

عقرب تم مغلوب ہو جاؤ گے اور تم اکٹھے کیے جاؤ گے

جہنم کی طرف اور وہ بہت بُرا ٹھکانا ہے۔ ﴿12﴾

بیشک ہے تمہارے لیے نشانی (عبرت)

ان دو گروہوں میں (جو بدر کے دن)

آپس میں مقابلے میں اترے، ایک گروہ لڑ رہا تھا

اللہ کی راہ میں اور دوسرا گروہ کافر تھا

وہ (کافر) دیکھ رہے تھے ان (مسلمانوں) کو

اپنے سے دُگنا، طاہری (کھلی) آنکھوں سے

اور اللہ تعالیٰ تائید کرتا ہے اپنی مدد سے

جسکی چاہتا ہے بلاشبہ اس (واقعہ) میں

یقیناً عبرت ہے آنکھوں والوں کے لیے ﴿13﴾

مزین کر دی گئی لوگوں کے لیے

سَتُغْلَبُونَ وَتُحْشَرُونَ

إِلَىٰ جَهَنَّمَ ۗ وَبِئْسَ الْمِهَادُ ﴿12﴾

قَدْ كَانَ لَكُمْ آيَةٌ

فِي فِتْنَتَيْنِ

التَّقَاتِ ۗ فِئَةٌ تَقَاتِلُ

فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَأُخْرَىٰ كَافِرَةٌ

يَرَوْنَهُمْ

مِثْلِيهِمْ رَأَىٰ الْعَيْنُ ۗ

وَاللَّهُ يُؤَيِّدُ بِنَصْرِهِ

مَنْ يَشَاءُ ۗ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ

لَعِبْرَةً لِّأُولِي الْأَبْصَارِ ﴿13﴾

زُيِّنَ لِلنَّاسِ

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

يَرَوْنَهُمْ : رویت ہلال کمیٹی، رائے، آراء۔

مِثْلِيهِمْ : مثل، مثال، امثلہ، مثالیں۔

الْعَيْنِ : عینی شاہد، بعینہ۔

يُؤَيِّدُ : تائید، مؤید۔

يَشَاءُ : ماشاء اللہ، ان شاء اللہ، مشیت الہی۔

الْأَبْصَارُ : سمع و بصر، بصارت، بصیرت، مبصر، تبصرہ۔

زُيِّنَ : مزین، تزئین۔

سَتُغْلَبُونَ : غلبہ، غالب، مغلوب۔

تُحْشَرُونَ : حشر، محشر۔

إِلَىٰ : مکتوب الیہ، مرسل الیہ، الداعی الی الخیر۔

التَّقَاتِ : ملاقات، ملاقاتی حضرات۔

تَقَاتِلُ : قتل، قاتل، مقتول، مقتل۔

سَبِيلِ : فی سبیل اللہ، شاید کوئی سبیل نکل آئے۔

أُخْرَىٰ : اُخْرَىٰ زندگی، آخرت۔

|                |                    |                               |                              |
|----------------|--------------------|-------------------------------|------------------------------|
| وَبِئْسَ       | إِلَىٰ جَهَنَّمَ ٥ | وَتُحْشَرُونَ ١               | سَتُغْلَبُونَ ١              |
| اور وہ بُرا ہے | جہنم کی طرف        | اور تم سب کو اکٹھا کیا جائیگا | عنقریب تم سب مغلوب ہو جاؤ گے |

|               |            |            |              |                    |
|---------------|------------|------------|--------------|--------------------|
| الْمِهَادُ 12 | قَدْ كَانَ | لَكُمْ     | آيَةٌ ٢      | فِي فِتْنَتَيْنِ   |
| ٹھکانا        | یقیناً ہے  | تمہارے لیے | نشانی (عبرت) | (ان) دو گروہوں میں |

|                                    |            |             |                     |
|------------------------------------|------------|-------------|---------------------|
| التَّقَاتُ ٥                       | فِتْنَةٌ ٢ | تُقَاتِلُ ٣ | فِي سَبِيلِ اللَّهِ |
| (جو) دونوں آپس میں مقابلے میں اترے | ایک گروہ   | لڑ رہا تھا  | اللہ کی راہ میں     |

|                |             |                                     |                       |
|----------------|-------------|-------------------------------------|-----------------------|
| وَأُخْرَى ٢    | كَافِرَةٌ ٢ | يَرَوْنَهُمْ ٤                      | مِثْلَيْهِمْ          |
| اور دوسرا گروہ | کافر تھا    | وہ سب دیکھ رہے تھے ان (مسلمانوں) کو | اپنے سے دو مثل (دگنا) |

|                    |           |               |             |      |
|--------------------|-----------|---------------|-------------|------|
| رَأَى الْعَيْنُ ٥  | وَاللَّهُ | يُوَيِّدُ ٦   | بِنَصْرِهِ  | مَنْ |
| آنکھ سے دیکھنے میں | اور اللہ  | تائید کرتا ہے | اپنی مدد سے | جسکی |

|             |        |                |                |
|-------------|--------|----------------|----------------|
| يَشَاءُ ٥   | إِنَّ  | فِي ذَلِكَ     | لَعِبْرَةٌ ٢   |
| وہ چاہتا ہے | بلاشبہ | اس (واقعہ) میں | یقیناً عبرت ہے |

|                          |                |              |
|--------------------------|----------------|--------------|
| لِأُولِي الْأَبْصَارِ 13 | زُيِّنَ        | لِلنَّاسِ    |
| آنکھوں والوں کے لیے      | مزین کر دی گئی | لوگوں کے لیے |

### ضروری وضاحت

- ١ "سَتُغْلَبُونَ، تُحْشَرُونَ" اس سانچے میں ڈھلے ہوئے فعل کا مفہوم عموماً "کیا جاتا ہے یا کیا جائے گا" ہوتا ہے۔ ٢ "ق" اس کے ساتھ مؤنث کی علامت ہے اسکا الگ ترجمہ ممکن نہیں ہے۔ ٣ یہاں علامت "ت" مؤنث کے لیے استعمال ہوئی ہے۔ ٤ "يَرَوْنَهُمْ" اصل میں "يَرَوْنَ يُوَيِّدُهُمْ" تھا یہاں "ء" اور "ي" کو پڑھنے میں آسانی پیدا کرنے کے لیے گرا دیا گیا ہے۔ ٥ "رَأَى الْعَيْنُ" سے مراد "ظاہری آنکھ سے دیکھنا" ہے۔ ٦ علامت "ي" کے ترجمے کی ضرورت نہیں ہے۔

خواہشاتِ نفس سے محبت (مثلاً) عورتوں سے

اور بیٹوں اور جمع کیے ہوئے خزانوں سے

سونے اور چاندی اور نشان زدہ گھوڑوں سے

اور چوپاؤں اور کھیتی سے

یہ (سب کچھ) دنیوی زندگی کا سامان ہے

اور اللہ اسکے پاس بہترین ٹھکانا ہے۔ ﴿14﴾

(اے نبی ﷺ) آپ کہہ دیں (کہ) کیا میں خبر دوں تمہیں

(ایسی چیزوں کی جو) اس (دنیوی سامان) سے بہتر ہیں

ان لوگوں کے لیے جو تقویٰ اختیار کریں

ان کے رب کے پاس باغات ہیں (کہ)

ان کے نیچے سے نہریں جاری ہیں

وہ ہمیشہ رہنے والے ہیں ان میں

حُبُّ الشَّهَوَاتِ مِنَ النِّسَاءِ

وَالْبَنِينَ وَالْقَنَاطِيرَ الْمُقَنْطَرَةَ

مِنَ الذَّهَبِ وَالْفِضَّةِ وَالْخَيْلَ الْمُسَوَّمَةَ

وَالْأَنْعَامَ وَالْحَرْثَ ط

ذَلِكَ مَتَاعُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا

وَاللَّهُ عِنْدَهُ حُسْنُ الْمَاٰبِ ﴿14﴾

قُلْ أُو۟نَبِّئُكُمْ

بِخَيْرٍ مِّنْ ذٰلِكُمْ ط

لِّلَّذِينَ اتَّقَوْا

عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنَّٰتٌ

تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ

خٰلِدِينَ فِيهَا

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

حُبُّ : محبوب، محبت، محب، حبیب۔

الشَّهَوَاتِ : شہوت۔

النِّسَاءِ : نسوانی، نسوانیت۔

الْبَنِينَ : ابن، ممتی، ابن الوقت۔

مَتَاعٌ : متاع کاروں، مال و متاع۔

الْحَيَاةِ : حیات، احیائے دین۔

عِنْدَهُ : عند اللہ ماجور ہوں، عند الطلب۔

حُسْنٌ : حسن، حسین، احسن۔

قُلْ : قول، قائل، مقولہ، اقوال زیر۔

أُو۟نَبِّئُكُمْ : نبی، انبیائے کرام (خبر)۔

بِخَيْرٍ : خیر و عافیت، خیریت، خیر و برکت۔

اتَّقَوْا : تقویٰ، متقی۔

تَجْرِي : جاری، اجراء۔

خٰلِدِينَ : خالد، خلد بریں۔

|                                 |                   |              |                      |
|---------------------------------|-------------------|--------------|----------------------|
| حُبُّ الشَّهَوَاتِ <sup>1</sup> | مِنَ النِّسَاءِ   | وَالْبَنِينَ | وَالْقَنَاطِيرِ      |
| خواہشات کی محبت                 | (مثلاً) عورتوں سے | اور بیٹوں    | اور (ان) خزانوں (سے) |

|                              |                |                           |                 |                             |
|------------------------------|----------------|---------------------------|-----------------|-----------------------------|
| الْمُقَنْطَرَةَ <sup>1</sup> | مِنَ الذَّهَبِ | وَالْفِضَّةِ <sup>1</sup> | وَالْخَيْلِ     | الْمُسَوِّمَةَ <sup>1</sup> |
| (جو) جمع کردہ ہیں            | سونے سے        | اور چاندی (سے)            | اور گھوڑوں (سے) | نشان زدہ                    |

|                |                          |                     |          |                                    |
|----------------|--------------------------|---------------------|----------|------------------------------------|
| وَالْأَنْعَامِ | وَالْحَرْثِ <sup>ط</sup> | ذَلِكَ <sup>2</sup> | مَتَاعٌ  | الْحَيَاةِ الدُّنْيَا <sup>1</sup> |
| اور چوپائوں    | اور کھیتی (سے)           | یہ (سب کچھ)         | سامان ہے | دنیاوی زندگی کا                    |

|                     |          |        |                        |                            |
|---------------------|----------|--------|------------------------|----------------------------|
| وَاللَّهِ           | عِنْدَهُ | حُسْنُ | الْمَاءِ <sup>14</sup> | قُلُ                       |
| اور اللہ (وہ ہے کہ) | اسکے پاس | بہترین | ٹھکانا ہے              | (اے نبی ﷺ) آپ کہہ دیں (کہ) |

|                                |               |                             |                    |
|--------------------------------|---------------|-----------------------------|--------------------|
| أَوْ نِسْبَتِكُمْ <sup>3</sup> | بِخَيْرٍ      | مِّنْ ذَلِكُمْ <sup>4</sup> | لِلَّذِينَ         |
| کیا میں خبر دوں تمہیں          | بہتر (چیز) کی | اس (سامان) سے               | ان لوگوں کے لیے جو |

|                       |                  |                      |                      |
|-----------------------|------------------|----------------------|----------------------|
| اتَّقُوا <sup>5</sup> | عِنْدَ رَبِّهِمْ | جَنَّتْ <sup>1</sup> | تَجْرِي <sup>6</sup> |
| سب تقویٰ اختیار کریں  | انکے رب کے پاس   | باغات ہیں (کہ)       | جاری ہیں             |

|                |              |                        |        |
|----------------|--------------|------------------------|--------|
| مِنْ تَحْتِهَا | الْأَنْهَارُ | خُلْدِينَ              | فِيهَا |
| انکے نیچے سے   | نہریں        | سب ہمیشہ رہنے والے ہیں | ان میں |

### ضروری وضاحت

1 "ة" واحد مؤنث کی اور "ات" جمع مؤنث کی علامت ہے، انکا الگ ترجمہ ممکن نہیں ہے۔ 2 ذَلِكْ کا اصل ترجمہ "وہ" ہے لیکن اردو ترجمہ کرتے ہوئے "یہ" بھی کر دیا جاتا ہے۔ 3 یہ لکھنے میں "و" واو پر ہمزہ ہے یہ وہی "أ" ہے جس کا ترجمہ "میں" ہوتا ہے۔ 4 "ذَلِكُمْ" جن کے لیے "ذَلِكَ" سے اشارہ کیا جا رہا ہو وہ دو سے زیادہ ہوں تو یہ "ذَلِكُمْ" ہو جاتا ہے، البتہ ترجمہ وہی رہتا ہے۔ 5 اگر اس لفظ کی "ذ" پر "پیش" ہو تو ترجمہ "تقویٰ اختیار کرو" ہوتا ہے۔ 6 یہاں "ذ" مؤنث کے لیے ہے۔



اور (ان کو بلیں گی) پاکیزہ بیویاں  
اور (ان سب سے بڑھ کر) رضامندی اللہ کی طرف سے  
اور اللہ خوب دیکھ رہا ہے بندوں کو۔ ﴿15﴾

جو کہتے ہیں اے ہمارے رب بلاشبہ ہم ایمان لائے  
سو تو بخش دے ہمیں ہمارے گناہوں کو  
اور ہمیں بچا آگ کے عذاب سے ﴿16﴾

(یہ لوگ) صبر کرنے والے اور سچ بولنے والے  
اور فرمانبردار اور (اللہ کی راہ میں) خرچ کرنیوالے ہیں  
اور بخشش مانگنے والے ہیں  
رات کے آخری حصہ میں۔ ﴿17﴾

اور گواہی دی ہے (خود) اللہ نے کہ یہ یقینی بات ہے  
کہ کوئی معبود نہیں اس کے سوا اور (یہی گواہی دی ہے) فرشتوں نے

وَ اَزْوَاجٍ مُّطَهَّرَةٍ  
وَ رِضْوَانٍ مِّنَ اللّٰهِ ط  
وَ اللّٰهُ بَصِيْرٌ بِالْعِبَادِ ﴿١٥﴾  
الَّذِيْنَ يَقُوْلُوْنَ رَبَّنَا اِنَّا اٰمَنَّا  
فَاغْفِرْ لَنَا ذُنُوْبَنَا

وَ قِنَا عَذَابَ النَّارِ ﴿١٦﴾  
الصّٰبِرِيْنَ وَ الصّٰدِقِيْنَ  
وَ الْقَنِيْتِيْنَ وَ الْمُنْفِقِيْنَ  
وَ الْمُسْتَغْفِرِيْنَ

بِالْاَسْحَارِ ﴿١٧﴾  
شَهِدَ اللّٰهُ اَنَّهُ  
لَا اِلٰهَ اِلَّا هُوَ ۗ وَ الْمَلٰٓئِكَةُ

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

فَاغْفِرُ : مغفرت، استغفار۔  
عَذَابَ : عذاب جہنم، دردناک عذاب۔  
الصّٰبِرِيْنَ : صبر، صابر۔  
الصّٰدِقِيْنَ : صداقت، صادق، صدق و صفا۔  
الْمُنْفِقِيْنَ : نان و نفقہ، انفاق فی سبیل اللہ۔  
الْمُسْتَغْفِرِيْنَ : مغفرت، استغفار۔  
بِالْاَسْحَارِ : سحر، سحری۔

اَزْوَاجٌ : زوج، ازواج مطہرات، زوجیت۔  
مُطَهَّرَةٌ : طہر، طہارت، ازواج مطہرات۔  
رِضْوَانٌ : رضا، راضی، مرضی، رضائے الہی۔  
بَصِيْرٌ : بصر، بصارت، مبصر، تبصرہ۔  
بِالْعِبَادِ : عبد، عابد، معبود، عبادت۔  
يَقُوْلُوْنَ : قول، قائل، مقولہ، اقوال زریں۔  
اٰمَنَّا : ایمان، مومن، امن۔

|                         |               |               |                |           |
|-------------------------|---------------|---------------|----------------|-----------|
| وَإِذَا جِئْتُمْ بِهِمْ | مُطَهَّرَةً 2 | وَرِضْوَانٌ 3 | مِنَ اللَّهِ ط | وَاللَّهُ |
| اور بیویاں              | پاکیزہ        | اور رضامندی   | اللہ کی طرف سے | اور اللہ  |

|                 |                 |           |                |             |
|-----------------|-----------------|-----------|----------------|-------------|
| بَصِيرٌ         | بِالْعِبَادِ 15 | الَّذِينَ | يَقُولُونَ     | رَبَّنَا    |
| خوب دیکھ رہا ہے | بندوں کو        | جو        | وہ سب کہتے ہیں | اے ہمارے رب |

|                      |                   |                 |     |          |
|----------------------|-------------------|-----------------|-----|----------|
| إِنَّمَا آمَنَّا 4   | فَاعْفِرْ لَنَا   | ذُنُوبَنَا      | وَ  | قِنَا 5  |
| بلاشبہ ہم ایمان لائے | سو تو بخش دے ہمیں | ہمارے گناہوں کو | اور | ہمیں بچا |

|                     |                           |                      |
|---------------------|---------------------------|----------------------|
| عَذَابَ النَّارِ 16 | الصَّابِرِينَ             | وَالصَّادِقِينَ      |
| آگ کے عذاب سے       | (یہ لوگ) سب صبر کرنے والے | اور سب سچ بولنے والے |

|                   |                         |                             |
|-------------------|-------------------------|-----------------------------|
| وَالْقَنِيتِينَ   | وَالْمُنْفِقِينَ        | وَالْمُسْتَغْفِرِينَ        |
| اور سب فرمانبردار | اور سب خرچ کرنیوالے ہیں | اور سب بخشش مانگنے والے ہیں |

|                     |                 |                    |                 |
|---------------------|-----------------|--------------------|-----------------|
| بِالْأَسْحَارِ 17   | شَهَدَ          | اللَّهُ            | أَنَّهُ         |
| رات کے آخری حصہ میں | اور گواہی دی ہے | (خود) اللہ نے (کہ) | یہ یقینی بات ہے |

|                      |                 |     |                                 |
|----------------------|-----------------|-----|---------------------------------|
| لَا إِلَهَ           | إِلَّا هُوَ لَا | وَ  | الْمَلِكَةَ 20                  |
| (کہ) کوئی معبود نہیں | اسکے سوا        | اور | فرشتوں نے (بھی یہی گواہی دی ہے) |

### ضروری وضاحت

1. **أَزْوَاجٌ** ”ذَوْج“ کی جمع ہے، یہ لفظ ”میاں بیوی“ دونوں کے لیے استعمال ہوتا ہے۔ 2. **”ة“** اسم کے آخر میں مؤنث کی علامت ہے اور **”الْمَلِكَةَ“** کے آخر میں **”ة“** مؤنث کی علامت نہیں بلکہ یہ جمع کی علامت ہے۔ 3. **”رِضْوَانٌ“** کے آخر میں **”ان“** دو چیزوں کو ظاہر کرنے کے لیے نہیں ہے، بلکہ یہ مکمل ایک ہی لفظ ہے۔ 4. **”إِنَّمَا“** اور **”أَمَّا“** دونوں میں **”نا“** کا ترجمہ ”ہم“ ہے۔ 5. یہ لفظ **”ق+نا“** کا مجموعہ ہے، **”ق“** کا معنی ”بچا“ ہے اور یہاں سے کچھ حروف قاعدے کی رو سے گرا دیے گئے ہیں۔

وَأُولُوا الْعِلْمِ قَابًا مَّا بِالْقِسْطِ ط  
لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ

ط 18 الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

إِنَّ الدِّينَ عِنْدَ اللَّهِ الْإِسْلَامُ  
وَمَا اخْتَلَفَ الَّذِينَ أُوْتُوا الْكِتَابَ  
إِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْعِلْمُ  
بَعْيًا بَيْنَهُمْ ط

وَمَنْ يَكْفُرْ بِآيَاتِ اللَّهِ

فَإِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ط 19

فَإِنْ حَاجُّوكَ

فَقُلْ أَسْلَمْتُ وَجْهِي

لِلَّهِ وَمَنْ اتَّبَعَنِي ط

اور تمام اہل علم نے انصاف پر قائم رہتے ہوئے  
(کہ) کوئی معبود نہیں اسکے سوا

(جو) غالب ہے حکمت والا ہے۔ ط 18

بیشک دین تو اللہ کے نزدیک صرف اسلام ہے  
اور نہیں اختلاف کیا ان لوگوں نے جنہیں دی گئی کتاب  
مگر اسکے بعد کہ آچکا تھا انکے پاس علم (وحی)  
(اسی وجہ محض) ان کی باہمی ضد تھی

اور جو انکار کرتا ہے اللہ کی آیات کا

تو بیشک اللہ جلد حساب چکانے والا ہے۔ ط 19

پھر اگر (یہ اہل کتاب) آپ سے جھگڑا کریں

تو آپ کہہ دیں میں نے تو جھکا دیا ہے اپنا چہرہ (سر)

اللہ کے لیے اور (اس نے بھی) جس نے میری پیروی کی

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

أُولُوا : اولو العزم، اولو الامر (والے)۔

بِالْقِسْطِ : قسط، اقساط، قسطیں۔

إِلَهَ : إله العالمین، الوہیت، یا الہی۔

إِلَّا : إلا ماشاء اللہ، الا قلیل، الا یہ کہ۔

الْحَكِيمُ : حکمت، حکیم، حکما۔

عِنْدَ : عند اللہ ماجور ہوں، عند الطلب۔

اِخْتَلَفَ : اختلاف، مختلف، مخالف، خلاف۔

بَعْيًا : بغاوت، باغی۔

بَيْنَهُمْ : بین الاقوامی، بین السطور، بین بین۔

سَرِيعُ : سرعت، سریع الحركت۔

حَاجُّوكَ : حجت، احتجاج۔

أَسْلَمْتُ : سلام، اسلام، سلامتی، تسلیم۔

وَجْهِي : علی وجہ البصیرت، لوجہ اللہ، وجاہت۔

اتَّبَعَنِي : اتباع، شیعہ سنت، تابع فرماں۔

|                     |                |               |                      |
|---------------------|----------------|---------------|----------------------|
| وَأُولُوا الْعِلْمِ | قَائِمًا       | بِالْقِسْطِ ط | لَا إِلَهَ           |
| اور تمام اہل علم نے | قائم رہتے ہوئے | انصاف پر      | (کہ) کوئی معبود نہیں |

|                          |                 |                |                |
|--------------------------|-----------------|----------------|----------------|
| إِلَّا هُوَ الْعَزِيزُ ۱ | الْحَكِيمُ ط 18 | إِنَّ الدِّينَ | عِنْدَ اللَّهِ |
| وہی غالب ہے              | حکمت والا ہے    | بیشک دین (تو)  | اللہ کے نزدیک  |

|                |          |            |                |              |            |
|----------------|----------|------------|----------------|--------------|------------|
| الْإِسْلَامُ ۲ | وَمَا    | اِخْتَلَفَ | الَّذِينَ      | أَوْتُوا     | الْكِتَابَ |
| (صرف) اسلام ہے | اور نہیں | اختلاف کیا | ان لوگوں نے جن | سب کو دی گئی | کتاب       |

|                      |       |                    |           |              |              |
|----------------------|-------|--------------------|-----------|--------------|--------------|
| إِلَّا مِنْ بَعْدِ ۲ | مَا ۳ | جَاءَهُمْ          | الْعِلْمُ | بَغِيًّا     | بَيْنَهُمْ ط |
| مگر اسکے بعد         | کہ    | آچکا تھا ان کے پاس | علم (وجہ) | ضد کی وجہ سے | ان کے درمیان |

|                   |                  |                 |         |                    |
|-------------------|------------------|-----------------|---------|--------------------|
| وَمَنْ يَكْفُرْ ۴ | بِآيَاتِ اللَّهِ | فَإِنَّ اللَّهَ | سَرِيعٌ | الْحِسَابِ 19      |
| اور جو انکار کرے  | اللہ کی آیات کا  | تو بیشک اللہ    | جلد     | حساب چکانے والا ہے |

|         |                        |               |                    |
|---------|------------------------|---------------|--------------------|
| فَإِنْ  | حَاجُّوكَ ۵            | فَقُلْ ۶      | أَسَلَّمْتُ        |
| پھر اگر | یہ سب جھگڑا کریں آپ سے | تو آپ کہہ دیں | میں نے جھکا دیا ہے |

|           |            |          |                 |
|-----------|------------|----------|-----------------|
| وَجِهِي   | لِلَّهِ    | وَأَمِنْ | أَتَّبَعِنِ ط 7 |
| اپنا چہرہ | اللہ کیلئے | اور      | میری پیروی کی   |

### ضروری وضاحت

① ”هُوَ“ کے بعد ”أَنْ“ والا اسم ہو تو ترجمہ ”وہی“ کیا جاتا ہے۔ ② لفظ ”بَعْدُ“ سے قبل اگر ”مِنْ“ ہو تو اس کے ترجمے کی ضرورت نہیں ہوتی۔ ③ اگر ”مَا“ سے قبل لفظ ”بَعْدُ“ ہو تو اس کا ترجمہ ”کہ“ کیا جاتا ہے۔ ④ ”يَ“ کے ترجمے کی ضرورت نہیں ہے۔ ⑤ ”وَ“ کے ساتھ اگر کوئی اور علامت لگانی ہو تو ”الف“ کو گرا دیتے ہیں۔ ⑥ ”قَوْلُ“ سے بنا ہے، ”و“ قاعدے کی رو سے گرا دی گئی ہے۔ ⑦ یہ اصل میں اِتَّبَعْنِي تھا، آخر سے ”ی“ وقف کی وجہ سے گر گئی ہے۔ اسی کا ترجمہ ”میری“ کیا گیا ہے۔

اور کہیے ان لوگوں سے جنہیں دی گئی کتاب  
اور ان پڑھوں سے (کہ) کیا تم بھی فرمانبردار بنتے ہو  
پس اگر وہ فرمانبردار بن جائیں تو یقیناً ہدایت پا جائیں  
اور اگر وہ منہ پھیر لیں

تو بیشک آپ پر (تو ذمہ داری ہے) پیغام پہنچا دینے کی  
اور اللہ خوب دیکھ رہا ہے (اپنے) بندوں کو۔ ﴿20﴾  
بیشک وہ لوگ جو انکار کرتے ہیں اللہ کی آیات کا  
اور قتل کرتے ہیں انبیاء کو ناحق  
اور قتل کرتے ہیں ان لوگوں کو جو حکم دیتے ہیں  
عدل و انصاف کا لوگوں میں سے  
تو خوشخبری سنا دیجیے انہیں دردناک عذاب کی۔ ﴿21﴾  
یہی وہ لوگ ہیں جو (کہ) ضائع ہو گئے

وَقُلْ لِلَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ  
وَالْأَمِّيْنَ ۗ أَسَلَّمْتُمْ  
فَإِنْ أَسَلَّمُوا فَقَدْ اهْتَدَوْا ۗ  
وَإِنْ تَوَلَّوْا  
فَإِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلْغُ ۗ  
وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِالْعِبَادِ ۗ ﴿20﴾  
إِنَّ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ  
وَيَقْتُلُونَ النَّبِيْنَ بِغَيْرِ حَقٍّ ۙ  
وَيَقْتُلُونَ الَّذِينَ يَأْمُرُونَ  
بِالْقِسْطِ مِنَ النَّاسِ ۙ  
فَبَشِّرْهُم بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿21﴾  
أُولَئِكَ الَّذِينَ حَبِطَتْ

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

|               |                                    |
|---------------|------------------------------------|
| قُلْ          | : قول، قائل، مقولہ، اقوال زریں۔    |
| الْأَمِّيْنَ  | : نبی اُمی (آن پڑھ)۔               |
| أَسَلَّمْتُمْ | : اسلام، سلامتی، تسلیم۔            |
| اهْتَدَوْا    | : ہدایت، ہادی، برحق۔               |
| عَلَيْكَ      | : علیحدہ، علی الاعلان، علی العموم۔ |
| الْبَلْغُ     | : بالغ، بلوغ، بلوغت، تبلیغ۔        |
| بَصِيرٌ       | : بصیر، بصارت، بصیرت، تبصرہ نگار۔  |
| بِالْعِبَادِ  | : عبادت، عابد، معبود۔              |
| يَكْفُرُونَ   | : کفر، کافر، کفار۔                 |
| يَقْتُلُونَ   | : قتل، قاتل، قتال، مقتل، مقتول۔    |
| يَأْمُرُونَ   | : امر، آمر، مأمور، امارت۔          |
| النَّاسِ      | : عوام الناس، بعض الناس۔           |
| فَبَشِّرْهُم  | : بشارت، بشیر، مبشر۔               |
| الْأَلِيمِ    | : عذاب الیم، المناک واقعہ۔         |

|          |                         |                |            |                    |     |
|----------|-------------------------|----------------|------------|--------------------|-----|
| وَقُلْ   | لِلَّذِينَ <sup>1</sup> | أُوتُوا        | الْكِتَابَ | وَالْأُمِّيِّينَ   | ءَ  |
| اور کہیے | ان لوگوں سے جو          | سب کو دیئے گئے | کتاب       | اور سب ان پڑھوں سے | کیا |

|                             |        |                           |           |                         |
|-----------------------------|--------|---------------------------|-----------|-------------------------|
| أَسَلَّمْتُمْ <sup>ط</sup>  | فَإِنْ | أَسَلَّمُوا               | فَقَدْ    | أَهْتَدُوا <sup>ا</sup> |
| تم (بھی) فرمانبردار بنتے ہو | پس اگر | وہ سب فرمانبردار بن جائیں | تو یقیناً | وہ سب ہدایت پا جائیں    |

|         |                         |                         |                        |                        |
|---------|-------------------------|-------------------------|------------------------|------------------------|
| وَأِنْ  | تَوَلَّوْا <sup>2</sup> | فَأِنَّمَا <sup>3</sup> | عَلَيْكَ               | الْبَلْغُ <sup>ط</sup> |
| اور اگر | وہ سب منہ پھیر لیں      | تو بیشک                 | آپ پر (تو ذمہ داری ہے) | پیغام پہنچا دینے کی    |

|           |                      |                            |       |           |                          |
|-----------|----------------------|----------------------------|-------|-----------|--------------------------|
| وَاللَّهُ | بَصِيرٌ <sup>4</sup> | بِالْعِبَادِ <sup>20</sup> | إِنَّ | الَّذِينَ | يَكْفُرُونَ <sup>4</sup> |
| اور اللہ  | خوب دیکھ رہا ہے      | (اپنے) بندوں کو            | بیشک  | وہ لوگ جو | سب انکار کرتے ہیں        |

|                  |                        |           |                             |                        |
|------------------|------------------------|-----------|-----------------------------|------------------------|
| بِآيَاتِ اللَّهِ | وَيَقْتُلُونَ          | الَّذِينَ | بِغَيْرِ حَقٍّ <sup>5</sup> | وَوَقْتُلُونَ          |
| اللہ کی آیات کا  | اور وہ سب قتل کرتے ہیں | نبیوں کو  | ناحق                        | اور وہ سب قتل کرتے ہیں |

|                |                    |                |                             |
|----------------|--------------------|----------------|-----------------------------|
| الَّذِينَ      | يَأْمُرُونَ        | بِالْقِسْطِ    | مِنَ النَّاسِ <sup>لا</sup> |
| ان لوگوں کو جو | وہ سب حکم دیتے ہیں | عدل و انصاف کا | لوگوں میں سے                |

|                            |                                  |                        |                       |
|----------------------------|----------------------------------|------------------------|-----------------------|
| فَبَشِّرْهُمْ              | بِعَذَابِ الْيَمِّ <sup>21</sup> | أُولَئِكَ الَّذِينَ    | حَبِطَتْ <sup>6</sup> |
| تو خوشخبری سنا دیجیے انہیں | دردناک عذاب کی                   | یہی وہ لوگ ہیں جو (کہ) | ضائع ہو گئے           |

### ضروری وضاحت

① "قُلْ، قَالَ، يَقُولُ" کے بعد اگر "ل" ہو تو اس کا ترجمہ "سے" کیا جاتا ہے۔ ② علامت "ت" "و" کا معنی نہیں دے رہی بلکہ اس میں "کام کو اہتمام سے کرنے کا مفہوم" ہے۔ ③ کبھی "إِنَّمَا" کا معنی "سوائے اس کے نہیں" بھی کر دیا جاتا ہے۔ ④ علامت "پ" کے ترجمے کی ضرورت نہیں ہے۔ ⑤ یہاں علامت "ب" کے ترجمے کی ضرورت نہیں ہے۔ ⑥ "ث" فعل کے ساتھ مؤنث کی علامت ہے اس کا الگ ترجمہ ممکن نہیں ہے۔

أَعْمَالُهُمْ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ ۚ

وَمَا لَهُمْ مَن تَصْرِيحًا ۚ

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ

أَوْتُوا نَصِيبًا مِّنَ الْكِتَابِ

يُدْعُونَ إِلَى كِتَابِ اللَّهِ

لِيُحْكَمَ بَيْنَهُمْ

ثُمَّ يَتَوَلَّى فَرِيقٌ مِّنْهُمْ

وَهُمْ مُّعْرِضُونَ ۚ

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لَن

تَمَسَّنَا النَّارُ إِلَّا أَيَّامًا مَّعْدُودَاتٍ ۖ

وَعَرَّهْمُ فِي دِينِهِمْ

مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ۚ

ان کے اعمال دنیا و آخرت میں

اور نہیں ہوگا ان کا کوئی مددگار۔ ﴿22﴾

کیا آپ نے دیکھا نہیں ان لوگوں کی طرف جنہیں

دیا گیا کچھ حصہ کتاب سے (یعنی تورات کا کچھ علم)

وہ بلائے جاتے ہیں اللہ کی کتاب کی طرف

تاکہ وہ (کتاب) فیصلہ کر دے ان کے درمیان

پھر منہ پھیر لیتا ہے ایک گروہ ان میں سے

اور وہ اعراض کرنے لگتے ہیں۔ ﴿23﴾

یہ اس وجہ سے ہے کہ بیشک وہ کہتے ہیں ہرگز نہیں

چھوئے گی ہمیں آگ مگر چند دن گنے چنے ہوئے

اور دھوکے میں ڈال رکھا ہے انہیں اپنے دین کے بارے میں

(ان باتوں نے) جو وہ گھڑتے رہتے ہیں۔ ﴿24﴾

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

مِنْهُمْ : منجانب، من حیث القوم، من وعن۔

مُعْرِضُونَ : اعراض کرنا۔

تَمَسَّنَا : مس، مساس (چھونا)۔

النَّارُ : یہ خاکی اپنی فطرت میں نوری ہے نہ ناری۔

مَّعْدُودَاتٍ : عدد، معدود، تعداد، متعدد، عدت۔

عَرَّهْمُ : غرور، مغرور۔

يَفْتَرُونَ : افتراء پر دازی (گھڑنا)۔

أَعْمَالُهُمْ : عمل، عامل معمول، اعمال صالحہ۔

تَصْرِيحًا : نصرت، ناصر، انصار، منصور۔

تَرَ : رویت ہلال کیٹی، مرئی اشیاء، رائے، آرا۔

إِلَى : مکتوب الیہ، مرسل الیہ، الداعی الی الخیر۔

نَصِيبًا : باادب بانصیب، بے ادب بے نصیب۔

يُدْعُونَ : دعا، داعی، دعوت، مدعو۔

لِيُحْكَمَ : حکم، حاکم، محکوم، حکومت۔

|               |                               |               |           |                    |
|---------------|-------------------------------|---------------|-----------|--------------------|
| أَعْمَالُهُمْ | فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ ٢ | وَمَا         | لَهُمْ    | مِنْ نَّصِيرِينَ 1 |
| انکے اعمال    | دنیا اور آخرت میں             | اور نہیں ہوگا | ان کے لیے | کوئی مددگار        |

|     |                  |                    |               |          |
|-----|------------------|--------------------|---------------|----------|
| أَ  | لَمْ تَرَ ٢      | إِلَى الَّذِينَ    | أُوتُوا       | نَصِيبًا |
| کیا | نہیں آپ نے دیکھا | ان لوگوں کی طرف جن | سب کو دیا گیا | کچھ حصہ  |

|                        |                      |                       |  |  |
|------------------------|----------------------|-----------------------|--|--|
| مِّنَ الْكِتَابِ       | يُدْعَوْنَ ٣         | إِلَى كِتَابِ اللَّهِ |  |  |
| کتاب (تورات کے علم) سے | وہ سب بلائے جاتے ہیں | اللہ کی کتاب کی طرف   |  |  |

|                            |              |                      |          |  |  |
|----------------------------|--------------|----------------------|----------|--|--|
| لِيُحْكَمَ 4               | بَيْنَهُمْ   | ثُمَّ يَتَوَلَّى 5   | فَرِيقٌ  |  |  |
| تاکہ وہ (کتاب) فیصلہ کر دے | ان کے درمیان | پھر منہ پھیر لیتا ہے | ایک گروہ |  |  |

|           |        |                        |          |                         |
|-----------|--------|------------------------|----------|-------------------------|
| مِّنْهُمْ | وَهُمْ | مُعْرَضُونَ 23         | ذَلِكَ 6 | بِأَنَّهُمْ             |
| ان میں سے | اور وہ | سب اعراض کر نیوالے ہیں | یہ       | اس وجہ سے ہے کہ بیشک ان |

|           |           |               |          |                  |                 |
|-----------|-----------|---------------|----------|------------------|-----------------|
| قَالُوا   | لَنْ      | تَمَسَّنَا 7  | النَّارُ | إِلَّا أَيَّامًا | مَّعْدُودَاتٍ 8 |
| سب نے کہا | ہرگز نہیں | چھوئے گی ہمیں | آگ       | مگر چند دن       | گنے ہوئے        |

|                                 |                        |             |                  |  |  |
|---------------------------------|------------------------|-------------|------------------|--|--|
| وَعَرَّهُمْ                     | فِي دِينِهِمْ          | مَا كَانُوا | يَفْتَرُونَ 24   |  |  |
| اور دھوکے میں ڈال رکھا ہے انہیں | اپنے دین (کے بارے) میں | جو تھے      | وہ سب گھڑتے رہتے |  |  |

### ضروری وضاحت

① "مِنْ" اور "فِي" کے ترجمے کی ضرورت نہیں ہے۔ ② یہ اصل میں "تَزَى" تھا، کھڑی زبر اور "ی" قاعدے کی رو سے گر گئی ہے۔ ③ يُدْعَوْنَ جس سانچے میں ڈھلا ہوا ہے اس کا ترجمہ کیا جاتا ہے یا کیا جائے گا ہوتا ہے۔ ④ اگر "لَنْ" کے بعد فعل کے آخر میں زبر ہو تو ترجمہ "تاکہ" کیا جاتا ہے۔ ⑤ "بَيْنَهُمْ" کے ترجمے کی ضرورت نہیں ہے۔ ⑥ "ذَلِكَ" کا اصل ترجمہ "وہ" ہے اور کبھی "یہ" کر دیا جاتا ہے۔ ⑦ یہاں "ت" کام کو اہتمام سے کرنے کے لیے استعمال ہوئی ہے۔ ⑧ "ات" جمع مؤنث کی علامت ہے۔



پھر اس وقت کیا حال ہوگا جب ہم جمع کریں گے انہیں

اس دن (کہ) کوئی شک نہیں اس (کے آنے) میں

اور پورا پورا بدلہ دے دیا جائے گا ہر نفس کو

جو اس نے کمایا ہوگا اور وہ ظلم نہیں کیے جائیں گے ﴿25﴾

آپ کہہ دیں اے اللہ ملک کے مالک

تو ہی دیتا ہے بادشاہی جسے تو چاہتا ہے

اور تو چھین لیتا ہے بادشاہی جس سے تو چاہتا ہے

اور تو عزت دیتا ہے جسے تو چاہتا ہے

اور تو ذلیل کرتا ہے جسے تو چاہتا ہے

تیرے ہی ہاتھ میں ہے بھلائی

یقیناً تو ہر چیز پر قادر ہے۔ ﴿26﴾

تو داخل کرتا ہے رات کو دن میں

فَكَيْفَ إِذَا جَمَعْنَاهُمْ

لِيَوْمٍ لَا رَيْبَ فِيهِ ۚ

وَوَفَّيْتُ كُلَّ نَفْسٍ

مَا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿25﴾

قُلِ اللَّهُمَّ مَلِكُ الْمُلْكِ

تُوْتِي الْمُلْكَ مَنْ تَشَاءُ

وَتَنْزِعُ الْمُلْكَ مِمَّنْ تَشَاءُ ۚ

وَتُعِزُّ مَنْ تَشَاءُ

وَتُذِلُّ مَنْ تَشَاءُ ۗ

بِيَدِكَ الْخَيْرُ ۗ

إِنَّكَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿26﴾

تَوَلِّجُ الْيَلَّ فِي النَّهَارِ

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

تَشَاءُ : ماشاء اللہ، ان شاء اللہ، مشیت الہی۔

تَنْزِعُ : حالت نزع، نزع۔

تُعِزُّ : عزت، عزیز، معزز۔

تُذِلُّ : ذلت، ذلیل و خوار، ذلالت۔

بِيَدِكَ : بید بیضا، بید طولی، رفع الیدین۔

قَدِيرٌ : قادر، قدرت، مقدر، تقدیر۔

الْيَلَّ، النَّهَارِ : لیلۃ القدر، لیل و نہار، نہار منہ۔

فَكَيْفَ : کیفیت، بہر کیف۔

جَمَعْنَاهُمْ : جمع، جامع، مجموع، مجموعہ۔

رَيْبٌ : کتاب لاریب، خدائے لاریب۔

وَوَفَّيْتُ : وفا، بے وفا، وفاداری، ایفائے عہد۔

كَسَبَتْ : کسب حلال، کسبی۔

يُظْلَمُونَ : ظلم، ظالم، مظلوم، مظلما۔

الْمُلْكَ : ملک، ملوکیت، ملکیت، املاک۔

|                     |       |                      |                       |
|---------------------|-------|----------------------|-----------------------|
| فَكَيْفَ            | إِذَا | جَمَعَهُمْ           | لِيَوْمٍ <sup>1</sup> |
| پھر کیسا (حال ہوگا) | جب    | ہم جمع کریں گے انہیں | اس دن (کہ)            |

|              |                    |                                   |              |
|--------------|--------------------|-----------------------------------|--------------|
| لَا رَيْبَ   | فِيهِ <sup>2</sup> | وَوَفِيَّتْ <sup>3</sup>          | كُلُّ نَفْسٍ |
| کوئی شک نہیں | اس (کے آنے) میں    | اور پورا پورا بدلہ دے دیا جائے گا | ہر نفس کو    |

|     |                       |     |                                   |                   |
|-----|-----------------------|-----|-----------------------------------|-------------------|
| مَا | كَسَبَتْ <sup>4</sup> | و   | هُمْ لَا يُظْلَمُونَ <sup>5</sup> | قُلْ <sup>6</sup> |
| جو  | اس نے کمایا ہوگا      | اور | وہ سب ظلم نہیں کیے جائیں گے       | آپ کہہ دیں        |

|                         |                  |               |           |                 |
|-------------------------|------------------|---------------|-----------|-----------------|
| اللَّهُمَّ <sup>7</sup> | مَلِكِ الْمَلِكِ | تُوْتِي       | الْمَلِكِ | مَنْ تَشَاءُ    |
| اے اللہ                 | ملک کے مالک      | تو ہی دیتا ہے | بادشاہی   | جسے تو چاہتا ہے |

|                     |           |                      |                      |                    |
|---------------------|-----------|----------------------|----------------------|--------------------|
| وَتَنْزِعُ          | الْمَلِكِ | مِمَّنْ <sup>8</sup> | تَشَاءُ <sup>9</sup> | وَتُعَزُّ          |
| اور تو چھین لیتا ہے | بادشاہی   | جس سے                | تو چاہتا ہے          | اور تو عزت دیتا ہے |

|                 |                     |                            |                        |
|-----------------|---------------------|----------------------------|------------------------|
| مَنْ تَشَاءُ    | وَتُذِلُّ           | مَنْ تَشَاءُ <sup>10</sup> | بِيَدِكَ <sup>11</sup> |
| جسے تو چاہتا ہے | اور تو ذلیل کرتا ہے | جسے تو چاہتا ہے            | تیرے ہی ہاتھ میں ہے    |

|           |           |                     |                       |                         |          |                |
|-----------|-----------|---------------------|-----------------------|-------------------------|----------|----------------|
| الْخَيْرُ | إِنَّكَ   | عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ | قَدِيرٌ <sup>12</sup> | تُوَلِّجُ <sup>13</sup> | الْيَلَّ | فِي النَّهَارِ |
| بھلائی    | یقیناً تو | ہر چیز پر           | قادر ہے               | تو داخل کرتا ہے         | رات کو   | دن میں         |

### ضروری وضاحت

1 "لِ" کے ترجمے کی ضرورت نہیں ہے۔ 2 "ت" واحد مؤنث کی علامت ہے اسکا الگ ترجمہ ممکن نہیں۔ 3 "هُمْ" اور "يَوْمٍ" دونوں کا ترجمہ "وہ" ہے۔ 4 یہاں الگ لفظ سے ملانے کے لیے "لِ" کے نیچے زیر دی گئی ہے۔ 5 "اللَّهُمَّ" دراصل "اللَّهُ + مَ" ہے، جب اللہ تعالیٰ کو دل کی گہرائی سے پکارنا ہو تو شروع میں "يَا" کی بجائے آخر میں "مَ" لگاتے ہیں۔ 6 "وَمَنْ" دراصل "وَمَنْ + مَن" کا مجموعہ ہے۔ 7 "ب" کا ترجمہ "میں" ضرورتاً کیا گیا ہے۔ 8 یعنی رات گھٹا کر دن بڑھاتا ہے۔

وَتُؤَلِّبُ النَّهَارَ فِي الْيَلِّ ۚ  
 وَتُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ  
 وَتُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ ۚ  
 وَتَرْزُقُ مَنْ تَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٢٧﴾  
 لَا يَتَّخِذِ الْمُؤْمِنُونَ الْكَافِرِينَ أَوْلِيَاءَ  
 مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ ۗ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ  
 فَلَيْسَ مِنَ اللَّهِ فِي شَيْءٍ  
 إِلَّا أَنْ تَتَّقُوا مِنْهُمْ تُقَاتًا ۗ  
 وَيَحْذَرُ كُمْ اللَّهُ نَفْسَهُ ۗ  
 وَإِلَى اللَّهِ الْمَصِيرُ ﴿٢٨﴾  
 قُلْ إِنْ تَحْفُوا مَا فِي صُدُورِكُمْ  
 أَوْ تُبْدُوهُ يَعْلَمُهُ اللَّهُ ۗ

اور تو داخل کرتا ہے دن کورات میں  
 اور تو نکالتا ہے جاندار کو بے جان سے  
 اور تو نکالتا ہے بے جان کو جاندار سے  
 اور تو رزق دیتا ہے جسے تو چاہتا ہے بغیر حساب کے ﴿٢٧﴾  
 نہ بنائیں مومن کافروں کو (دلی دوست  
 مومنون کو چھوڑ کر اور جو ایسا کرے گا  
 تو نہیں ہے اللہ سے (اس کا کوئی واسطہ) کسی معاملے میں  
 مگر یہ کہ تم چننا چاہو ان (کے شر) سے (تو کوئی مضائقہ نہیں)  
 اور ڈراتا ہے اللہ تمہیں اپنے آپ سے  
 اور اللہ ہی کی طرف لوٹ کر جانا ہے۔ ﴿٢٨﴾  
 آپ کہہ دیں اگر تم چھپاؤ جو تمہارے دلوں میں ہے  
 یا تم ظاہر کرو اسے جانتا ہے اسے اللہ

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

|                |  |
|----------------|--|
| تُخْرِجُ       | : خروج، خارج، مخرج، اخراج۔                 |
| الْحَيَّ       | : حیات، احیائے دین۔                        |
| تَرْزُقُ       | : موت، میت، اموات۔                         |
| تَشَاءُ        | : رزق، رازق، رزاق۔                         |
| يَتَّخِذُ      | : ماشاء اللہ، ان شاء اللہ، مشیت الہی۔      |
| الْمُؤْمِنُونَ | : آخذ، ماخوذ، مواخذہ۔                      |
| الْكَافِرِينَ  | : ایمان، مومن، امن۔                        |
| يَفْعَلُ       | : فعل، فاعل، مفعول۔                        |
| تَتَّقُوا      | : تقویٰ، متقی۔                             |
| نَفْسَهُ       | : نفس، نفسا نفسی، نظام تنفس۔               |
| إِلَى          | : مکتوب الیہ، مرسل الیہ، الداعی الی الخیر۔ |
| تُحْفُوا       | : مخفی، خفی، اخفا، خفیہ۔                   |
| صُدُورِكُمْ    | : صدر، شرح صدر، شق صدر۔                    |
| يَعْلَمُهُ     | : علم، عالم، معلومات، تعلیم۔               |

|                          |            |                            |                         |           |
|--------------------------|------------|----------------------------|-------------------------|-----------|
| وَتُؤَلِّجُ <sup>1</sup> | النَّهَارَ | فِي الْبَيْلِ <sup>2</sup> | وَتُخْرِجُ <sup>3</sup> | الْحَيَّ  |
| اور تو داخل کرتا ہے      | دن کو      | رات میں                    | اور تو نکالتا ہے        | جاندار کو |

|                 |                         |            |                            |                    |
|-----------------|-------------------------|------------|----------------------------|--------------------|
| مِنَ الْمَيِّتِ | وَتُخْرِجُ <sup>3</sup> | الْمَيِّتِ | مِنَ الْحَيِّ <sup>2</sup> | وَتَرْزُقُ         |
| بے جان سے       | اور تو نکالتا ہے        | بے جان کو  | جاندار سے                  | اور تو رزق دیتا ہے |

|                 |                                |                            |                |               |
|-----------------|--------------------------------|----------------------------|----------------|---------------|
| مَنْ تَشَاءُ    | بِغَيْرِ حِسَابٍ <sup>27</sup> | لَا يَتَّخِذِ <sup>3</sup> | الْمُؤْمِنُونَ | الْكَافِرِينَ |
| جسے تو چاہتا ہے | بغیر حساب کے                   | نہ بنائیں                  | سب مومن        | کافروں کو     |

|             |  |        |   |            |
|-------------|--|--------|---|------------|
| أَوْلِيَاءَ | مِنَ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ <sup>4</sup> | وَمَنْ | يَفْعَلُ <sup>5</sup> ذَلِكَ <sup>6</sup> | فَلَيْسَ   |
| (دلی) دوست  | مومنوں سے علاوہ                        | اور جو | یہ (کام) کرے گا                           | تو نہیں ہے |

|                |                        |               |                 |                       |                          |
|----------------|------------------------|---------------|-----------------|-----------------------|--------------------------|
| مِنَ اللَّهِ   | فِي شَيْءٍ             | إِلَّا الْآنُ | تَتَّقُوا       | مِنْهُمْ <sup>7</sup> | تُقْنَهُ <sup>8</sup> وَ |
| اللہ کی طرف سے | کسی معاملے (حمایت) میں | مگر یہ کہ     | تم سب بچنا چاہو | ان سے                 | بچنا اور                 |

|                                    |                        |                    |                          |            |
|------------------------------------|------------------------|--------------------|--------------------------|------------|
| يُحَذِّرُكُمْ اللَّهُ <sup>9</sup> | نَفْسَهُ <sup>10</sup> | وَإِلَى اللَّهِ    | الْمَصِيرُ <sup>28</sup> | قُلْ       |
| ڈراتا ہے اللہ تمہیں                | اپنے آپ سے             | اور اللہ ہی کی طرف | لوٹ کر جانا ہے           | آپ کہہ دیں |

|                 |                       |                              |                                  |
|-----------------|-----------------------|------------------------------|----------------------------------|
| إِنْ تُخَفُوا   | مَا فِي صُدُورِكُمْ   | أَوْ تُبَدُّوهُ <sup>7</sup> | يَعْلَمُهُ اللَّهُ <sup>11</sup> |
| اگر تم سب چھپاؤ | جو تمہارے دلوں میں ہے | یا تم سب ظاہر کرو اسے        | جانتا ہے اسے اللہ                |

### ضروری وضاحت

1 دن کورات میں داخل کرنے کا مفہوم یہ ہے کہ: دن کو گھٹنا کر رات بڑھا دیتا ہے۔ 2 مردہ کو زندہ سے نکالتا ہے جیسے: انڈے کو مرغی سے نکالا اور زندہ کو مردہ سے نکالتا ہے جیسے: انڈے سے مرغی یا کافر سے مومن اور مومن سے کافر پیدا کرتا ہے۔ 3 اس کا لفظی ترجمہ ”نہ پکڑیں“ ہے۔ 4 اس سے مراد ”مومنوں کو چھوڑ کر“ ہے۔ 5 علامت ”ی“ کے ترجمے کی ضرورت نہیں ہے۔ 6 ”ذَلِكَ“ کا اصل ترجمہ ”وہ“ ہے لیکن کبھی ”یہ“ بھی کر دیا جاتا ہے۔ 7 ”وا“ کے ساتھ اگر کوئی اور علامت لگانی ہو تو ”ا“ گر جاتا ہے۔

اور وہ جانتا ہے جو کچھ آسمانوں میں ہے

اور جو کچھ زمین میں ہے

اور اللہ تعالیٰ ہر چیز پر قادر ہے ﴿29﴾

وہ دن (آنے والا ہے) جب پالے گا ہر نفس

جو اس نے اچھا عمل کیا ہوگا، سامنے موجود

اور (اسے بھی) جو اس نے بُرا عمل کیا ہوگا

وہ آرزو کرے گا کاش کہ بیشک اسکے درمیان

اور اسکے (بڑے اعمال) درمیان دور دراز کا فاصلہ ہوتا

اور اللہ ڈراتا ہے تم کو اپنے آپ سے

اور اللہ تعالیٰ (اپنے) بندوں پر بہت شفیق ہے۔ ﴿30﴾

آپ کہہ دیں اگر ہو تم محبت کرتے اللہ سے

تو میری پیروی کرو اللہ تم سے محبت کرنے لگے گا

وَيَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ

وَمَا فِي الْأَرْضِ ط

وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿29﴾

يَوْمَ تَجِدُ كُلُّ نَفْسٍ

مَا عَمِلَتْ مِنْ خَيْرٍ مُّحْضَرًا ۖ

وَمَا عَمِلَتْ مِنْ سُوءٍ ۖ

تَوَدُّ لَوْ أَنَّ بَيْنَهَا

وَبَيْنَهُ أَمَدًا بَعِيدًا ط

وَيُحَذِّرُكُمُ اللَّهُ نَفْسَهُ ط

وَاللَّهُ رَءُوفٌ بِالْعِبَادِ ﴿30﴾

قُلْ إِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَ اللَّهَ

فَاتَّبِعُونِي يُحْبِبْكُمُ اللَّهُ

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

يَعْلَمُ : علم، عالم، معلومات، تعلیم۔

السَّمَوَاتِ : ارض و سما، کتب سماویہ۔

مَا : ماحول، ماجرا، ماتحت، مانوق الفطرت۔

تَجِدُ : موجود، وجود۔

عَمِلَتْ : عمل، عامل، معمول، معمولات۔

مُحْضَرًا : حاضر، حضور، حاضری۔

سُوءٍ : اعمالِ سیئہ، علماءِ سوء۔

تَوَدُّ : محبت و موڈت۔

بَيْنَهَا : بین الاقوامی، بین السطور، بین بین۔

بَعِيدًا : بعید، بُعد۔

نَفْسَهُ : نفس، نفسا نفسی، نظامِ تنفس۔

بِالْعِبَادِ : عبد، عابد، معبود، عبادت۔

تُحِبُّونَ : حب، محبت، حبیب، محبوب، محبت۔

فَاتَّبِعُونِي : اتباع، متبع سنت، تابع فرماں۔

|                 |        |                               |            |                            |
|-----------------|--------|-------------------------------|------------|----------------------------|
| وَيَعْلَمُ      | مَا    | فِي السَّمَوَاتِ <sup>1</sup> | وَمَا      | فِي الْأَرْضِ <sup>ط</sup> |
| اور وہ جانتا ہے | جو کچھ | آسمانوں میں ہے                | اور جو کچھ | زمین میں ہے                |

|           |                    |                       |        |                     |              |     |
|-----------|--------------------|-----------------------|--------|---------------------|--------------|-----|
| وَاللَّهُ | عَلَى كُلِّ شَيْءٍ | قَدِيرٌ <sup>29</sup> | يَوْمَ | تَجْدُ <sup>1</sup> | كُلَّ نَفْسٍ | مَا |
| اور اللہ  | ہر چیز پر          | قادر ہے               | وہ دن  | (جب) پالے گی        | ہر جان       | جو  |

|                    |                          |                        |                  |                    |
|--------------------|--------------------------|------------------------|------------------|--------------------|
| عَمِلَتْ           | مِنْ خَيْرٍ <sup>2</sup> | مُحْضَرًا <sup>3</sup> | وَمَا            | عَمِلَتْ           |
| اس نے عمل کیا ہوگا | اچھا                     | سامنے موجود            | اور (اسے بھی) جو | اس نے عمل کیا ہوگا |

|                         |                      |      |         |                            |                 |
|-------------------------|----------------------|------|---------|----------------------------|-----------------|
| مِنْ سُوءٍ <sup>2</sup> | تَوَدُّ <sup>1</sup> | لَوْ | أَنَّ   | بَيْنَهَا                  | وَبَيْنَهُ      |
| برا                     | وہ آرزو کرے گا       | کاش  | کہ بیشک | اسکے (برے اعمال کے) درمیان | اور اسکے درمیان |

|            |                       |                              |         |                       |
|------------|-----------------------|------------------------------|---------|-----------------------|
| أَمَدًا    | بَعِيدًا <sup>ط</sup> | وَيُحَدِّثُكُمْ <sup>4</sup> | اللَّهُ | نَفْسَهُ <sup>ط</sup> |
| فاصلہ ہوتا | دور دراز کا           | اور ڈراتا ہے تم کو           | اللہ    | اپنے آپ سے            |

|           |             |                            |            |      |
|-----------|-------------|----------------------------|------------|------|
| وَاللَّهُ | رءُوفٌ      | بِالْعِبَادِ <sup>30</sup> | قُلْ       | إِنْ |
| اور اللہ  | بہت شفیق ہے | (اپنے) بندوں پر            | آپ کہہ دیں | اگر  |

|                                  |         |                             |                                  |
|----------------------------------|---------|-----------------------------|----------------------------------|
| كُنْتُمْ تُحِبُّونَ <sup>5</sup> | اللَّهُ | فَاتَّبِعُونِي <sup>6</sup> | يُحِبِّكُمْ اللَّهُ <sup>4</sup> |
| ہو تم سب محبت کرتے               | اللہ سے | تو تم سب میری پیروی کرو     | محبت کرنے لگے گا تم سے اللہ      |

### ضروری وضاحت

① "ات" اسم کے ساتھ اور "تو" فعل کے ساتھ مؤنث کی علامتیں ہیں۔ انکا الگ ترجمہ ممکن نہیں ہے۔ ② "مِنْ" کے ترجمے کی ضرورت نہیں ہے۔ ③ مُحْضَرًا کا اصل ترجمہ "حاضر کیا ہوا" ہے۔ ④ علامت "ی" کے ترجمے کی ضرورت نہیں ہے۔ ⑤ "كُنْتُمْ" اور "تو" دونوں کا ترجمہ "تم" ہے۔ ⑥ "فَا" کے ساتھ اگر کوئی اور علامت لگانے کی ضرورت ہو تو اسکا "الف" گرا دیا جاتا ہے، اور فعل کے ساتھ جب بھی علامت "ی" لگتی ہے تو فعل اور "ی" کے درمیان "ن" ضرور آتا ہے، یہاں وہی "ن" ہے۔

اور وہ معاف کر دے گا تمہارے لیے تمہارے گناہ

اور اللہ بہت بخشنے والا بہت مہربان ہے۔ ﴿31﴾

آپ کہہ دیں اطاعت کرو اللہ اور (اسکے) رسول کی

پھر اگر وہ منہ پھیر لیں تو بیشک اللہ

(ایسے) کافروں کو پسند نہیں کرتا۔ ﴿32﴾

بیشک اللہ نے (رسالت کے لیے) منتخب فرمایا آدمؑ کو

اور نوحؑ کو اور آل ابراہیمؑ کو اور آل عمرانؑ کو

تمام جہان والوں میں سے۔ ﴿33﴾

ان میں سے بعض بعض کی اولاد تھی

اور اللہ سب کچھ سننے والا، خوب جاننے والا ہے۔ ﴿34﴾

جب کہا عمرانؑ کی بیوی نے اے میرے رب!

بیشک میں تیری نذر کرتی ہوں جو (بچہ)

وَيَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ ۖ

وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿31﴾

قُلْ أَطِيعُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ ۚ

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّ اللَّهَ

لَا يُحِبُّ الْكٰفِرِينَ ﴿32﴾

إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَىٰ آدَمَ

وَنُوحًا وَآلَ إِبْرٰهِيمَ وَآلَ عِمْرٰنَ

عَلَى الْعٰلَمِينَ ﴿33﴾

ذُرِّيَّةً بَعْضُهَا مِنْ بَعْضٍ ۗ

وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿34﴾

إِذْ قَالَتِ امْرَأَتُ عِمْرٰنَ رَبِّ

إِنِّي نَذَرْتُ لَكَ مَا

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

يَغْفِرُ : مغفرت، استغفار۔

قُلْ، قَالَتِ : قول، قائل، مقولہ، اقوال زریں۔

أَطِيعُوا : اطاعت، مطیع۔

لَا : لاتعداد، لاعلاج، لاجواب۔

يُحِبُّ : محبت، محبت، محبوب، حبیب۔

الْكٰفِرِينَ : کفر، کافر، کفار۔

اصْطَفَىٰ : مصطفیٰ، مصطفویٰ منج۔

آل : اولاد، آل رسول۔

الْعٰلَمِينَ : عالم اسلام، عالم کفر، عالم عقبیٰ۔

ذُرِّيَّةً : ذریت آدم (اولاد)۔

بَعْضُهَا : بعض اوقات۔

سَمِيعٌ : سمعی بصری معاونات، سماعت، سامعین۔

عَلِيمٌ : علم، عالم، معلوم، معلومات، تعلیم۔

نَذَرْتُ : نذر و نیاز، نذرانہ۔

|                      |                    |               |           |                |
|----------------------|--------------------|---------------|-----------|----------------|
| وَيَغْفِرُ           | لَكُمْ             | ذُنُوبَكُمْ ط | وَاللَّهُ | غَفُورٌ        |
| اور وہ معاف کر دے گا | تمہارے لیے (تمہیں) | تمہارے گناہ   | اور اللہ  | بہت بخشنے والا |

|               |            |                                |                  |         |
|---------------|------------|--------------------------------|------------------|---------|
| رَّحِيمٌ ﴿31﴾ | قُلْ       | أَطِيعُوا اللَّهَ <sup>1</sup> | وَالرَّسُولَ     | فَإِنْ  |
| بہت مہربان ہے | آپ کہہ دیں | تم سب اطاعت کرو اللہ کی        | اور اسکے رسول کی | پھر اگر |

|                         |                 |                          |                    |               |
|-------------------------|-----------------|--------------------------|--------------------|---------------|
| تَوَلَّوْا <sup>2</sup> | فَإِنَّ اللَّهَ | لَا يُحِبُّ <sup>3</sup> | الْكُفْرَيْنِ ﴿32﴾ | إِنَّ اللَّهَ |
| وہ سب منہ پھیر لیں      | تو بیشک اللہ    | پسند نہیں کرتا           | (ایسے) کافروں کو   | بیشک اللہ نے  |

|              |                    |                        |                                |                              |
|--------------|--------------------|------------------------|--------------------------------|------------------------------|
| أَصْطَفَى    | آدَمَ              | وَنُوحًا               | وَأَلِ إِبْرَاهِيمَ            | وَأَلِ عِمْرَانَ             |
| منتخب فرمایا | آدم علیہ السلام کو | اور نوح علیہ السلام کو | اور آل ابراہیم علیہم السلام کو | اور آل عمران علیہم السلام کو |

|                                       |            |               |               |           |
|---------------------------------------|------------|---------------|---------------|-----------|
| عَلَى الْعَالَمِينَ <sup>4</sup> ﴿33﴾ | ذُرِّيَّةً | بَعْضُهَا     | مِنْ بَعْضٍ ط | وَاللَّهُ |
| تمام جہان والوں پر                    | اولاد تھے  | ان میں سے بعض | بعض کی        | اور اللہ  |

|                  |                   |                           |                              |
|------------------|-------------------|---------------------------|------------------------------|
| سَمِيعٌ          | عَلِيمٌ ﴿34﴾      | إِذْ قَالَتْ <sup>5</sup> | أُمَّرَاتُ عِمْرَانَ         |
| سب کچھ سننے والا | خوب جاننے والا ہے | جب کہا                    | عمران علیہ السلام کی بیوی نے |

|                    |                              |          |               |
|--------------------|------------------------------|----------|---------------|
| رَبِّ <sup>6</sup> | إِنِّي نَذَرْتُ <sup>7</sup> | لَكَ     | مَا           |
| اے میرے رب!        | بیشک میں نے نذرمانی ہے       | تیرے لیے | (کہ) جو (بچہ) |

### ضروری وضاحت

1 یہاں "أ" کا استعمال "فعل میں حکم کا مفہوم پیدا کرنے کے لیے" ہوا ہے۔ 2 یہاں علامت "ت" کا ترجمہ "تو" نہیں بلکہ "کام کو اہتمام کے ساتھ کرنے کا مفہوم" ہے۔ 3 "ی" کے ترجمے کی ضرورت نہیں ہے۔ 4 اس سے مراد "تمام جہان والوں میں سے" ہے۔ 5 "قَالَتْ" میں "ت" اصل میں "ت" تھی، اگلے لفظ سے ملاتے ہوئے "ت" ہو گیا ہے۔ 6 یہ اصل میں "يَا رَبِّي" تھا، ضرورتاً "يَا" اور "رَبِّي" دونوں کو گرا دیا گیا ہے۔ 7 علامت "ن" اور "ت" دونوں کا ترجمہ "میں نے" ہے۔



میرے پیٹ میں ہے (کہ وہ دنیا کے کاموں سے) آزاد ہوگا  
تو تو قبول فرما مجھ سے بیشک تو ہی سب کچھ سننے والا  
خوب جاننے والا ہے ﴿35﴾ پھر جب اس نے جنا سے  
کہنے لگی: اے میرے رب بیشک میں نے اسے جنا ہے  
لڑکی اور اللہ کو خوب معلوم تھا جو اس نے جنا  
اور نہیں ہوتا لڑکا لڑکی کی طرح  
اور بیشک میں نے نام رکھا ہے اس کا ”مریم“  
اور بیشک میں سے تیری پناہ میں دیتی ہوں  
اور اسکی اولاد کو (بھی) شیطان مردود (کے شر) سے۔ ﴿36﴾  
تو قبول کر لیا اسے اسکے رب نے احسن طریقے سے  
اور پروان چڑھایا اسے بہترین (انداز میں)  
اور سر پرست بنایا اس کا زکریا کو

فِي بَطْنِي مُحَرَّرًا  
فَتَقَبَّلُ مِنِّي ۚ إِنَّكَ أَنْتَ السَّمِيعُ  
الْعَلِيمُ ﴿35﴾ فَلَمَّا وَضَعَتْهَا  
قَالَتْ رَبِّ ائِنِّي وَضَعْتُهَا  
أُنْثَىٰ ۖ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا وَضَعْتَ ۗ  
وَلَيْسَ الذَّكَرُ كَالْأُنْثَىٰ ۚ  
وَإِنِّي سَمَّيْتُهَا مَرْيَمَ  
وَإِنِّي أُعِيدُهَا بِنِّكَ  
وَذُرِّيَّتَهَا مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ ﴿36﴾  
فَتَقَبَّلَهَا رَبُّهَا بِقَبُولٍ حَسَنٍ  
وَأَنْبَتَهَا نَبَاتًا حَسَنًا  
وَكَفَّلَهَا زَكَرِيَّا ۙ

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

|                         |                                    |
|-------------------------|------------------------------------|
| بَطْنِي :               | بطن، باطنی (پیٹ)۔                  |
| مُحَرَّرًا :            | مجلس احرار، حریت پسندی (آزادی)۔    |
| فَتَقَبَّلُ :           | قبول، مقبول، مقبولیت۔              |
| مِنِّي :                | منجانب، من حیث القوم، من وعن۔      |
| السَّمِيعُ :            | سمعی، بصری معاونات، سماعت، سامعین۔ |
| قَالَتْ :               | قول، قائل، مقولہ، اقوال زریں۔      |
| أُنْثَىٰ :              | مذکر و مؤنث، تذکیر و تانیث۔        |
| سَمَّيْتُهَا :          | اسم، اسم، اسم باسمی۔               |
| أُعِيدُهَا :            | تعوذ، معاذ اللہ، تعویذ۔            |
| ذُرِّيَّتَهَا :         | ذریئہ آدم (اولاد)۔                 |
| الرَّجِيمِ :            | حدرجم۔                             |
| حَسَنٍ :                | حسن، احسن، محسن، تحسین۔            |
| أَنْبَتَهَا، نَبَاتًا : | نباتات۔                            |
| كَفَّلَهَا :            | کفالت، کفیل۔                       |

|                 |                 |                          |                     |  |
|-----------------|-----------------|--------------------------|---------------------|--|
| فِي بَطْنِي     | مَحْرَرًا       | فَتَقَبَّلُ <sup>1</sup> | مِثِّي <sup>2</sup> | إِنَّكَ أَنْتَ السَّمِيعُ <sup>2</sup> |
| میرے پیٹ میں ہے | آزاد (وقف) ہوگا | تو تو قبول فرما          | مجھ سے              | بیشک تو ہی سب کچھ سننے والا            |

|                          |          |                          |                      |                    |
|--------------------------|----------|--------------------------|----------------------|--------------------|
| الْعَلِيمُ <sup>35</sup> | فَلَمَّا | وَضَعْتَهَا <sup>3</sup> | قَالَتْ <sup>3</sup> | رَبِّ <sup>4</sup> |
| خوب جاننے والا ہے        | پھر جب   | اس نے جنا سے             | اس (مؤنث) نے کہا     | اے میرے رب         |

|                                 |                      |             |                       |         |                       |
|---------------------------------|----------------------|-------------|-----------------------|---------|-----------------------|
| إِنِّي وَضَعْتُهَا <sup>5</sup> | أُنْثَى <sup>ط</sup> | وَاللَّهُ   | أَعْلَمُ <sup>6</sup> | بِمَا   | وَضَعْتُ <sup>ط</sup> |
| بیشک میں نے اسے جنا ہے          | لڑکی                 | اور اللہ کو | خوب معلوم تھا         | اسکو جو | اس نے جنا             |

|               |           |                           |     |                                  |          |
|---------------|-----------|---------------------------|-----|----------------------------------|----------|
| وَلَيْسَ      | الذَّكَرُ | كَالْأُنْثَى <sup>ج</sup> | وَ  | إِنِّي سَمَّيْتُهَا <sup>5</sup> | مَرِيَمَ |
| اور نہیں ہوتا | لڑکا      | لڑکی کی طرح               | اور | بیشک میں نے نام رکھا ہے اس کا    | ”مریم“   |

|     |                                     |                         |                   |
|-----|-------------------------------------|-------------------------|-------------------|
| وَ  | إِنِّي أُعِيدُهَا بِكَ <sup>7</sup> | وَذُرِّيَّتَهَا         | مِنَ الشَّيْطَانِ |
| اور | بیشک میں اسے پناہ میں دیتی ہوں تیری | اور اسکی اولاد کو (بھی) | شیطان (کے شر) سے  |

|                          |                             |            |                  |
|--------------------------|-----------------------------|------------|------------------|
| الرَّجِيمِ <sup>36</sup> | فَتَقَبَّلَهَا <sup>1</sup> | رَبُّهَا   | بِقَبُولِ حَسَنِ |
| (جو کہ) مردود ہے         | تو قبول کر لیا اسے          | اسکے رب نے | اچھی قبولیت سے   |

|                      |                   |                        |                         |
|----------------------|-------------------|------------------------|-------------------------|
| وَأَنْبَتَهَا        | نَبَاتًا حَسَنًا  | وَكَفَّلَهَا           | زَكَرِيَّا <sup>ط</sup> |
| اور پروان چڑھایا اسے | بہترین پرورش (سے) | اور سرپرست بنایا اس کا | زکریا علیہ السلام کو    |

### ضروری وضاحت

- یہاں ”ت“ اور شد میں ”کام کو اہتمام سے کرنا مفہوم“ ہے۔ 2 ”ک“ اور ”أَنْتَ“ دونوں کا ترجمہ ”تو“ ہے اور ”أَنْتَ“ کے بعد ”أَنْتَ“ میں تاکید کا مفہوم ہے، اور ”سَمِيعٌ“ اور ”عَلِيمٌ“ میں مبالغے کا مفہوم ہے۔ 3 ”ت“ مؤنث کی علامت ہے۔ 4 یہ اصل میں ”يَا ذِي الْقُرْبَىٰ“ تھا۔ 5 ”نئی“ اور ”تُ“ دونوں کا ترجمہ ”میں نے“ ہے۔ 6 یہاں ”أ“ میں دوسروں سے صفت میں زائد ہونے کا مفہوم ہے۔ 7 ”نئی“ اور ”أ“ دونوں کا ترجمہ ”میں“ ہے۔ 8 ”ب“ کے ترجمے کی ضرورت نہیں ہے۔

جب کبھی داخل ہوتے زکریاؑ اسکے پاس حجرے میں

(موجود) پاتے اس کے پاس کھانے پینے کی اشیا

(یہ دیکھ کر ایک مرتبہ) پوچھا اے ”مریم“

کہاں سے (آتا ہے) تیرے پاس یہ (سب کچھ)

وہ بولیں وہ اللہ کی طرف سے ہے، بیشک اللہ

رزق دیتا ہے جسے چاہتا ہے بے حساب۔ ﴿37﴾

اسی جگہ (اسی موقع پر) دعا کی زکریاؑ نے اپنے رب سے

(اور) کہا اے میرے رب! عطا کر مجھے

اپنی طرف سے پاکیزہ (صالح) اولاد

بلاشبہ تو دعا کو سُننے (قبول کرنے) والا ہے ﴿38﴾

تو آواز دی اسے فرشتوں نے اس حال میں کہ

وہ کھڑے نماز پڑھ رہے تھے عبادت گاہ میں

كَلَّمَادَخَلَ عَلَيْهَا زَكَرِيَّا الْمِحْرَابَ ۙ

وَجَدَ عِنْدَهَا رِزْقًا ۚ

قَالَ يَمْرُؤُ

أَنْ لِّكَ هَذَا ۗ

قَالَتْ هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ ۗ إِنَّ اللَّهَ

يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿37﴾

هُنَالِكَ دَعَا زَكَرِيَّا رَبَّهُ ۖ

قَالَ رَبِّ هَبْ لِي

مِنْ لَدُنْكَ ذُرِّيَّةً طَيِّبَةً ۖ

إِنَّكَ سَمِيعُ الدُّعَاءِ ﴿38﴾

فَنَادَتْهُ الْمَلٰٓئِكَةُ وَ

هُوَ قَائِمٌ يُصَلِّي فِي الْمِحْرَابِ ۙ

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

هَذَا : لہذا من فضل ربی، لہذا، مسجد لہذا۔

يَشَاءُ : ماشاء اللہ، ان شاء اللہ، مشیت الہی۔

دَعَا : دعا، دعوت، داعی، مدعو کیا گیا۔

هَبْ : ہبہ کرنا (عطیہ دینا)۔

طَيِّبَةً : مالِ طیب، طیبات۔

فَنَادَتْهُ : ندا، منادی، ندائے جہاد، ندائے ملت۔

يُصَلِّي : صلوٰۃ و سلام، صوم و صلوٰۃ، مصلی۔

دَخَلَ : دخل، دخول، داخل، داخلہ۔

عَلَيْهَا : علیحدہ، علی الاعلان، علی العموم۔

الْمِحْرَابِ : منبر و محراب۔

وَجَدَ : وجود، موجود۔

عِنْدَهَا : عند اللہ مآجور ہوں، عند الطلب۔

رِزْقًا : رزق، رازق، رزاق۔

قَالَ : قول، قائل، مقولہ، اقوال زریں۔

|          |           |             |            |                |              |
|----------|-----------|-------------|------------|----------------|--------------|
| كَلَّمَا | دَخَلَ    | عَلَيْهَا ① | زَكَرِيَّا | الْمِحْرَابِ ② | وَجَدَ       |
| جب کبھی  | داخل ہوتے | اس پر       | زکریا ﷺ    | حجرے میں       | (موجود) پاتے |

|           |           |                        |           |                  |
|-----------|-----------|------------------------|-----------|------------------|
| عِنْدَهَا | رِزْقًا ③ | قَالَ                  | يَمْرِي ④ | أَنِّي           |
| اسکے پاس  | رزق       | (آخر ایک دن) اس نے کہا | اے ”مریم“ | کہاں سے (آتا ہے) |

|          |             |                    |                       |               |
|----------|-------------|--------------------|-----------------------|---------------|
| لَكَ ⑤   | هَذَا ⑥     | قَالَتْ هُوَ       | مِنْ عِنْدِ اللَّهِ ⑦ | إِنَّ اللَّهَ |
| تیرے لیے | یہ (سب کچھ) | وہ (مؤنث) بولیں وہ | اللہ کی طرف سے ہے     | بیشک اللہ     |

|             |                 |                    |             |                   |
|-------------|-----------------|--------------------|-------------|-------------------|
| يَرْزُقُ ⑧  | مَنْ يَشَاءُ ⑨  | بِغَيْرِ حِسَابٍ ⑩ | هُنَالِكَ ⑪ | دَعَا زَكَرِيَّا  |
| رزق دیتا ہے | جسے وہ چاہتا ہے | بے حساب            | اسی جگہ     | دعا کی زکریا ﷺ نے |

|            |           |             |                        |               |
|------------|-----------|-------------|------------------------|---------------|
| رَبِّهِ ⑫  | قَالَ     | رَبِّ ⑬     | هَبْ لِي ⑭             | مِنْ لَدُنْكَ |
| اپنے رب سے | (اور) کہا | اے میرے رب! | عطا کر میرے لیے (مجھے) | اپنی طرف سے   |

|              |               |           |                                 |                |
|--------------|---------------|-----------|---------------------------------|----------------|
| ذُرِّيَّةً ⑮ | طَيِّبَةً ⑯   | إِنَّكَ   | سَمِيعُ الدُّعَاءِ ⑰            | فَنَادَتْهُ ⑱  |
| اولاد        | پاکیزہ (صالح) | بلاشبہ تو | دعا کو سننے (قبول کرنے) والا ہے | تو آواز دی اسے |

|                  |                  |         |                  |                    |
|------------------|------------------|---------|------------------|--------------------|
| الْمَلَائِكَةُ ⑲ | وَهُوَ           | قَائِمٌ | يُصَلِّي ⑳       | فِي الْمِحْرَابِ ㉑ |
| فرشتوں نے        | اس حال میں کہ وہ | کھڑے    | نماز پڑھ رہے تھے | حجرے میں           |

### ضروری وضاحت

① یعنی ”اس کے پاس“ ہے۔ ② یعنی ”تیرے پاس“ ہے۔ ③ ”ی“ کے ترجمے کی ضرورت نہیں ہے۔ ④ یہ اصل میں ”يَا زَيْتِي“ تھا، اس لیے ترجمہ ”اے میرے رب“ کیا گیا ہے۔ یہاں شروع سے ”يَا“ اور آخر سے ”ي“ بوجہ تخفیف گرائی گئی ہے۔ ⑤ یہ لفظ ”هَبَّةً“ سے بنا ہے۔ ⑥ ”ة“ مؤنث کی علامت ہے اور اسکا الگ ترجمہ ممکن نہیں ہے۔ ⑦ ”ت“ واحد مؤنث کی علامت ہے اسکا الگ ترجمہ ممکن نہیں ہے۔ ⑧ ”ة“ مؤنث کی نہیں بلکہ جمع کی ہے۔

کہ بیشک اللہ خوشخبری دیتا ہے آپ کو تجھی کی (جو) تصدیق کرنیوالے ہیں اللہ کے ایک کلمہ (عیسیٰ) کی اور (وہ) سردار اور عورتوں سے بے رغبت ہونگے

اور نبی ہونگے نیک لوگوں میں سے۔ ﴿39﴾

کہا (ذکر یانے) اے میرے رب کیسے ہوگا میرے ہاں لڑکا اور یقیناً پہنچا ہے مجھے بڑھا پا اور میری بیوی (بھی) بانجھ ہے، (اللہ نے) فرمایا اسی طرح (ہی ہوگا)

اللہ کرتا ہے جو وہ چاہتا ہے۔ ﴿40﴾

کہا (ذکر یانے) اے میرے رب! مقرر فرما دیجیے میرے لیے کوئی نشانی، فرمایا: تیری نشانی (یہ ہے) کہ نہ تم بات چیت کر سکو گے لوگوں سے تین دن مگر اشارے سے اور ذکر کرو اپنے رب کا کثرت سے

أَنَّ اللَّهَ يُبَشِّرُكَ بِبَيْحِي  
مُصَدِّقًا بِكَلِمَةٍ مِّنَ اللَّهِ  
وَسَيِّدًا وَحَصُودًا

وَنَبِيًّا مِّنَ الصَّالِحِينَ ﴿39﴾

قَالَ رَبِّ أَنِّي يَكُونُ لِي غُلَمٌ  
وَقَدْ بَلَغَنِي الْكِبَرُ وَامْرَأَتِي  
عَاقِرٌ ۖ قَالَ كَذَلِكَ

اللَّهُ يَفْعَلُ مَا يَشَاءُ ﴿40﴾

قَالَ رَبِّ اجْعَلْ

لِي آيَةً ۖ قَالَ آيَتُكَ

أَلَّا تُكَلِّمَ النَّاسَ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ

إِلَّا رَمْرًا ۖ وَاذْكُرْ رَبَّكَ كَثِيرًا

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

بَلَغَنِي : بالغ، بلوغت، تبلیغ، ذرائع ابلاغ۔

الْكِبَرُ : کبیر، کبار، تکبیر، اکبر، تکبر۔

يَفْعَلُ : فعل، فاعل، مفعول۔

يَشَاءُ : ماشاء اللہ، ان شاء اللہ، مشیتِ الہی۔

آيَتُكَ : آیت، آیات الہی۔

ثَلَاثَةَ : اصحابِ ثلاثہ، تثلیث، مثلث۔

رَمْرًا : رموزِ اوقاف، رمز شناس۔

يُبَشِّرُكَ : بشارت، بشیر۔

مُصَدِّقًا : تصدیق، مصدقہ ذرائع، صداقت۔

بِكَلِمَةٍ : کلمہ، کلام، تکلم، کلیم اللہ۔

سَيِّدًا : سید، سید البشر، سید ولد آدم۔

مِّنَ : منجانب، من حیث القوم، من وعن۔

الصَّالِحِينَ : صلح، صلاح، صالح، اصلاح۔

لِي (لِ) : لہذا، الحمد للہ، لوجه اللہ۔

|               |                          |               |                    |
|---------------|--------------------------|---------------|--------------------|
| أَنَّ اللَّهَ | يُبَشِّرُكَ <sup>1</sup> | بِیْحٰی       | مُصَدِّقًا         |
| کہ بیشک اللہ  | خوشخبری دیتا ہے آپ کو    | یہیٰؑ کی (جو) | تصدیق کرنیوالے ہیں |

|  |                    |                             |               |
|--|--------------------|-----------------------------|---------------|
| بِكَلِمَةٍ <sup>2</sup> مِّنَ اللَّهِ <sup>3</sup> | وَسَيِّدًا         | وَحَصُورًا                  | وَنَبِيًّا    |
| ایک کلمہ کی  | اور وہ سردار ہونگے | اور عورتوں سے بے رغبت ہونگے | اور نبی ہونگے |

|                                   |       |                    |                               |                          |            |
|-----------------------------------|-------|--------------------|-------------------------------|--------------------------|------------|
| مِّنَ الصَّالِحِينَ <sup>39</sup> | قَالَ | رَبِّ <sup>4</sup> | أَنْتَىٰ يَكُونُ <sup>1</sup> | لِيْ عِلْمٌ <sup>5</sup> | وَقَدْ     |
| نیک لوگوں میں سے                  | کہا   | اے میرے رب         | کیسے ہوگا                     | میرے لیے لڑکا            | اور یقیناً |

|                         |           |                     |                       |        |          |
|-------------------------|-----------|---------------------|-----------------------|--------|----------|
| بَلَّغْنِي <sup>6</sup> | الْكِبَرُ | وَأَمْرًا نِّي      | عَاقِرًا <sup>ط</sup> | قَالَ  | كَذَلِكَ |
| مجھے پہنچا ہے           | بڑھاپا    | اور میری بیوی (بھی) | بانجھ ہے              | فرمایا | اسی طرح  |

|                               |                           |                             |            |                      |
|-------------------------------|---------------------------|-----------------------------|------------|----------------------|
| اللَّهُ يَفْعَلُ <sup>1</sup> | مَا يَشَاءُ <sup>40</sup> | قَالَ                       | رَبِّ      | اجْعَلْ <sup>7</sup> |
| اللہ کرتا ہے                  | جو وہ چاہتا ہے            | کہا (ذکر یا علیہ السلام نے) | اے میرے رب | تو بنا دے            |

|          |                    |        |                    |                    |                      |
|----------|--------------------|--------|--------------------|--------------------|----------------------|
| لِي      | آيَةً <sup>ط</sup> | قَالَ  | آيَتِكَ            | أَلَا <sup>8</sup> | تُكَلِّمُ            |
| میرے لیے | کوئی نشانی         | فرمایا | تیری نشانی (یہ ہے) | کہ نہ              | تم بات چیت کر سکو گے |

|          |                                 |                             |             |            |          |
|----------|---------------------------------|-----------------------------|-------------|------------|----------|
| النَّاسِ | ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ <sup>9</sup> | إِلَّا رَمَزًا <sup>ط</sup> | وَأَذْكَرُ  | رَبِّكَ    | كَثِيرًا |
| لوگوں سے | تین دن                          | مگر اشارے سے                | اور ذکر کرو | اپنے رب کا | کثرت سے  |

### ضروری وضاحت

- ① علامت ”ی“ کے ترجمے کی ضرورت نہیں ہے۔ ② ”ة“ واحد مؤنث کی علامت ہے اسکا الگ ترجمہ ممکن نہیں ہے۔ ③ یعنی ”اللہ کی طرف سے“ ہے اور ”كَلِمَةُ اللَّهِ“ اللہ کا کلمہ عیسیٰؑ کا لقب ہے جیسا کہ ”روح القدس“ حضرت جبریلؑ کا لقب ہے۔ ④ یہ اصل میں ”يَادِي“ تھا ”يَا“ اور ”ي“ دونوں گرا دیئے ہیں۔ ⑤ یعنی ”میرے ہاں“۔ ⑥ یہاں ”نی“ پر بزم تھی لیکن اس کو اگلے لفظ سے ملانے کے لیے زبردی گئی ہے۔ ⑦ یعنی ”تو مقرر فرما دے“۔ ⑧ یہ ”اُن“ + ”ک“ کا مجموعہ ہے۔

(ان تین دنوں میں) اور تسبیح بیان کرو **صبح و شام**۔ ﴿41﴾  
 اور (وہ وقت یاد کرو) جب کہا فرشتوں نے اے مریم!  
 بیشک اللہ نے تجھے برگزیدہ کیا ہے  
 اور تجھے پاکیزگی عطا کی ہے اور تجھے منتخب کیا ہے  
 جہان کی عورتوں پر (ترجیح دے کر)۔ ﴿42﴾  
 اے مریم! **فرمانبردار رہنا** اپنے رب کی اور سجدہ کرو  
 اور رکوع کرو رکوع کرنے والوں کے ساتھ۔ ﴿43﴾  
 یہ غیب کی خبریں ہیں ہم وحی کر رہے ہیں اسے  
 آپ کی طرف اور نہیں تھے آپ ان کے پاس  
 جب وہ ڈال رہے تھے اپنے قلم (قرعہ کے طور پر کہ)  
 ان میں سے کون کفالت کرے گا مریم کی اور نہیں  
 تھے آپ ان کے پاس جب وہ جھگڑا کر رہے تھے ﴿44﴾

وَسَبِّحْ بِالْعَشِيِّ وَالْإِبْكَارِ ﴿41﴾  
 وَإِذْ قَالَتِ الْمَلِكَةُ يَمْرَيْمُ  
 إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَاكِ  
 وَطَهَّرَكِ وَاصْطَفَاكِ  
 عَلَى نِسَاءِ الْعَالَمِينَ ﴿42﴾  
 يَمْرَيْمُ اقْنِطِي لِرَبِّكِ وَاسْجُدِي  
 وَارْكَعِي مَعَ الرَّاكِعِينَ ﴿43﴾  
 ذَلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهِ  
 إِلَيْكَ ۖ وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ  
 إِذْ يُلقُونَ أَقْلَامَهُمْ  
 أَيُّهُمْ يَكْفُلُ مَرْيَمَ ۖ وَمَا  
 كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ يَخْتَصِمُونَ ﴿44﴾

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

|               |                                      |
|---------------|--------------------------------------|
| سَبِّحْ       | : سبحان تیری قدرت، تسبیح، تسبیحات۔   |
| اصْطَفَاكِ    | : مصطفیٰ، مصطفویٰ منج۔               |
| طَهَّرَكِ     | : طاہر، طہارت، ازواجِ مطہرات۔        |
| عَلَى         | : علیحدہ، علی الاعلان، علی العموم۔   |
| نِسَاءِ       | : نسوانیت، تربیت نسواں۔              |
| الْعَالَمِينَ | : عالم اسلام، عالم برزخ، عالم عقوبی۔ |
| اسْجُدِي      | : سجدہ، ساجد، سجود ملائکہ۔           |
| مَع           | : مع اہل و عیال، معیت۔               |
| ارْكَعِي      | : رکوع و سجود، رکعات۔                |
| أَنْبَاءِ     | : نبی، انبیائے کرام (خبر)۔           |
| نُوحِيهِ      | : وحی۔                               |
| يُلقُونَ      | : إلقاء (ڈالنا)۔                     |
| يَكْفُلُ      | : کفالت، کفیل۔                       |
| يَخْتَصِمُونَ | : محاصمہ، خصومت (جھگڑا)۔             |

|                    |              |                              |                             |                          |            |
|--------------------|--------------|------------------------------|-----------------------------|--------------------------|------------|
| وَسَبِّحْ          | بِالْعَشِيِّ | وَالْإِبْكَارِ <sup>41</sup> | وَإِذْ قَالَتْ <sup>1</sup> | الْمَلَكَةُ <sup>2</sup> | يَمْرِيْمُ |
| اور تسبیح بیان کرو | شام کو       | اور صبح (کو)                 | اور جب کہا                  | فرشتوں نے                | اے مریم!   |

|               |                        |                            |                          |
|---------------|------------------------|----------------------------|--------------------------|
| إِنَّ اللَّهَ | اصْطَفٰكَ <sup>3</sup> | وَطَهَّرَكَ <sup>3</sup>   | وَاصْطَفٰكَ <sup>3</sup> |
| پیشک اللہ نے  | تجھے برگزیدہ کیا ہے    | اور تجھے پاکیزگی عطا کی ہے | اور تجھے منتخب کیا ہے    |

|   |            |                         |                        |                          |
|---|------------|-------------------------|------------------------|--------------------------|
| عَلَى نِسَاءِ الْعَلَمِيْنَ <sup>42</sup> | يَمْرِيْمُ | اِقْنَتِيْ <sup>4</sup> | لِرَبِّكَ <sup>3</sup> | وَاسْجُدِيْ <sup>4</sup> |
| تمام جہان کی عورتوں پر                    | اے مریم!   | فرمانبردار رہنا         | اپنے رب کی             | اور تو سجدہ کر           |

|                        |                                  |                     |                                       |
|------------------------|----------------------------------|---------------------|---------------------------------------|
| وَادْعِيْ <sup>4</sup> | مَعَ الرُّكْعِيْنَ <sup>43</sup> | ذٰلِكَ <sup>5</sup> | مِنْ اَنْبَاءِ الْغَيْبِ <sup>6</sup> |
| اور تو رکوع کر         | رکوع کرنے والوں کے ساتھ          | یہ                  | غیب کی خبریں ہیں                      |

|                       |                       |          |        |            |
|-----------------------|-----------------------|----------|--------|------------|
| نُوْحِيْهِ            | اِلَيْكَ <sup>ط</sup> | وَمَا    | كُنْتَ | لَدَيْهِمْ |
| ہم وحی کر رہے ہیں اسے | آپ کی طرف             | اور نہیں | تھے آپ | ان کے پاس  |

|      |                   |               |                  |                       |                       |
|------|-------------------|---------------|------------------|-----------------------|-----------------------|
| اِذْ | يُلْقَوْنَ        | اَقْلَامَهُمْ | اَيُّهُمْ        | يَكْفُلُ <sup>6</sup> | مَرِيْمَ <sup>ص</sup> |
| جب   | وہ سب ڈال رہے تھے | اپنے قلم      | کہ ان میں سے کون | کفالت کرے گا          | مریم کی               |

|          |        |            |      |                              |
|----------|--------|------------|------|------------------------------|
| وَمَا    | كُنْتَ | لَدَيْهِمْ | اِذْ | يَخْتَصِمُوْنَ <sup>44</sup> |
| اور نہیں | تھے آپ | ان کے پاس  | جب   | وہ سب جھگڑا کر رہے تھے       |

### ضروری وضاحت

① "ت" واحد مؤنث کی علامت ہے اس کا الگ ترجمہ ممکن نہیں ہے۔ اگلے لفظ سے ملاتے ہوئے اسکو زیر دے دی گئی ہے۔  
 ② "الْمَلَكَةُ" کے آخر میں "ة" مؤنث کی نہیں بلکہ جمع کی ہے۔ ③ "لِ" واحد مؤنث کے لیے ہوتا ہے۔ ④ اگر فعل کے شروع میں "أ" ہو اور آخر میں "نِ" ہو تو اس فعل میں "واحد مؤنث کو کام کرنے کا حکم ہوتا ہے۔ ⑤ "ذٰلِكَ" کا اصل ترجمہ "وہ" ہے لیکن کبھی اسکا ترجمہ "یہ" بھی کر دیا جاتا ہے۔ ⑥ علامت "ہن" اور "یہ" کے ترجمے کی ضرورت نہیں ہے۔



(وہ وقت بھی یاد کرو کہ) جب کہا فرشتوں نے اے مریم!

بیشک اللہ بشارت دیتا ہے تجھے ایک کلمہ کی

اپنی طرف سے اس کا نام مسیح عیسیٰ بن مریم ہوگا

معزز ہوگا دنیا اور آخرت میں

اور (اللہ کے) مقرب بندوں میں سے (شمار) ہوگا۔ ﴿45﴾

اور وہ کلام کرے گا لوگوں سے گوارے میں

اور پختہ عمر میں (بھی) اور نیک لوگوں میں سے ہوگا۔ ﴿46﴾

کہا (مریم نے) اے میرے رب کیسے ہوگا میرے ہاں

بچہ اس حال میں کہ نہیں چھو مجھے کسی انسان نے

فرمایا: ایسا ہی ہوگا اللہ پیدا کرتا ہے جو چاہتا ہے

جب وہ فیصلہ کر لے کسی کام کا تو بیشک وہ کہتا ہے

اس کو ”ہوجا“ تو وہ ہوجاتا ہے۔ ﴿47﴾

إِذْ قَالَتِ الْمَلِئِكَةُ يَمْرُومُ

إِنَّ اللَّهَ يُبَشِّرُكَ بِكَلِمَةٍ

مِنْهُ ۖ اسْمُهُ الْمَسِيحُ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ

وَجِيهًا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ

وَمِنَ الْمُقَرَّبِينَ ﴿45﴾

وَيُكَلِّمُ النَّاسَ فِي الْمَهْدِ

وَكَهْلًا وَمِنَ الصَّالِحِينَ ﴿46﴾

قَالَتْ رَبِّ أَنَّى يَكُونُ لِي

وَلَدٌ وَلَمْ يَمَسُّنِي بَشَرٌ

قَالَ كَذَلِكَ اللَّهُ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ

إِذَا قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ

لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿47﴾

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

الصَّالِحِينَ : صلح، صالح، صلح، اصلاح۔

وَلَدٌ : ولد، اولاد، والد۔

يَمَسُّنِي : مس، مساس، (چھونا)۔

يَخْلُقُ : خالق کائنات، خلقت مخلوق۔

مَا : ماحول، ماجرا، ماتحت، مانوق الفطرت۔

يَشَاءُ : ماشاء اللہ، ان شاء اللہ، مشیت الہی۔

قَضَىٰ : قاضی، قاضی القضاة۔

قَالَتْ : قول، قائل، مقولہ، اقوال زریں۔

يُبَشِّرُكَ : بشارت، بشیر۔

اسْمُهُ : اسم گرامی، اسم با مستی، اسم۔

ابْنُ : ابن عباس، ابن الوقت، متنبی۔

وَجِيهًا : وجاہت، توجیہ، لوجہ اللہ، علی وجہ البصیرت۔

الْمُقَرَّبِينَ : قرب، قربت، قرابت، مقرب۔

يُكَلِّمُ : کلمہ، کلام، مکالمہ، متکلم۔

|      |                      |                          |            |               |                          |
|------|----------------------|--------------------------|------------|---------------|--------------------------|
| إِذْ | قَالَتْ <sup>1</sup> | الْمَلَكَةُ <sup>2</sup> | يَمْرِيْمُ | إِنَّ اللَّهَ | يُبَشِّرُكَ <sup>3</sup> |
| جب   | کہا                  | فرشتوں نے                | اے مریم!   | بیشک اللہ     | بشارت دیتا ہے تجھے       |

|                         |                     |           |  |              |
|-------------------------|---------------------|-----------|--|--------------|
| بِكَلِمَةٍ <sup>4</sup> | مِنْهُ <sup>5</sup> | اسْمُهُ   | الْمَسِيْحُ <sup>6</sup> عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ | وَجِيْهَا    |
| ایک کلمے کی             | اپنی طرف سے         | اس کا نام | مسیح عیسیٰ بن مریم ہوگا                        | وہ معزز ہوگا |

|                             |                                      |                    |          |
|-----------------------------|--------------------------------------|--------------------|----------|
| فِي الدُّنْيَا وَالأَحْرَةِ | وَمِنَ الْمُقْرَبِيْنَ <sup>45</sup> | وَيُكَلِّمُ        | النَّاسَ |
| دنیا میں اور آخرت میں       | اور مقرب بندوں میں سے ہوگا           | اور وہ کلام کرے گا | لوگوں سے |

|               |                        |                                     |                            |
|---------------|------------------------|-------------------------------------|----------------------------|
| فِي الْمَهْدِ | وَكَهَلًا              | وَمِنَ الصَّالِحِيْنَ <sup>46</sup> | قَالَتْ <sup>1</sup>       |
| گہوارے میں    | اور پختہ عمر میں (بھی) | اور نیک لوگوں میں سے ہوگا           | کہا (مریم علیہا السلام نے) |

|                    |        |                           |        |                    |                          |                      |
|--------------------|--------|---------------------------|--------|--------------------|--------------------------|----------------------|
| رَبِّ <sup>6</sup> | أَنْتِ | يَكُوْنُ لِي <sup>7</sup> | وَلَدٌ | وَلَمْ             | يَمْسُسْنِي <sup>3</sup> | بَشْرًا <sup>8</sup> |
| اے میرے رب         | کیسے   | ہوگا میرے لیے             | بچہ    | اس حال میں کہ نہیں | چھوا مجھے                | انسان نے             |

|        |              |                   |                          |       |                |
|--------|--------------|-------------------|--------------------------|-------|----------------|
| قَالَ  | كَذَلِكَ     | اللَّهُ يَخْلُقُ  | مَا يَشَاءُ <sup>9</sup> | إِذَا | قَضَى          |
| فرمایا | ایسا ہی ہوگا | اللہ پیدا کرتا ہے | جو وہ چاہتا ہے           | جب    | وہ فیصلہ کر لے |

|            |            |            |       |         |                          |
|------------|------------|------------|-------|---------|--------------------------|
| أَمْرًا    | فَإِنَّمَا | يَقُولُ    | لَهُ  | كُنْ    | فَيَكُوْنُ <sup>47</sup> |
| کسی کام کا | تو بیشک    | وہ کہتا ہے | اس کو | ”ہو جا“ | تو وہ ہو جاتا ہے         |

### ضروری وضاحت

- 1 "ث" واحد مؤنث کی علامت ہے اسکا الگ ترجمہ ممکن نہیں ہے اور اگلے لفظ سے ملاتے ہوئے اس پر زیر آ جاتی ہے۔
- 2 "الْمَلَكَةُ" میں "ة" مؤنث کی علامت نہیں بلکہ جمع کی ہے۔ 3 "ي" کے ترجمے کی ضرورت نہیں ہے۔ 4 کیونکہ اللہ تعالیٰ نے عیسیٰ کو کلمہ "مُحْن" کہہ کر بغیر باپ کے پیدا کیا ہے اس لیے "اپنی طرف سے کلمہ" کہا گیا ہے۔ 5 "الْمَسِيْحُ" حضرت عیسیٰ علیہ السلام کا لقب ہے۔ 6 "يَا صِلْ" میں "يَا تَاتِي" تھا، "يَا" اور "ي" کو ضرورتاً گرا دیا گیا ہے۔ 7 "لِعِي" یعنی "میرے ہاں"۔

اور وہ تعلیم دے گا اسے کتاب و حکمت کی

اور تورات اور انجیل کی۔ ﴿48﴾

اور (اسے) رسول بنائے گا بنی اسرائیل کی طرف

(جب وہ رسول بن کر آئیگا تو کہے گا) کہ بیشک میں یقیناً

آیا ہوں تمہارے پاس نشانی لے کر

تمہارے رب کی طرف سے کہ بیشک میں بناتا ہوں

تمہارے سامنے مٹی سے پرندے جیسی شکل

پھر میں پھونک مارتا ہوں اس میں

تو وہ بن جاتا ہے (واقعی) پرندہ، اللہ کے حکم سے

اور میں درست کر دیتا ہوں مادر زاد اندھے کو اور کوڑی کو

اور میں زندہ کرتا ہوں مردوں کو اللہ کے حکم سے

اور میں خبر دیتا ہوں تم کو اس کی جو تم کھاتے ہو

وَيُعَلِّمُهُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ

وَالتَّوْرَةَ وَالْاِنْجِيلَ ﴿48﴾

وَرَسُولًا اِلَىٰ بَنِي اِسْرَائِيْلَ ۙ

اِنِّي قَدْ

جِئْتُكُمْ بِآيَةٍ

مِّنْ رَبِّكُمْ ۙ اِنِّي اَخْلُقُ

لَكُمْ مِّنَ الطَّيْرِ كَهَيْئَةِ الطَّيْرِ

فَاَنْفُخُ فِيْهِ

فَيَكُوْنُ طَيْرًا بِاِذْنِ اللّٰهِ ۗ

وَاُبْرِئُ الْاَكْمَةَ وَالْاَبْرَصَ

وَاُحْيِي الْمَوْتَىٰ بِاِذْنِ اللّٰهِ ۗ

وَاُنَبِّئُكُمْ بِمَا تَاْكُلُوْنَ

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

|               |                                      |
|---------------|--------------------------------------|
| يُعَلِّمُهُ   | : علم، عالم، معلوم، تعلیم، معلم۔     |
| بَنِي         | : ابن آدم، بنی اسرائیل، ابن الوقت۔   |
| مِّنْ         | : منجانب، من حیث القوم، من وعن۔      |
| اَخْلُقُ      | : خلقت، خالق کائنات، مخلوق۔          |
| الطَّيْرِ     | : بدینت انسان (مٹی)۔                 |
| كَهَيْئَةِ    | : کالعدم، کماحقہ، بہت، ماہیت۔        |
| الطَّيْرِ     | : طائرانہ نگاہ، طائر لاهوتی۔         |
| بِاِذْنِ      | : باذن اللہ، اذن عام۔                |
| اُبْرِئُ      | : بری، برأت، بری الذمہ۔              |
| الْاَبْرَصَ   | : برص کا مریض، برص کی بیماری (کوڑی)۔ |
| اُحْيِي       | : حیات، احیائے دین۔                  |
| الْمَوْتَىٰ   | : سماع موتی، ہمت، اموات (مردے)۔      |
| اُنَبِّئُكُمْ | : نبی، انبیا (خبر)۔                  |
| تَاْكُلُوْنَ  | : اکل و شرب، ماکولات و مشروبات۔      |

|                            |            |                            |                             |                              |
|----------------------------|------------|----------------------------|-----------------------------|------------------------------|
| وَيُعَلِّمُهُ <sup>1</sup> | الْكِتَابَ | وَالْحِكْمَةَ <sup>2</sup> | وَالْتَّوْرَةَ <sup>3</sup> | وَالْإِنْجِيلَ <sup>48</sup> |
| اور وہ تعلیم دے گا اسے     | کتاب       | اور حکمت کی                | اور تورات                   | اور انجیل کی                 |

|                         |  |                    |                         |
|-------------------------|--|--------------------|-------------------------|
| وَرَسُولًا              | إِلَىٰ بَنِي إِسْرَائِيلَ <sup>5</sup> | أَنِّي قَدْ        | جِئْتُكُمْ <sup>6</sup> |
| اور (اسے بنائے گا) رسول | بنی اسرائیل کی طرف                     | کہ بیشک میں یقیناً | میں آیا ہوں تمہارے پاس  |

|                      |                              |                              |
|----------------------|------------------------------|------------------------------|
| بِآيَةٍ <sup>7</sup> | مِّن رَّبِّكُمْ <sup>8</sup> | أَنِّي أَخْلُقُ <sup>9</sup> |
| نشانی کے ساتھ        | تمہارے رب کی طرف سے          | کہ بیشک میں بناتا ہوں        |

|                     |                 |                                   |                         |
|---------------------|-----------------|-----------------------------------|-------------------------|
| لَكُمْ <sup>5</sup> | مِّنَ الطَّيْرِ | كَهَيْئَةِ الطَّيْرِ <sup>2</sup> | فَأَنْفُخُ              |
| تمہارے لیے          | مٹی سے          | پرندے جیسی شکل                    | پھر میں پھونک مارتا ہوں |

|                    |                  |               |                               |                          |
|--------------------|------------------|---------------|-------------------------------|--------------------------|
| فِيهِ <sup>6</sup> | فَيَكُونُ        | طَيْرًا       | بِإِذْنِ اللَّهِ <sup>7</sup> | وَأُبْرِئِي              |
| اس میں             | تو وہ ہو جاتا ہے | (واقعی) پرندہ | اللہ کے حکم سے                | اور میں درست کر دیتا ہوں |

|                  |               |                       |             |                               |
|------------------|---------------|-----------------------|-------------|-------------------------------|
| الْأَكْمَةَ      | وَالْأَبْرَصَ | وَالْأَحْيَىٰ         | الْمَوْتَىٰ | بِإِذْنِ اللَّهِ <sup>7</sup> |
| پیدائشی اندھے کو | اور کوڑھی کو  | اور میں زندہ کرتا ہوں | مردوں کو    | اللہ کے حکم سے                |

|     |                        |          |                |
|-----|------------------------|----------|----------------|
| وَ  | أَتَيْنَكُمْ           | بِمَا    | تَأْكُلُونَ    |
| اور | میں خبر دیتا ہوں تم کو | اس کی جو | تم سب کھاتے ہو |

### ضروری وضاحت

1 علامت "ة" کو اگلے لفظ سے ملاتے ہوئے اسکا "الثائث" صرف "پیش" سے بدل جاتا ہے۔ 2 "ة" واحد مؤنث کی علامت ہے، اسکا الگ ترجمہ ممکن نہیں۔ 3 "جئت" کا ترجمہ "میں آیا ہوں" ہے لیکن جب اسکے بعد علامت "ب" ہو تو اسکا ترجمہ "میں لے کر آیا ہوں" ہوتا ہے۔ 4 "جی" اور "آ" دونوں کا ترجمہ "میں" ہے۔ 5 یعنی "تمہارے سامنے بنانا ہوں"۔ 6 "ة" سے متصل قبل اگر جزم ہو تو اسکی "کھڑی زیر" صرف "زیر" سے بدل جاتی ہے۔ 7 یعنی یہ میرا کمال نہیں بلکہ یہ سب اللہ کے حکم سے ہوتا ہے۔

اور جو تم ذخیرہ کرتے ہو اپنے گھروں میں  
 بیشک اس میں یقیناً نشانی ہے تمہارے لیے  
 اگر ہو تم مومن۔ ﴿49﴾ اور تصدیق کرنیوالا ہوں  
 اسکی جو میرے سامنے موجود ہے تورات کی  
 اور (میں اسلیے آیا ہوں) تاکہ میں حلال کردوں تمہارے لیے  
 بعض وہ چیزیں جو حرام کی گئیں ہیں تم پر  
 اور میں آیا ہوں تمہارے پاس نشانی لے کر  
 تمہارے رب کی طرف سے  
 پس اللہ سے ڈرو اور میری اطاعت کرو۔ ﴿50﴾  
 بیشک اللہ میرا رب ہے اور تمہارا (بھی) رب ہے  
 تو عبادت کرو اسی کی یہی سیدھا راستہ ہے۔ ﴿51﴾  
 پھر جب محسوس کیا عیسیٰ نے ان سے کفر و انکار

وَمَا تَدَّخِرُونَ لَنَا فِي بُيُوتِكُمْ ط  
 إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لَّكُمْ  
 إِنَّ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿49﴾ وَمَصَدِّقًا  
 لِّمَا بَيْنَ يَدَيْ مِنَ التَّوْرَةِ  
 وَإِلْحَالًا لَّكُمْ  
 بَعْضَ الَّذِي حُرِّمَ عَلَيْكُمْ  
 وَجِئْتُكُمْ بِآيَةٍ  
 مِّن رَّبِّكُمْ ق  
 فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴿50﴾  
 إِنَّ اللَّهَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ  
 فَاعْبُدُوهُ ط هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ﴿51﴾  
 فَلَمَّا أَحْسَسَ عَيْسَىٰ مِنْهُمْ الْكُفْرَ

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

|                |                                    |
|----------------|------------------------------------|
| مَا :          | ماحول، ماجرا، ماتحت، مانوق الفطرت۔ |
| فِي :          | فی الحال، فی الفور، فی الحقیقت۔    |
| بُيُوتِكُمْ :  | بیت المال، بیت المقدس، بیت اللہ۔   |
| مُؤْمِنِينَ :  | امن، ایمان، مومن۔                  |
| مُصَدِّقًا :   | تصدیق، صداقت، مصدقہ ذرائع۔         |
| يَدَيْ :       | یدریضا، یدیطولی، رفع الیدین۔       |
| إِلْحَالًا :   | حلال، حلت و حرمت۔                  |
| حُرِّمَ :      | حرام، حلت و حرمت۔                  |
| عَلَيْكُمْ :   | علیچہ، علی العموم، علی الاعلان۔    |
| فَاتَّقُوا :   | تقویٰ، متقی۔                       |
| أَطِيعُوا :    | اطاعت، مطیع و فرمانبردار۔          |
| فَاعْبُدُوهُ : | عبادت، عابد، معبود۔                |
| مُسْتَقِيمٌ :  | صراط مستقیم، استقامت۔              |
| أَحْسَسَ :     | حس، محسوس، احساس، حساس۔            |

|        |                           |                              |       |            |                      |
|--------|---------------------------|------------------------------|-------|------------|----------------------|
| وَمَا  | تَدَّحِرُونَ <sup>١</sup> | فِي بُيُوتِكُمْ <sup>ط</sup> | إِنَّ | فِي ذَلِكَ | لَايَةً <sup>١</sup> |
| اور جو | تم سب ذخیرہ کرتے ہو       | اپنے گھروں میں               | بیشک  | اس میں     | یقیناً نشانی ہے      |

|            |      |          |                           |                        |         |
|------------|------|----------|---------------------------|------------------------|---------|
| لَكُمْ     | إِنْ | كُنْتُمْ | مُؤْمِنِينَ <sup>٤٩</sup> | وَمُصَدِّقًا           | لِمَا   |
| تمہارے لئے | اگر  | ہو تم    | سب ایمان والے             | اور تصدیق کرنیوالا ہوں | اسکی جو |

|                            |                               |                           |            |
|----------------------------|-------------------------------|---------------------------|------------|
| بَيْنَ يَدَيْ <sup>٢</sup> | مِنَ التَّوْرَةِ <sup>١</sup> | وَلَا حِلَّ <sup>٣</sup>  | لَكُمْ     |
| میرے ہاتھوں کے درمیان ہے   | تورات کی                      | اور تا کہ میں حلال کر دوں | تمہارے لیے |

|                   |              |            |                            |                      |
|-------------------|--------------|------------|----------------------------|----------------------|
| بَعْضَ الَّذِي    | حُرِّمَ      | عَلَيْكُمْ | وَجِئْتُكُمْ <sup>٤</sup>  | بِآيَةٍ <sup>١</sup> |
| بعض (وہ چیزیں) جو | حرام کی گئیں | تم پر      | اور میں آیا ہوں تمہارے پاس | نشانی کے ساتھ        |

|                             |                      |                          |
|-----------------------------|----------------------|--------------------------|
| مِن رَّبِّكُمْ <sup>٥</sup> | فَاتَّقُوا اللَّهَ   | وَأَطِيعُوا <sup>٥</sup> |
| تمہارے رب کی طرف سے         | پس تم سب ڈرو اللہ سے | اور تم سب میری اطاعت کرو |

|               |            |                        |                           |
|---------------|------------|------------------------|---------------------------|
| إِنَّ اللَّهَ | رَبِّي     | وَرَبُّكُمْ            | فَاعْبُدُوهُ <sup>٦</sup> |
| بیشک اللہ     | میرا رب ہے | اور تمہارا (بھی) رب ہے | تو تم سب عبادت کرو اسی کی |

|               |                           |          |           |          |          |             |
|---------------|---------------------------|----------|-----------|----------|----------|-------------|
| هَذَا صِرَاطٌ | مُسْتَقِيمٌ <sup>٥١</sup> | فَلَمَّا | أَحْسَ    | عِيسَى   | مِنْهُمْ | الْكُفْرَ   |
| یہی راستہ     | سیدھا ہے                  | پھر جب   | محسوس کیا | عیسیٰ نے | ان سے    | کفر و انکار |

### ضروری وضاحت

① واحد مؤنث کی علامت ہے، اسکا الگ ترجمہ ممکن نہیں ہے۔ ② یعنی ”میرے سامنے موجود ہے“۔ ③ ”لا“ کے بعد فعل کے آخر میں ”زبر“ ہوتا اسکا ترجمہ ”تا کہ“ کیا جاتا ہے۔ ④ جِئْتُ کا ترجمہ ”میں آیا ہوں“ ہے لیکن جب اسکے بعد علامت ”ب“ ہو تو اسکا ترجمہ ”میں لے کر آیا ہوں“ ہوتا ہے۔ ⑤ اس فعل کے شروع میں ”أ“ کا ترجمہ ”میں“ نہیں بلکہ عموماً حکم دیتے ہوئے شروع میں آجاتا ہے اور آخر سے ”فی“ گری ہوئی ہے اسی کا ترجمہ ”میری“ کیا گیا ہے۔ ⑥ ”وَ“ کے ساتھ کوئی اور علامت لگاتے ہوئے اگر جاتا ہے۔

کہنے لگے کون ہیں میرے مددگار اللہ (کے دین) کی طرف  
حواریوں نے کہا: ہم مددگار ہیں اللہ کے (دین کے)  
ہم ایمان لائے ہیں اللہ پر اور آپ گواہ رہیے  
کہ بیشک ہم فرمانبردار ہیں۔ ﴿52﴾

اے ہمارے رب! ہم ایمان لائے اس پر جو  
تو نے نازل کیا ہے اور ہم نے پیروی کی رسول کی  
پس تو لکھ لے ہمیں گواہی دینے والوں کے ساتھ۔ ﴿53﴾  
اور انہوں نے خفیہ تدبیر کی (عیسیٰ کے قتل کی)  
اور اللہ نے تدبیر کی (ان کو بچانے کی)  
اور اللہ تدبیر کر نیوالوں میں سب سے بہتر ہیں۔ ﴿54﴾  
(وہ بھی اللہ کی تدبیر تھی کہ جب کہا اللہ نے اے عیسیٰ  
بیشک میں پورا پورا لینے والا ہوں تجھے

قَالَ مَنْ أَنْصَارِي إِلَى اللَّهِ ط  
قَالَ الْخَوَارِيُّونَ نَحْنُ أَنْصَارُ اللَّهِ ط  
أَمَّا بِاللَّهِ ط وَاشْهَدْ  
بِأَنَّا مُسْلِمُونَ ﴿52﴾  
رَبَّنَا أَمَّا بِمَا  
أَنْزَلْتَ وَاتَّبَعْنَا الرَّسُولَ  
فَاكْتَبْنَا مَعَ الشَّاهِدِينَ ﴿53﴾  
وَمَكْرُوا  
وَمَكَرَ اللَّهُ ط  
وَاللَّهُ خَيْرُ الْمَكْرِينَ ﴿54﴾  
إِذْ قَالَ اللَّهُ لِعِيسَى  
إِنِّي مُتَوَقِّئُكَ

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

قَالَ : قول، قائل، مقولہ، اقوال زریں۔  
أَنْصَارِي : نصرت، ناصر، منصور، انصار۔  
إِلَى : مکتوب الیہ، مرسل الیہ، الداعی الی الخیر۔  
الْخَوَارِيُّونَ : حواری، حواری رسول (مددگار ساتھی)۔  
الشَّاهِدِينَ : شہادت، شاہد۔  
مُسْلِمُونَ : اسلام، مسلم، مسلمان، سلامت۔  
أَمَّا : امن، ایمان، مومن۔  
بِمَا : ماحول، ماجرا، ماتحت، مافوق الفطرت۔  
أَنْزَلْتَ : نازل، نزول، انزال، شان نزول۔  
اتَّبَعْنَا : اتباع، تتبع، تابع فرماں، تابعی۔  
فَاكْتَبْنَا : کتابت، کتاب، مکتوب، کتاب۔  
مَعَ : مع اہل و عیال، معیت۔  
مَكْرُوا : مکر، مکر و فریب، مکار (حیلہ)۔  
مُتَوَقِّئُكَ : وفاء، وفاداری، ایقائے عہد۔

|       |           |              |                      |
|-------|-----------|--------------|----------------------|
| قَالَ | مَنْ      | أَنْصَارِيٌّ | إِلَى اللَّهِ        |
| کہا   | کون (ہیں) | میرے مددگار  | اللہ (کے دین) کی طرف |

|       |                  |        |                             |                   |
|-------|------------------|--------|-----------------------------|-------------------|
| قَالَ | الْحَوَارِيُّونَ | نَحْنُ | أَنْصَارُ اللَّهِ           | أَمَّا            |
| کہا   | حواریوں نے       | ہم     | مددگار ہیں اللہ کے (دین کے) | ہم ایمان لائے ہیں |

|           |                  |                  |                   |              |
|-----------|------------------|------------------|-------------------|--------------|
| بِاللَّهِ | وَاشْهَدُ        | بِأَنَا          | مُسْلِمُونَ       | رَبِّنَا     |
| اللہ پر   | اور آپ گواہ رہیے | اس پر کہ بیشک ہم | سب فرمانبردار ہیں | اے ہمارے رب! |

|               |          |                |                    |            |
|---------------|----------|----------------|--------------------|------------|
| أَمَّا        | بِمَا    | أَنْزَلْتُ     | وَاتَّبَعْنَا      | الرَّسُولَ |
| ہم ایمان لائے | اس پر جو | تو نے نازل کیا | اور ہم نے پیروی کی | رسول کی    |

|                   |                          |     |                          |
|-------------------|--------------------------|-----|--------------------------|
| فَاكْتَبْنَا      | مَعَ الشَّاهِدِينَ       | وَ  | مَكَرُوا                 |
| پس تو لکھ لے ہمیں | گواہی دینے والوں کے ساتھ | اور | ان سب نے (خفیہ) تدبیر کی |

|     |                        |            |               |                      |
|-----|------------------------|------------|---------------|----------------------|
| وَ  | مَكَرَ اللَّهُ         | وَ اللَّهُ | خَيْرٌ        | الْمَكْرِبِينَ       |
| اور | اللہ نے (بھی) تدبیر کی | اور اللہ   | سب سے بہتر ہے | تدبیر کرنے والوں میں |

|            |         |          |          |                              |
|------------|---------|----------|----------|------------------------------|
| إِذْ قَالَ | اللَّهُ | يَعْسَى  | إِنِّي   | مُتَوَفِّيكَ                 |
| جب کہا     | اللہ نے | اے عیسیٰ | بیشک میں | پورا پورا لینے والا ہوں تجھے |

### ضروری وضاحت

① یہ اصل میں ”يَا رَبَّنَا“ تھا اس لیے ترجمے میں ”اے“ کا اضافہ کیا گیا ہے۔ ② یعنی انہوں نے عیسیٰ کو قتل کرنے کی تدبیر کی اور اللہ نے انہیں بچانے کی تدبیر کی۔ ③ اس لفظ کا استعمال کبھی موت اور کبھی نیند کے لیے ہوتا ہے، البتہ اس کا اصل ترجمہ پورا پورا لینا ہے، اگر یہ ترجمہ ہو تو مفہوم ہوگا کہ: ”میں تمہیں یہودیوں کی طرف سے کسی نقصان کے بغیر پورا پورا اپنی طرف اٹھانے والا ہوں۔“ اور ایک مفہوم یہ بھی ہے کہ: ”میں تمہاری دنیا میں رہنے کی مدت پوری کر نیوالا ہوں۔“ اور اگر اس کا مفہوم (بقیہ صفحہ 97 پر)



وَرَأْفِعُكَ إِلَىٰ

وَمُطَهِّرِكَ مِنَ الَّذِينَ

كَفَرُوا وَجَاعِلِ الَّذِينَ

اتَّبَعُوكَ فَوْقَ الَّذِينَ

كَفَرُوا إِلَىٰ يَوْمِ الْقِيَامَةِ ۚ

ثُمَّ إِلَىٰ مَرْجِعِكُمْ

فَأَحْكُمُ بَيْنَكُمْ فِيمَا

كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿۵۵﴾ فَمَا

الَّذِينَ كَفَرُوا فَأَعَذُّبُهُمْ

عَذَابًا شَدِيدًا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ ۚ

وَمَا لَهُمْ مِنْ نُصْرِينَ ﴿۵۶﴾

وَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ

اور تجھے اٹھانے والا ہوں اپنی طرف

اور تجھے پاک کر نیوالا ہوں ان لوگوں سے جنہوں نے

کفر کیا اور رکھنے والا ہوں ان لوگوں کو جنہوں نے

تیری پیروی کی، فائق (غالب) ان لوگوں پر جنہوں نے

کفر کیا، قیامت کے دن تک

پھر (بالآخر) میری طرف ہی تمہارا لوٹنا ہے

تو میں فیصلہ کروں گا تمہارے درمیان (اس بات) میں جو

تم تھے اس میں اختلاف کرتے۔ ﴿۵۵﴾ پس رہے

وہ لوگ جنہوں نے کفر کیا تو میں عذاب دوں گا انہیں

سخت عذاب دنیا اور آخرت میں

اور نہیں ہوگا ان کا کوئی مددگار۔ ﴿۵۶﴾

اور رہے وہ لوگ جو ایمان لائے اور نیک عمل کیے

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

رَأْفِعُكَ : رفعت، مرفوع القلم، رفع الیدین۔

فَأَحْكُمُ : حکم، حاکم، محکوم، حکومت۔

بَيْنَكُمْ : بین الاقوامی، بین السطور، بین بین۔

فِيهَا : فی الحال، فی الحقیقت، ماحول، ماجرا۔

تَخْتَلِفُونَ : اختلاف، مختلف، مخالفت، خلاف۔

فَأَعَذُّبُهُمْ : عذاب جہنم، عذاب آخرت۔

نُصْرِينَ : نصرت، ناصر، منصور، انصار۔

رَأْفِعُكَ : رفعت، مرفوع القلم، رفع الیدین۔

إِلَىٰ، إِلَىٰ : مکتوب الیہ، مرسل الیہ، الداعی الی الخیر۔

مُطَهِّرِكَ : طہر، طہارت، طاہر۔

كَفَرُوا : کفر، کافر، کفار۔

اتَّبَعُوكَ : اتباع، تتبع سنت، تابع فرماں۔

فَوْقَ : فوقیت، مافوق القدرت۔

يَوْمِ : یوم، ایام، یوم آزادی، یوم آخرت۔

|                          |                    |                            |                |
|--------------------------|--------------------|----------------------------|----------------|
| وَرَأَفَعَكَ             | إِلَى <sup>1</sup> | وَمُطَهَّرَكَ              | مِنَ الَّذِينَ |
| اور تجھے اٹھانے والا ہوں | اپنی طرف           | اور تجھے پاک کر نیوالا ہوں | ان لوگوں سے جن |

|               |                    |                |                          |        |
|---------------|--------------------|----------------|--------------------------|--------|
| كَفَرُوا      | وَجَاعِلُ          | الَّذِينَ      | اتَّبَعُوكَ <sup>2</sup> | فَوْقَ |
| سب نے کفر کیا | اور بنانے والا ہوں | ان لوگوں کو جن | سب نے تیری پیروی کی      | فائق   |

|                |               |  |                          |
|----------------|---------------|--|--------------------------|
| الَّذِينَ      | كَفَرُوا      | إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ <sup>3</sup> | ثُمَّ إِلَى <sup>1</sup> |
| ان لوگوں پر جن | سب نے کفر کیا | قیامت کے دن تک                         | پھر میری طرف ہی          |

|                 |                      |               |                   |          |
|-----------------|----------------------|---------------|-------------------|----------|
| مَرْجِعُكُمْ    | فَأَحْكُمُ           | بَيْنَكُمْ    | فِيمَا            | كُنْتُمْ |
| تمہارا لوٹنا ہے | تو میں فیصلہ کروں گا | تمہارے درمیان | (ان باتوں) میں جو | تم تھے   |

|        |                             |          |                         |                               |
|--------|-----------------------------|----------|-------------------------|-------------------------------|
| فِيهِ  | تَحْتَلِفُونَ <sup>55</sup> | فَأَمَّا | الَّذِينَ كَفَرُوا      | فَأَعَدَّ لَهُمْ <sup>4</sup> |
| اس میں | تم سب اختلاف کرتے           | پس رہے   | وہ لوگ جن سب نے کفر کیا | تو میں عذاب دوں گا انہیں      |

|                                  |                           |                     |                               |
|----------------------------------|---------------------------|---------------------|-------------------------------|
| عَذَابًا شَدِيدًا فِي الدُّنْيَا | وَالْآخِرَةِ <sup>6</sup> | وَمَا لَهُمْ        | مَنْ نَصْرِيْنَ <sup>56</sup> |
| سخت عذاب                         | اور آخرت میں              | اور نہیں ہوگا ان کا | کوئی مددگار                   |

|                    |               |                      |                            |
|--------------------|---------------|----------------------|----------------------------|
| وَأَمَّا الَّذِينَ | أَمَنُوا      | وَعَمِلُوا           | الصَّالِحَاتِ <sup>3</sup> |
| اور رہے وہ لوگ جو  | سب ایمان لائے | اور ان سب نے عمل کیے | نیک                        |

### ضروری وضاحت

(بقیہ صفحہ نمبر 95) ”نوت کرنا“ ہو تو پھر ”رَأَفَعَكَ“ (تجھے اٹھانے والا ہوں) کو مقدم اور ”مُتَوَقِّفِكَ“ (میں تجھے فوت کر نیوالا ہوں) کو متاخر سمجھا جائے۔ ① ”إِلَى + فِي“ کا مجموعہ ہے، اسی ”فِي“ کا ترجمہ ”اپنی“ کیا گیا ہے۔ ② ”وَأَ“ کے ساتھ اگر کوئی اور علامت لگانی ہو تو ”الف“ گر جاتا ہے۔ ③ ”ة“ اور ”ات“ ”مؤنث کی علامتیں ہیں، انکا الگ ترجمہ ممکن نہیں۔ ④ اگر ”هُمُ“ فعل کے آخر میں ہو تو اسکا ترجمہ ”انہیں“ کیا جاتا ہے۔ ⑤ ”مَنْ“ اور ”فِيْنِ“ کے ترجمے کی ضرورت نہیں ہے۔

فَيُؤْفِقِيهِمْ أَجْوَرَهُمْ ط

وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الظَّالِمِينَ ﴿57﴾

ذَلِكَ نَتْلُوهُ عَلَيْكَ

مِنَ الْآيَاتِ وَالذِّكْرِ الْحَكِيمِ ﴿58﴾

إِنَّ مَثَلَ عِيسَىٰ عِنْدَ اللَّهِ

كَمَثَلِ آدَمَ ط خَلَقَهُ

مِنْ تَرَابٍ ثُمَّ قَالَ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿59﴾

الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ

فَلَا تَكُنْ مِنَ الْمُمْتَرِينَ ﴿60﴾

فَمَنْ حَاجَّكَ فِيهِ

مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ

فَقُلْ تَعَالَوْا نَدْعُ آبْنَاءَنَا وَآبْنَاءَكُمْ

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

تو وہ پورا پورا دے گا انہیں ان کے اجر

اور اللہ تعالیٰ نہیں پسند کرتا ظالموں کو۔ ﴿57﴾

یہ (جو) ہم تلاوت کر رہے ہیں اسکی آپ پر

آیتیں ہیں اور حکمت والی نصیحت ہے۔ ﴿58﴾

بیشک عیسیٰ کی مثال اللہ کے ہاں

آدم کی مثال کی طرح ہے (کہ) اس نے پیدا کیا اسے

مٹی سے، پھر کہا اس کو: ”ہو جا“ تو وہ ہو گیا۔ ﴿59﴾

(یہ بات) حق ہے تیرے رب کی طرف سے

تو نہ تم ہونا شک کرنے والوں میں سے۔ ﴿60﴾

پس جو جھگڑا کرے آپ سے اس (بارے) میں

اس کے بعد کہ آیا آپ کے پاس علم

تو کہو آؤ ہم بلا لیں اپنے بیٹوں کو اور (تم) اپنے بیٹوں کو

مَثَلٌ : مثل، مثال، امثلہ، مثالیں۔

خَلَقَهُ : خلقت، مخلوق، خالق کائنات۔

تُرَابٍ : تربت (مٹی)۔

حَاجَّكَ : حجت، احتجاج۔

فَقُلْ : قول، قائل، مقولہ، اقوال زریں۔

نَدْعُ : دعا، دعوت، داعی، مدعو۔

آبْنَاءَنَا : ابن آدم، ابن الوقت، بنی اسرائیل۔

فَيُؤْفِقِيهِمْ : وفاق، بے وفاق، وفاداری، ایفائے عہد۔

أَجْوَرَهُمْ : اجر، اجرت، عند اللہ مآجور ہوں۔

يُحِبُّ : محبوب، محب، محبت، حبیب۔

الظَّالِمِينَ : ظلم، ظالم، مظلوم، مظلما، بحرِ ظلمات۔

نَتْلُوهُ : تلاوت، وحی متلو۔

مِنْ : منجانب، من حیث القوم، من وعن۔

الذِّكْرِ : ذکر، ذاکر، مذکورہ، تذکرہ، اذکار۔

|    |               |                |           |               |                             |
|----|---------------|----------------|-----------|---------------|-----------------------------|
| 17 | الظَّالِمِينَ | لَا يُحِبُّ ①  | وَاللَّهُ | أَجُورَهُمْ ط | فَيُوقِفِيهِمْ              |
|    | سب ظالموں کو  | نہیں پسند کرتا | اور اللہ  | ان کے اجر     | تو وہ پورا پورا دے گا انہیں |

|    |                        |                  |            |                          |          |
|----|------------------------|------------------|------------|--------------------------|----------|
| 18 | وَالذِّكْرِ الْحَكِيمِ | مِنَ الْآيَاتِ ② | عَلَيْكَ ④ | نَتَلُوهُ ⑤              | ذَلِكَ ② |
|    | اور حکمت والی نصیحت ہے | آیتیں ہیں        | آپ پر      | ہم پڑھ کر سن رہے ہیں اسے | یہ (جو)  |

|  |                       |                |               |       |
|--|-----------------------|----------------|---------------|-------|
|  | كَمَثَلِ آدَمَ ط      | عِنْدَ اللَّهِ | مَثَلِ عِيسَى | إِنَّ |
|  | آدم کی مثال کی طرح ہے | اللہ کے نزدیک  | عیسیٰ کی مثال | بیشک  |

|    |              |         |                    |              |                         |
|----|--------------|---------|--------------------|--------------|-------------------------|
| 19 | فَيَكُونُ    | كُنْ    | ثُمَّ قَالَ لَهُ ⑦ | مِنْ تَرَابٍ | خَلَقَهُ                |
|    | تو وہ ہو گیا | ”ہو جا“ | اس کو              | مٹی سے       | (کہ) اس نے پیدا کیا اسے |

|    |                      |               |                   |                |
|----|----------------------|---------------|-------------------|----------------|
| 20 | مِنَ الْمُمْتَرِينَ  | فَلَا تَكُنْ  | مِنْ رَبِّكَ      | الْحَقُّ       |
|    | شک کرنے والوں میں سے | تو تم نہ ہونا | تیرے رب کی طرف سے | (یہ بات) حق ہے |

|  |               |                   |               |                 |        |
|--|---------------|-------------------|---------------|-----------------|--------|
|  | جَاءَكَ       | مِنْ بَعْدِ مَا ⑧ | فِيهِ         | حَاجَّكَ        | فَمَنْ |
|  | آیا آپ کے پاس | اس کے بعد کہ      | اس (بارے) میں | جھگڑا کرے آپ سے | پس جو  |

|  |                        |               |            |            |        |                  |
|--|------------------------|---------------|------------|------------|--------|------------------|
|  | وَأَبْنَاءَكُمْ        | أَبْنَاءَنَا  | نَدْعُ     | تَعَالَوْا | فَقُلْ | مِنَ الْعِلْمِ ⑤ |
|  | اور (تم) اپنے بیٹوں کو | اپنے بیٹوں کو | ہم بلا لیں | تم سب آؤ   | تو کہو | علم              |

### ضروری وضاحت

① ”ی“ کے ترجمے کی ضرورت نہیں ہے۔ ② ذَلِكْ کا اصل ترجمہ ”وہ“ ہے اردو ترجمہ کرتے ہوئے ضرورتاً ”یہ“ بھی کر دیا جاتا ہے۔ ③ یہاں ”و“ جمع کی نہیں بلکہ اصل لفظ کا حصہ ہے۔ ④ اس کا اصل ترجمہ ”آپ پر“ ہے لیکن مراد ”آپ کو“ ہے۔ ⑤ ”مِنْ“ کے ترجمے کی ضرورت نہیں ہے۔ ⑥ ”ات“ جمع مؤنث کی علامت ہے اس کا الگ ترجمہ ممکن نہیں ہے۔ ⑦ ”قَالَ، يَقُولُ“ کے بعد اگر ”د“ ہو تو اس کا ترجمہ ”سے“ یا ”کو“ کیا جاتا ہے۔ ⑧ اگر ”مَا“ سے قبل لفظ ”بَعْدُ“ ہو تو ترجمہ ”کہ“ کیا جاتا ہے۔

وَنِسَاءَنَا وَنِسَاءَكُمْ

وَأَنْفُسَنَا وَأَنْفُسَكُمْ ٦

ثُمَّ نَبْتَهَلُ

فَنَجْعَلُ لَعْنَتَ اللَّهِ عَلَى الْكٰذِبِينَ 61

إِنَّ هٰذَا لَهُوَ الْقَصَصُ الْحَقُّ ٧

وَمَا مِنْ إِلٰهٍ إِلَّا اللَّهُ ٨

وَإِنَّ اللَّهَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ 62

فَإِنْ تَوَلَّوْا

فَإِنَّ اللَّهَ عَلَيْهِمُ بِالْمُفْسِدِينَ 63

قُلْ يَا هٰهَلِ الْكِتٰبِ تَعَالَوْا إِلَىٰ كَلِمَةٍ

سَوَآءٍ بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ

إِلَّا نَعْبُدَ إِلَّا اللَّهَ

اور (ہم بلا لیں) اپنی عورتوں کو اور (تم) اپنی عورتوں کو

اور ہم خود (بھی آئیں) اور تم خود (بھی آؤ)

پھر ہم گڑگڑا کر دعا (مبادلہ) کریں

پھر ہم ڈالیں اللہ کی لعنت جھوٹوں پر۔ 61

بیشک یقیناً یہ ہی سچا بیان ہے

اور نہیں کوئی معبود (برحق) اللہ کے سوا

اور بیشک اللہ ہی یقیناً غالب حکمت والا ہے۔ 62

پھر اگر یہ پھر جائیں (اور مقابلہ میں نہ آئیں)

تو بیشک اللہ خوب جاننے والا ہے (ایسے) فساد یوں کو۔ 63

کہہ دیں اے اہل کتاب آؤ (ایسی) بات کی طرف

(جو) یکساں (مسلم) ہے ہمارے اور تمہارے درمیان

یہ کہ نہ ہم عبادت کریں اللہ کے سوا (کسی کی)

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

نِسَاءَنَا : نسوانی، نسوانیت، تربیت نسواں۔

أَنْفُسَنَا : نفس، نفسا نفسی، نظام تنفس۔

نَبْتَهَلُ : مبادلہ۔

لَعْنَتَ : لعنت، ملعون، لعنتی۔

عَلَىٰ : علیحدہ، علی الاعلان، علی العموم۔

الْكٰذِبِينَ : کذب، کذاب، بتکذیب، کاذب۔

الْقَصَصُ : قصہ، قصہ گوئی۔

مِنْ : منجانب، من حیث القوم، من وعن۔

الْحَكِيمُ : حکمت، حکیم، حکما۔

بِالْمُفْسِدِينَ : فساد، مفسد، فسادی۔

قُلْ : قول، قائل، مقولہ، اقوال زریں۔

سَوَآءٍ : مساوی، مساوات۔

بَيْنَنَا : بین الاقوامی، بین السطور، بین بین۔

نَعْبُدَ : عبادت، عابد، معبود۔

|                                   |                                |                           |  |
|-----------------------------------|--------------------------------|---------------------------|--|
| وَأَنْفُسَكُمْ <sup>ق</sup>       | وَأَنْفُسَنَا                  | وَنِسَاءَكُمْ             | وَنِسَاءَنَا                           |
| اور تم خود (بھی آؤ)               | اور ہم خود (آجائیں)            | اور (تم) اپنی عورتوں کو   | اور (ہم بلائیں) اپنی عورتوں کو         |
| عَلَى الْكٰذِبِيْنَ <sup>61</sup> | لَعْنَتَ اللّٰهِ               | فَنَجْعَلُ                | ثُمَّ نَبْتَهِلُ                       |
| جھوٹوں پر                         | اللہ کی لعنت                   | پھر ہم ڈالیں              | پھر ہم گڑگڑا کر دعا کریں               |
| اِلَّا اللّٰهُ <sup>ط</sup>       | مِنْ اِلٰهِ <sup>2</sup>       | وَمَا                     | لَهُوَ الْقَصَصُ الْحَقُّ <sup>ج</sup> |
| اللہ کے سوا                       | کوئی معبود (برحق)              | اور نہیں                  | یقیناً ہے ہی سچا بیان                  |
| تَوَلَّوْا <sup>3</sup>           | فَاِنْ                         | الْحٰكِمِمْ <sup>62</sup> | لَهُوَ الْعَزِيزُ <sup>1</sup>         |
| یہ سب پھر جائیں                   | پھر اگر                        | حکمت والا ہے              | ہی یقیناً غالب                         |
| قُلْ                              | بِالْمُفْسِدِيْنَ <sup>ع</sup> | عَلَيْهِمْ <sup>4</sup>   | فَاِنَّ اللّٰهَ                        |
| کہہ دیں                           | (ایسے) سب فساد کرنے والوں کو   | خوب جاننے والا ہے         | تو بیشک اللہ                           |
| سَوَآءٍ                           | اِلَى كَلِمَةٍ <sup>5</sup>    | تَعَالَوْا                | يٰۤاَهْلَ الْكِتٰبِ                    |
| ہے                                | (ایسی) بات کی طرف              | تم سب آؤ                  | اے اہل کتاب                            |
| اِلَّا اللّٰهَ                    | نَعْبُدَ                       | اِلَّا <sup>6</sup>       | وَبَيْنَكُمْ                           |
| اللہ کے سوا (کسی کی)              | ہم عبادت کریں                  | یہ کہ نہ                  | اور تمہارے درمیان                      |
|                                   |                                |                           | ہمارے درمیان                           |

### ضروری وضاحت

- 1 اگر ”ہو“ کے بعد ”اِنْ“ ہو تو تاکید کا مفہوم ہوتا ہے، اس لیے ترجمہ ”ہی“ کیا ہے۔ 2 یہاں ”مِنْ“ کے ترجمے کی ضرورت نہیں ہے۔ 3 یہاں علامت ”ت“ کا ترجمہ ”تو“ نہیں ہے بلکہ ”کام کو اہتمام کرنے کا مفہوم“ ہے۔ 4 ”عَلَيْهِمْ“ اس سانچے میں ڈھلے ہوئے اسم میں ”مبالغے“ کا مفہوم ہوتا ہے۔ اس لیے ترجمہ ”خوب“ کیا گیا ہے۔ 5 ”ة“ واحد مؤنث کی علامت ہے اس کا الگ ترجمہ ممکن نہیں ہے۔ 6 یہ ”اِنْ + لا“ کا مجموعہ ہے۔

اور ہم شریک نہ بنائیں اس کے ساتھ کسی کو  
 اور نہ بنائے ہم میں سے کوئی کسی کو رب  
 اللہ کے علاوہ، پھر اگر وہ منہ موڑ لیں (اس بات سے)  
 تو تم کہہ دو گواہ رہو کہ بیشک ہم تو مسلمان ہیں۔ ﴿64﴾  
 اے اہل کتاب کیوں تم جھگڑا کرتے ہو  
 ابراہیمؑ کے بارے میں (کہ وہ یہودی تھے یا عیسائی)  
 حالانکہ نہیں اتاری گئی تورات اور انجیل  
 مگر اسکے بعد، کیا پس تم عقل نہیں رکھتے۔ ﴿65﴾  
 سنو تم وہی لوگ ہو (جو) جھگڑا کر چکے ہو  
 (اس بات) میں (کہ) تمہیں اس کا علم تھا  
 تو کیوں تم جھگڑا کرتے ہو اس (بات) میں جو  
 نہیں ہے تمہیں اس کا علم

وَلَا نُشْرِكْ بِهِ شَيْئًا  
 وَلَا يَتَّخِذَ بَعْضُنَا بَعْضًا أَرْبَابًا  
 مِّنْ دُونِ اللَّهِ ۖ فَإِن تَوَلَّوْا  
 فَقُولُوا اشْهَدُوا بِأَنَّا مُسْلِمُونَ ﴿64﴾  
 يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تُحَاجُّونَ  
 فِي إِبْرَاهِيمَ  
 وَمَا أَنْزَلْنَا التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ  
 إِلَّا مِنْ بَعْدِهِ ۖ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿65﴾  
 هَآئِنْتُمْ هَآؤِلَآءِ حَآجَجْتُمْ  
 فِيمَا لَكُمْ بِهِ عِلْمٌ  
 فَلِمَ تُحَاجُّونَ فِيمَا  
 لَيْسَ لَكُمْ بِهِ عِلْمٌ ۖ

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

- لَا : لاتعداد، لاعلاج، لاجواب۔  
 نُشْرِكْ : شرک، شراکت، مشرک، مشرکین۔  
 يَتَّخِذَ : اخذ، ماخوذ، مواخذہ۔  
 أَرْبَابًا : رب، ارباب اقتدار، ربوبیت۔  
 فَقُولُوا : قول، قائل، مقولہ، اقوال زریں۔  
 اشْهَدُوا : شہادت، شاہد، مشاہدہ، عینی شاہد۔  
 مُسْلِمُونَ : سلامتی، اسلام، مسلم، مسلمان۔  
 يَا أَهْلَ : اہل کتاب، اہل بیت، اہل وعیال۔  
 تُحَاجُّونَ : حجت، احتجاج۔  
 فِي، فِيمَا : فی الحال، فی الحقیقت، ماحول، ماجرا۔  
 أَنْزَلْنَا : نازل، انزال، شان نزول۔  
 إِلَّا : إلا ماشاء اللہ، إلا قلیل۔  
 بَعْدِهِ : چند دن بعد، مدت کے بعد۔  
 تَعْقِلُونَ : عقل، عاقل، معقول، معقولات۔

|                       |            |            |        |                        |               |
|-----------------------|------------|------------|--------|------------------------|---------------|
| وَلَا نُشْرِكُ        | بِهِ       | شَيْئًا    | وَلَا  | يَتَّخِذُ <sup>1</sup> | بَعْضُنَا     |
| اور نہ ہم شریک بنائیں | اس کے ساتھ | کسی چیز کو | اور نہ | بنائے                  | ہم میں سے بعض |

|         |            |                                  |                                |              |
|---------|------------|----------------------------------|--------------------------------|--------------|
| بَعْضًا | أَذْبَابًا | مِّنْ دُونِ اللَّهِ <sup>2</sup> | فَإِنْ تَوَلَّوْا <sup>3</sup> | فَقُولُوا    |
| بعض کو  | رب         | اللہ کے علاوہ                    | پھر اگر وہ سب منہ موڑ لیں      | تو تم سب کہو |

|             |            |                           |                    |      |
|-------------|------------|---------------------------|--------------------|------|
| أَشْهَدُوا  | بِأَنَّا   | مُسْلِمُونَ <sup>64</sup> | يَاهْلَ الْكِتَابِ | لِمَ |
| سب گواہ رہو | کہ بیشک ہم | سب مسلمان ہیں             | اے اہل کتاب        | کیوں |

|                     |                     |              |                        |             |
|---------------------|---------------------|--------------|------------------------|-------------|
| تُحَاجُّونَ         | فِي إِبْرَاهِيمَ    | وَمَا        | أُنزِلَتْ <sup>4</sup> | التَّوْرَةَ |
| تم سب جھگڑا کرتے ہو | ابراہیم کے بارے میں | حالانکہ نہیں | اُتاری گئی             | تورات       |

|                |                                   |             |                           |                                   |
|----------------|-----------------------------------|-------------|---------------------------|-----------------------------------|
| وَالْإِنْجِيلَ | إِلَّا مِنْ بَعْدِهِ <sup>5</sup> | أَفَلَا     | تَعْقِلُونَ <sup>65</sup> | هَأَنْتُمْ هَؤُلَاءِ <sup>6</sup> |
| اور انجیل      | مگر اسکے بعد                      | کیا پس نہیں | تم سب عقل رکھتے           | سنو تم وہی لوگ ہو                 |

|                         |             |                     |       |           |         |
|-------------------------|-------------|---------------------|-------|-----------|---------|
| حَاجِبْتُمْ             | فِي مَا     | لَكُمْ <sup>7</sup> | بِهِ  | عِلْمٌ    | فَلِمَ  |
| (جو) تم جھگڑا کر چکے ہو | (اس) میں جو | تمہیں               | اس کا | علم (تھا) | تو کیوں |

|                     |             |         |                     |       |                     |
|---------------------|-------------|---------|---------------------|-------|---------------------|
| تُحَاجُّونَ         | فِي مَا     | لَيْسَ  | لَكُمْ <sup>7</sup> | بِهِ  | عِلْمٌ <sup>ط</sup> |
| تم سب جھگڑا کرتے ہو | (اس) میں جو | نہیں ہے | تمہیں               | اس کا | علم                 |

### ضروری وضاحت

① "ی" کے ترجمے کی ضرورت نہیں ہے۔ ② یہاں "مِن" کے ترجمے کی ضرورت نہیں ہے۔ ③ یہاں "ت" میں "کام کو اہتمام سے کرنے کا مفہوم" ہے۔ ④ "أُنزِلَتْ" میں علامت "ت" اصل میں "ن" تھی، آگے ملائے ہوئے "ت" ہوگئی ہے۔ ⑤ لفظ "بَعْدِ" سے قبل اگر "مِن" ہو تو "مِن" کا ترجمہ کرنے کی ضرورت نہیں ہوتی ہے۔ ⑥ "هَأَنْتُمْ" میں "أَنْتُمْ" کے شروع میں "ہ" تسمیہ کے لیے ہے اس لیے ترجمہ "سنو" کیا گیا ہے۔ ⑦ "لَكُمْ" کا اصل ترجمہ "تمہارے لیے" ہے، ضرورتاً ترجمہ "تمہیں" کیا گیا ہے۔



اور اللہ جانتا ہے اور تم نہیں جانتے۔ ﴿66﴾

نہیں تھے ابراہیم یہودی اور نہ عیسیٰ

اور لیکن وہ تھے **یکسو** (خالص) مسلمان

اور نہیں تھے وہ مشرکوں میں سے۔ ﴿67﴾

پیشک لوگوں میں سے ابراہیم کے قریب ترین

یقیناً وہ لوگ ہیں جنہوں نے پیروی کی اس کی

اور (پھر ان کے بعد) یہ نبی ﷺ اور وہ لوگ جو ایمان لائے

اور اللہ حامی و مددگار ہے مومنوں کا۔ ﴿68﴾

چاہتی ہے ایک جماعت اہل کتاب میں سے

کاش! وہ گمراہ کر سکیں تمہیں حالانکہ نہیں وہ گمراہ کر رہے

مگر اپنے آپ کو اور وہ شعور نہیں رکھتے۔ ﴿69﴾

اے اہل کتاب کیوں تم انکار کرتے ہو

وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿66﴾

مَا كَانَ إِبْرَاهِيمَ يَهُودِيًّا وَلَا نَصْرَانِيًّا

وَلَكِنْ كَانَ حَنِيفًا مُّسْلِمًا ۗ

وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿67﴾

إِنَّ أَوْلَى النَّاسِ بِإِبْرَاهِيمَ

لَّذِينَ اتَّبَعُوهُ

وَهَذَا النَّبِيُّ وَالَّذِينَ آمَنُوا ۗ

وَاللَّهُ وَئِي الْمُؤْمِنِينَ ﴿68﴾

وَدَّتْ طَّائِفَةٌ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ

لَوْ يُضِلُّوكُمْ ۗ وَمَا يُضِلُّونَ

إِلَّا أَنْفُسَهُمْ ۗ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿69﴾

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَكْفُرُونَ

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

وَيْئُ : ولی اللہ، ولی کامل، اولیاء اللہ۔

وَدَّتْ : محبت و موڈت (چاہت)۔

طَّائِفَةٌ : ثقافتی طائفہ، طائف المملوکی۔

أَهْلُ : اہل بیت، اہل خانہ، اہل کتاب۔

يُضِلُّوكُمْ : ضلالت (گمراہی)۔

أَنْفُسَهُمْ : نفس، نفسا نفسی، نظام تنفس۔

يَشْعُرُونَ : شعور، لاشعور۔

يَعْلَمُ : علم، عالم، معلوم، معلومات، تعلیم۔

وَلَكِنْ : لیکن۔

أَوْلَى : اسلام، مسلم، مسلمان۔

مُسْلِمًا : بالاولیٰ۔

النَّاسِ : عوام الناس، بعض الناس۔

اتَّبَعُوهُ : اتباع، تتبع سنت، تابع فرماں۔

آمَنُوا : ایمان، مومن، امن۔

|           |                       |     |                                       |           |                     |             |
|-----------|-----------------------|-----|---------------------------------------|-----------|---------------------|-------------|
| وَاللَّهُ | يَعْلَمُ <sup>1</sup> | وَ  | أَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ <sup>2</sup> | مَا كَانَ | إِبْرَاهِيمَ        | يَهُودِيًّا |
| اور اللہ  | جاتا ہے               | اور | تم سب نہیں جانتے                      | نہیں تھے  | ابراہیم علیہ السلام | یہودی       |

|             |               |                 |          |               |              |
|-------------|---------------|-----------------|----------|---------------|--------------|
| وَلَا       | نَصْرَانِيًّا | وَلَكِنْ كَانَ  | حَنِيفًا | مُسْلِمًا ط   | وَمَا كَانَ  |
| اور نہ (ہی) | عیسائی        | اور لیکن وہ تھے | یکسو     | (خالص) مسلمان | اور نہیں تھے |

|                                  |       |                               |                |                         |
|----------------------------------|-------|-------------------------------|----------------|-------------------------|
| مِنْ الْمُشْرِكِينَ <sup>3</sup> | إِنَّ | أَوْلَى النَّاسِ <sup>4</sup> | بِإِبْرَاهِيمَ | لَلَّذِينَ <sup>4</sup> |
| مشرکوں میں سے                    | بیشک  | لوگوں میں سے قریب ترین        | ابراہیم کے     | یقیناً وہ لوگ ہیں جن    |

|                          |                            |               |               |
|--------------------------|----------------------------|---------------|---------------|
| اتَّبَعُوهُ <sup>5</sup> | وَهَذَا النَّبِيُّ         | وَالَّذِينَ   | أَمَنُوا ط    |
| سب نے پیروی کی اس کی     | اور (پھر ان کے بعد) یہ نبی | اور وہ لوگ جو | سب ایمان لائے |

|           |                  |                             |                      |                        |
|-----------|------------------|-----------------------------|----------------------|------------------------|
| وَاللَّهُ | وَلِيُّ          | الْمُؤْمِنِينَ <sup>6</sup> | وَدَّتْ <sup>6</sup> | طَائِفَةٌ <sup>6</sup> |
| اور اللہ  | حامی و مددگار ہے | سب مومنوں کا                | چاہتی ہے             | ایک جماعت              |

|                         |      |                           |                    |                    |
|-------------------------|------|---------------------------|--------------------|--------------------|
| مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ | لَوْ | يُضِلُّوكُمْ ط            | وَمَا <sup>7</sup> | يُضِلُّونَ         |
| اہل کتاب میں سے         | کاش  | وہ سب گمراہ کر سکیں تمہیں | حالانکہ نہیں       | وہ سب گمراہ کر رہے |

|                     |                                |                       |        |                     |
|---------------------|--------------------------------|-----------------------|--------|---------------------|
| إِلَّا أَنْفُسَهُمْ | وَمَا يَشْعُرُونَ <sup>8</sup> | يَا أَهْلَ الْكِتَابِ | لِمَ   | تَكْفُرُونَ         |
| مگر اپنے آپ کو      | اور نہیں وہ سب شعور رکھتے      | اے اہل کتاب           | کس لیے | تم سب انکار کرتے ہو |

### ضروری وضاحت

1 علامت ”ی“ کے ترجمے ضرورت نہیں ہے۔ 2 ”أَنْتُمْ“ اور ”ت“ دونوں کا ترجمہ ”تم“ ہے۔ 3 یہاں ”أ“ کا ترجمہ ”میں“ نہیں ہے بلکہ ”دوسروں کی نسبت صفت کے زیادہ ہونے“ پر دلالت کر رہا ہے۔ 4 علامت ”لَ“ تاکید کے لیے ہوتی ہے۔ 5 ”وَ“ کے بعد اگر کوئی اور علامت لگانی ہو تو ”الف“ کو گرا دیتے ہیں۔ 6 ”ت“ اور ”ة“ واحد مؤنث کی علامتیں ہیں ان کا الگ ترجمہ ممکن نہیں۔ 7 ”مَا“ کے بعد اگر اسی جملے میں ”إِلَّا“ آ رہا ہو تو ”مَا“ کا ترجمہ ”نہیں“ کرتے ہیں۔

اللہ کی آیات کا حالانکہ تم (خود) گواہی دیتے ہو۔ ﴿70﴾  
اے اہل کتاب کیوں تم خلط ملط کرتے ہو حق کو  
باطل کے ساتھ اور (کیوں) تم چھپاتے ہو حق کو  
حالانکہ تم (سب کچھ) جانتے ہو۔ ﴿71﴾

اور کہا اہل کتاب میں سے ایک جماعت نے  
(آپس میں سازش تیار کی کہ) تم ایمان لے آیا کرو اس پر جو  
نازل کیا گیا ہے ان لوگوں پر جو ایمان لائے ہیں  
دن چڑھے اور انکار کر دیا کرو اس کے آخر میں  
تاکہ وہ (شک میں پڑیں اور اسلام سے) پھر جائیں۔ ﴿72﴾  
اور (وہ یہ بھی کہتے ہیں کہ کسی کی بات) مت مانو  
سوائے ان کے جو پیروکار ہیں تمہارے دین کے  
کہہ دو کہ بیشک (اصل) ہدایت تو اللہ کی ہدایت ہے

بِآيَاتِ اللَّهِ وَ أَنْتُمْ تَشْهَدُونَ ﴿70﴾  
يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَلْبِسُونَ الْحَقَّ  
بِالْبَاطِلِ وَ تَكْتُمُونَ الْحَقَّ  
وَ أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿71﴾  
وَ قَالَتْ طَائِفَةٌ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ  
آمِنُوا بِالَّذِي  
أُنزِلَ عَلَى الَّذِينَ آمَنُوا  
وَ جَهَ النَّهَارِ وَ أَكْفَرُوا آخِرَهُ  
لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿72﴾  
وَ لَا تُؤْمِنُوا  
إِلَّا بِالَّذِي تَبِعَ دِينَكُمْ ط  
قُلْ إِنَّ الْهُدَىٰ هُدَىٰ اللَّهِ ۚ

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

تَشْهَدُونَ: شہادت، شاہد، مشاہدہ، عینی شاہد۔  
بِالْبَاطِلِ: باطل، معرکہ حق و باطل۔  
تَكْتُمُونَ: کتمان علم، کتمان حق۔  
تَعْلَمُونَ: علم، عالم، معلوم، معلومات، تعلیم۔  
قَالَتْ: قول، قائل، مقولہ، اقوال زریں۔  
أَهْلٍ: اہل بیت، اہل خانہ، اہل کتاب۔  
آمِنُوا: ایمان، مومن، امن۔  
أُنزِلَ: نازل، نزول، انزال، شان نزول۔  
وَجَهَ: وجاہت، علی وجہ البصیرت۔  
النَّهَارِ: لیل و نہار، نہار منہ۔  
أَكْفَرُوا: کفر، کافر، کفار۔  
آخِرَهُ: آخرت، اخروی زندگی۔  
يَرْجِعُونَ: رجوع، راجع، رجعت پسندی۔  
تَبِعَ: اتباع، تتبع سنت، تابع فرماں۔

|                               |         |                                   |                            |
|-------------------------------|---------|-----------------------------------|----------------------------|
| بَايَاتِ اللَّهِ <sup>1</sup> | وَ      | أَنْتُمْ تَشْهَدُونَ <sup>2</sup> | يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ |
| اللہ کی آیات کا               | حالانکہ | تم سب (خود) گواہی دیتے ہو         | اے اہل کتاب کیوں           |

|                       |          |              |                            |          |
|-----------------------|----------|--------------|----------------------------|----------|
| تَلْبِسُونَ           | الْحَقَّ | بِالْبَاطِلِ | وَتَكْتُمُونَ              | الْحَقَّ |
| تم سب خلط ملط کرتے ہو | حق کو    | باطل کے ساتھ | اور (کیوں) تم سب چھپاتے ہو | حق کو    |

|         |                                   |           |                        |                        |
|---------|-----------------------------------|-----------|------------------------|------------------------|
| وَ      | أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ <sup>3</sup> | وَقَالَتْ | طَائِفَةٌ <sup>4</sup> | مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ |
| حالانکہ | تم (سب کچھ) جانتے ہو              | اور کہا   | ایک جماعت نے           | اہل کتاب میں سے        |

|                        |           |                 |                 |                       |
|------------------------|-----------|-----------------|-----------------|-----------------------|
| أَمِنُوا <sup>4</sup>  | بِالَّذِي | أُنزِلَ         | عَلَى الَّذِينَ | أَمِنُوا <sup>4</sup> |
| تم سب ایمان لے آیا کرو | اس پر جو  | نازل کیا گیا ہے | ان لوگوں پر جو  | سب ایمان لائے         |

|                                |                            |              |                                      |
|--------------------------------|----------------------------|--------------|--------------------------------------|
| وَجَهَ النَّهَارِ <sup>5</sup> | وَكَفَرُوا                 | اخْرَةً      | لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ <sup>6</sup> |
| دن چڑھے                        | اور تم سب انکار کر دیا کرو | اسکے آخر میں | تاکہ وہ سب پھر جائیں                 |

|        |            |                            |          |
|--------|------------|----------------------------|----------|
| وَلَا  | تُؤْمِنُوا | إِلَّا لِمَنْ              | تَبِعَ   |
| اور مت | تم سب مانو | سوائے اس کی (بات) کے جس نے | پیروی کی |

|                        |        |       |             |                       |
|------------------------|--------|-------|-------------|-----------------------|
| دِينِكُمْ <sup>ط</sup> | قُلْ   | إِنَّ | الْهُدَى    | هُدَى اللَّهِ         |
| تمہارے دین کی          | کہہ دو | بیشک  | (اصل) ہدایت | (تو) اللہ کی ہدایت ہے |

### ضروری وضاحت

① "ات" جمع مؤنث کی علامت ہے، اس کا الگ ترجمہ ممکن نہیں ہے۔ ② "أَنْتُمْ" اور "ت" دونوں کا ترجمہ "تم" ہے۔ ③ "ت" فعل کے ساتھ اور "ق" اسم کے ساتھ مؤنث کی علامتیں ہیں، یہاں ان کا الگ ترجمہ ممکن نہیں ہے۔ ④ اگر اس لفظ کی "میم" پر "زیر" ہو تو ترجمہ "تم سب ایمان لاؤ" ہوتا ہے اور اگر "زیر" ہو تو ترجمہ "وہ سب ایمان لائے" ہوتا ہے۔ ⑤ "وَجَهَ النَّهَارِ" کا اصل ترجمہ "دن کا چہرہ" ہے لیکن یہاں "دن کا چڑھنا" مراد ہے۔ ⑥ "هُم" اور "ی" دونوں کا ترجمہ "وہ" ہے۔

(اور کہتے ہیں یہ بھی نہ مانو) کہ **دیا جائیگا** کسی کو اسکی مثل جو

**تمہیں دیا گیا ہے** یا (یکہ) وہ جھگڑا کریں گے تم سے

تمہارے رب کے پاس، کہہ دیجیے (کہ)

**بیشک** فضل تو اللہ کے پاس ہے

**وہ دیتا ہے اسے جس کو چاہتا ہے**

اور اللہ وسعت والا، بہت علم والا ہے۔ ﴿73﴾

وہ مختص کر لیتا ہے اپنی رحمت سے جسے چاہتا ہے

اور اللہ تعالیٰ بڑے فضل والا ہے۔ ﴿74﴾

اور اہل کتاب میں سے (کچھ ایسے ہیں) جسے اگر

آپ **اسے** بطور امانت دے دیں **ایک خزانہ**

وہ اسے واپس لوٹا دے گا آپکو اور ان میں سے (کچھ ایسے ہیں)

جو کہ اگر آپ **اسکے** پاس امانت رکھیں ایک دینار

**أَنْ يُؤْتِيَ أَحَدٌ مِّثْلَ مَا**

**أُوتِيتُمْ أَوْ يُحَاجُّوكُمْ**

**عِنْدَ رَبِّكُمْ** ط قُلْ

**إِنَّ الْفَضْلَ بِيَدِ اللَّهِ** ج

**يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ** ط

وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿73﴾

يَخْتَصُّ بِرَحْمَتِهِ مَنْ يَشَاءُ ط

وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿74﴾

وَمِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ مَنْ إِنْ

**تَأْمَنَهُ بِقِنطَارٍ**

**يُؤَدِّهِ إِلَيْكَ** ج **وَمِنْهُمْ**

**مَنْ إِنْ تَأْمَنَهُ بِدِينَارٍ**

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

**عَلِيمٌ** : علم، عالم، معلم، معلومات، تعلیم۔

**يَخْتَصُّ** : خاص، خصوصیت، مخصوص، مختص۔

**ذُو** : ذومعنی، ذوالحج، ذوالجلال، ذوالجناح۔

**الْعَظِيمِ** : عظمت، عظیم، اعظم، معظم۔

**أَهْلِ** : اہل بیت، اہل خانہ، اہل کتاب۔

**تَأْمَنَهُ** : امانت، امین، امانتدار۔

**يُؤَدِّهِ** : ادا، ادائیگی، ادا شدہ۔

**أَحَدٌ** : واحد، وحدانیت، توحید۔

**يُحَاجُّوكُمْ** : حجت، احتجاج۔

**مِثْلٌ** : مثل، مثال، امثلہ، مثالیں۔

**عِنْدَ** : عند اللہ ماجور ہوں، عند الطلب۔

**بِيَدِ** : یدِ بیضا، رفع الیدین، یدِ طولی۔

**يَشَاءُ** : ماشاء اللہ، ان شاء اللہ، مشیئت الہی۔

**وَاسِعٌ** : وسعت، وسیع، واسع، توسیع۔

|      |                  |               |            |            |                         |
|------|------------------|---------------|------------|------------|-------------------------|
| أَوْ | أَوْ تَبْتُمُ    | مِثْلَ مَا    | أَحَدٌ     | يُؤْتِي ①  | أَنْ                    |
| یا   | تمہیں دیا گیا ہے | (اسکی) مثل جو | کسی ایک کو | دیا جائیگا | (اور یہ بھی نہ مانو) کہ |

|                 |           |                    |                                   |
|-----------------|-----------|--------------------|-----------------------------------|
| إِنَّ الْفَضْلَ | قُلْ ③    | عِنْدَ رَبِّكُمْ ط | يُحَاجُّوكُمْ ②                   |
| بیشک فضل        | کہہ دیجیے | تمہارے رب کے پاس   | (یہ کہ) وہ سب جھگڑا کریں گے تم سے |

|           |           |                   |                |                          |
|-----------|-----------|-------------------|----------------|--------------------------|
| وَأَسِعْ  | وَاللَّهُ | مَنْ يَشَاءُ ط    | يُؤْتِيهِ      | بِيَدِ اللَّهِ ④         |
| وسعت والا | اور اللہ  | جس کو وہ چاہتا ہے | وہ دیتا ہے اسے | (تو) اللہ کے ہاتھ میں ہے |

|                 |                 |              |                    |                 |
|-----------------|-----------------|--------------|--------------------|-----------------|
| وَاللَّهُ       | مَنْ يَشَاءُ ط  | بِرَحْمَتِهِ | يَخْتَصُّ          | عَلَيْمٌ ⑤      |
| اور اللہ تعالیٰ | جسے وہ چاہتا ہے | اپنی رحمت سے | وہ مختص کر لیتا ہے | بہت علم والا ہے |

|                        |                        |     |                            |
|------------------------|------------------------|-----|----------------------------|
| مَنْ إِنْ              | مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ | وَ  | ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ⑥ |
| (کچھ ایسے ہیں) جسے اگر | اہل کتاب میں سے        | اور | بڑے فضل والا ہے            |

|            |                        |            |                            |
|------------|------------------------|------------|----------------------------|
| إِلَيْكَ ⑦ | يُودَّةَ               | بِقِنطَارٍ | تَأْمَنُهُ                 |
| آپکی طرف   | وہ واپس لوٹا دے گا اسے | ایک خزانہ  | آپ (بطور) امانت دے دیں اسے |

|              |                         |                       |           |     |
|--------------|-------------------------|-----------------------|-----------|-----|
| بِدِينَارٍ ⑧ | تَأْمَنُهُ              | مَنْ إِنْ             | مِنْهُمْ  | وَ  |
| ایک دینار    | آپ امانت رکھیں اسکے پاس | (کچھ ایسے ہیں) جو اگر | ان میں سے | اور |

### ضروری وضاحت

① علامت ”ی“ کے ترجمے کی ضرورت نہیں ہے۔ ② ”وَ“ کے بعد اگر کسی اور علامت لگانے کی ضرورت ہو تو ”الف“ کو گرا دیتے ہیں۔ ③ یہ لفظ ”قَوْلٌ“ سے بنا ہے، یہاں آسانی پیدا کرنے کے لیے ”وَاو“ کو گرا دیا گیا ہے۔ ④ اردو ترجمے کو واضح کرنے کے لیے علامت ”بِ“ کا ترجمہ ”میں“ کیا گیا ہے۔ ⑤ ”عَلِيمٌ“ ایسے سانچے میں ڈھلا ہوا اسم ہے کہ جس میں ”مبالغے“ کا مفہوم ہوتا ہے اسی لیے ترجمہ ”بہت“ کیا گیا ہے۔ ⑥ علامت ”بِ“ کے ترجمے کی ضرورت نہیں ہے۔

لَا يُؤَدِّعُ إِلَيْكَ

إِلَّا مَا دُمْتُ عَلَيْهِ قَائِمًا

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا

لَيْسَ عَلَيْنَا فِي الْأُمِّيَنَ

سَبِيلٌ وَيَقُولُونَ

عَلَى اللَّهِ الْكُذِبَ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿75﴾

بَلَى مَنْ أَوْفَى

بِعَهْدِهِ وَاتَّقَى

فَإِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ ﴿76﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَشْتَرُونَ بِعَهْدِ اللَّهِ

وَإِيمَانِهِمْ ثَمَنًا قَلِيلًا أُولَئِكَ

لَا خَلَاقَ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ

(تو) وہ اسے ادا نہیں کرے گا آپکو

إِلَّا يَكُنْ لَهُمْ عَهْدٌ (کے سر) پر سوار

یہ اس لیے ہے کہ بیشک انہوں نے کہہ رکھا ہے

نہیں ہم پر ان پڑھوں (غیر یہود) کے بارے میں

کوئی راستہ (مواخذہ) اور کہتے ہیں

اللہ کے بارے میں جھوٹ حالانکہ وہ جانتے ہیں ﴿75﴾

ہاں کیوں نہیں جس نے پورا کیا

اس (اللہ) سے کیے ہوئے عہد کو اور وہ (اللہ سے) ڈر گیا

تو بیشک اللہ پسند کرتا ہے (ایسے) پرہیزگاروں کو۔ ﴿76﴾

بیشک وہ لوگ جو بیچ ڈالتے ہیں اللہ کے عہد کو

اور اپنی قسموں کو تھوڑی قیمت میں وہی لوگ ہیں (کہ)

نہیں ہے کوئی حصہ ان کے لیے آخرت میں

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

أَوْفَى : قائم و دائم، دوام۔

بِعَهْدِهِ : عہد نامہ، معاہدہ۔

اتَّقَى : تقویٰ، متقی۔

يُحِبُّ : حب، محبوب، محبت، حبیب، محب۔

الْمُتَّقِينَ : تقویٰ، متقی۔

يَشْتَرُونَ : بیع و شراء، بائع و مشتری۔

ثَمَنًا : زر ثمن (قیمت)۔

دُمْتُ : قائم و دائم، دوام۔

يُؤَدِّعُ : ادا، ادائیگی، ادا شدہ۔

قَائِمًا : قائم، قیام، مقیم۔

قَالُوا : قول، قائل، مقولہ، اقوال زریں۔

الْأُمِّيَنَ : نبی اُمی، اُمی خاندان (آن پڑھ)۔

سَبِيلٌ : فی سبیل اللہ، اللہ کوئی سبیل نکالے گا۔

يَعْلَمُونَ : علم، عالم، معلوم، معلومات، تعلیم۔

|            |               |                                |                       |                             |
|------------|---------------|--------------------------------|-----------------------|-----------------------------|
| قَائِمًا ط | عَلَيْهِ      | إِلَّا مَا دُمْتُ <sup>2</sup> | إِلَيْكَ <sup>1</sup> | لَا يُؤَدِّهَ               |
| کھڑے       | اس (کے سر) پر | مگر (یہ کہ) آپ ہمیشہ رہیں      | آپ کی طرف             | (تو) وہ ادا نہیں کرے گا اسے |

|                     |                          |                   |        |           |
|---------------------|--------------------------|-------------------|--------|-----------|
| ذَلِكَ <sup>3</sup> | بِأَنَّهُمْ              | قَالُوا           | لَيْسَ | عَلَيْنَا |
| یہ                  | اس وجہ سے ہے کہ بیشک اُن | سب نے کہہ رکھا ہے | نہیں   | ہم پر     |

|                                  |                     |     |                |
|----------------------------------|---------------------|-----|----------------|
| فِي الْأُمَمِينَ <sup>4</sup>    | وَسَبِيلٌ           | وَ  | يَقُولُونَ     |
| اُن پڑھوں (غیر یہود) کے بارے میں | کوئی راستہ (مواخذہ) | اور | وہ سب کہتے ہیں |

|               |           |         |                               |               |
|---------------|-----------|---------|-------------------------------|---------------|
| عَلَى اللَّهِ | الْكُذِبَ | وَ      | هُمْ يَعْلَمُونَ <sup>5</sup> | بَلَى         |
| اللہ پر       | جھوٹ      | حالانکہ | وہ سب جانتے ہیں               | ہاں کیوں نہیں |

|                |                         |               |                 |                      |
|----------------|-------------------------|---------------|-----------------|----------------------|
| مَنْ أَوْفَى   | بِعَهْدِهِ              | وَأَتَّقَى    | فَإِنَّ اللَّهَ | يُحِبُّ <sup>6</sup> |
| جس نے پورا کیا | اس سے (کئے ہوئے) عہد کو | اور وہ ڈر گیا | تو بیشک اللہ    | پسند کرتا ہے         |

|                             |                 |                     |                  |
|-----------------------------|-----------------|---------------------|------------------|
| الْمُتَّقِينَ <sup>76</sup> | إِنَّ الَّذِينَ | يَشْتَرُونَ         | بِعَهْدِ اللَّهِ |
| سب پرہیزگاروں کو            | بیشک وہ لوگ جو  | وہ سب بیچ ڈالتے ہیں | اللہ کے عہد کو   |

|                   |                  |                  |               |           |                             |
|-------------------|------------------|------------------|---------------|-----------|-----------------------------|
| وَأَيْمَانِهِمْ   | ثَمَنًا قَلِيلًا | أُولَئِكَ        | لَا خَلَاقَ   | لَهُمْ    | فِي الْآخِرَةِ <sup>7</sup> |
| اور اپنی قسموں کو | تھوڑی قیمت میں   | وہی لوگ ہیں (کہ) | کوئی حصہ نہیں | ان کے لیے | آخرت میں                    |

### ضروری وضاحت

① یعنی ”آپ کو ادا نہیں کرے گا“۔ ② اگر ”مَا“ کے بعد ”دَامَ، دُمْتُ، زَالَ، زَلْتُ“ وغیرہ ہوں تو پھر ”مَا“ اور اس لفظ کو ملا کر دونوں کا ترجمہ ”ہمیشہ“ کیا جاتا ہے۔ ③ اسکا اصل ترجمہ ”وہ“ ہے لیکن کبھی اردو ترجمہ کرتے ہوئے ”یہ“ بھی کر دیا جاتا ہے۔ ④ یہاں ”یُنْ“ کی ”نِ“ کے علاوہ لفظ ”أَفْنَى“ کے آخر میں بھی ”نِ“ ہے، اس لیے یہاں ”نِ“ کو ”شُدْ“ دی گئی ہے۔ ⑤ ”هُمُ“ اور ”يُ“ دونوں کا ترجمہ ”وہ“ ہے۔ ⑥ ”يُ“ کے ترجمے کی ضرورت نہیں ہے۔ ⑦ واحد مؤنث کی علامت ہے اسکا الگ ترجمہ ممکن نہیں ہے۔



اور اللہ ان سے بات تک نہیں کرے گا  
 اور نہ وہ دیکھے گا ان کی طرف قیامت کے دن  
 اور نہ (گناہوں سے) وہ پاک کرے گا انہیں  
 اور ان کے لیے دردناک عذاب ہے۔ ﴿77﴾  
 اور بیشک ان میں سے یقیناً ایک گروہ (ایسا ہے کہ)  
 وہ مروڑتے ہیں اپنی زبانوں کو کتاب کو (پڑھتے ہوئے)  
 تاکہ آپ گمان کریں اسے کتاب (تورات) سے  
 حالانکہ نہیں ہوتی وہ (عبارت) کتاب سے  
 اور وہ کہتے ہیں (کہ) وہ اللہ کی طرف سے (نازل شدہ) ہے  
 حالانکہ نہیں ہوتی وہ (عبارت) اللہ کی طرف سے  
 اور کہتے ہیں اللہ کے بارے میں جھوٹ  
 حالانکہ وہ جانتے ہیں۔ ﴿78﴾ (مناسب ہے)

وَلَا يُكَلِّمُهُمُ اللَّهُ  
 وَلَا يَنْظُرُ إِلَيْهِمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ  
 وَلَا يُزَكِّيهِمْ ۖ  
 وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿77﴾  
 وَإِنَّ مِنْهُمْ لَفَرِيقًا  
 يَلُؤْنَ أَلْسِنَتَهُمُ بِالْكِتَابِ  
 لِتَحْسَبُوهُ مِنَ الْكِتَابِ  
 وَمَا هُوَ مِنَ الْكِتَابِ ۚ  
 وَيَقُولُونَ هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ  
 وَمَا هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ ۗ  
 وَيَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ الْكُذِبَ  
 وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿78﴾ مَا كَانَ

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

مِنْ : منجانب، من حیث القوم، من وعن۔  
 بِالْكِتَابِ : کتابت، کاتب، مکتوب، کتاب۔  
 عِنْدِ : قول، قائل، مقولہ، اقوال زریں۔  
 يَقُولُونَ : عند اللہ ماجور ہوں، عند الطلب۔  
 عَلَى : علیحدہ، علی العموم، علی الاعلان۔  
 الْكُذِبَ : کذب، کذاب، تکذیب۔  
 يَعْلَمُونَ : علم، عالم، معلوم، معلم، تعلیم۔

يُكَلِّمُهُمُ : کلمہ، کلام، متکلم، کلیم اللہ۔  
 يَنْظُرُ : نظر، نظارہ، منظر، نظر کرم۔  
 يَوْمَ : یوم، ایام، یوم آزادی، یوم آخرت۔  
 يُزَكِّيهِمْ : تزکیہ، نفس، زکاۃ۔  
 أَلِيمٌ : المناک، رنج و الم۔  
 لَفَرِيقًا : فریق، فرقہ، تفریق، فرقہ واریت۔  
 أَلْسِنَتَهُمُ : لسانی تعصب، ماہر لسانیات۔

|          |                                    |        |             |            |                                  |
|----------|------------------------------------|--------|-------------|------------|----------------------------------|
| وَلَا    | يُكَلِّمُهُمُ اللَّهُ <sup>1</sup> | وَلَا  | يَنْظُرُ    | إِلَيْهِمْ | يَوْمَ الْقِيَامَةِ <sup>2</sup> |
| اور نہیں | بات کرے گا ان سے اللہ              | اور نہ | وہ دیکھے گا | ان کی طرف  | قیامت کے دن                      |

|        |                           |               |         |                       |          |
|--------|---------------------------|---------------|---------|-----------------------|----------|
| وَلَا  | يُزَكِّيهِمْ <sup>3</sup> | وَلَهُمْ      | عَذَابٌ | أَلِيمٌ <sup>77</sup> | وَأِنَّ  |
| اور نہ | وہ پاک کریگا انہیں        | اور ان کے لیے | عذاب ہے | دردناک                | اور بیشک |

|           |                              |                      |                |
|-----------|------------------------------|----------------------|----------------|
| مِنْهُمْ  | لَفَرِيقًا                   | يَلُونُ <sup>3</sup> | أَلْسِنَتَهُمْ |
| ان میں سے | یقیناً ایک گروہ (ایسا ہے کہ) | وہ سب مروڑتے ہیں     | اپنی زبانوں کو |

|                      |                            |                 |                     |
|----------------------|----------------------------|-----------------|---------------------|
| بِالْكِتَابِ         | لِتَحْسَبُوهُ <sup>4</sup> | مِنَ الْكِتَابِ | وَمَا               |
| کتاب (تورات) کے ساتھ | تاکہ آپ سب گمان کریں اسے   | کتاب سے         | حالانکہ نہیں (ہوتی) |

|            |                 |                    |         |                              |
|------------|-----------------|--------------------|---------|------------------------------|
| هُوَ       | مِنَ الْكِتَابِ | وَيَقُولُونَ       | هُوَ    | مِنَ عِنْدِ اللَّهِ          |
| وہ (عبارت) | کتاب سے         | اور وہ سب کہتے ہیں | (کہ) وہ | اللہ کی طرف سے (نازل شدہ) ہے |

|                     |            |                                  |     |                |
|---------------------|------------|----------------------------------|-----|----------------|
| وَمَا               | هُوَ       | مِنَ عِنْدِ اللَّهِ <sup>5</sup> | وَ  | يَقُولُونَ     |
| حالانکہ نہیں (ہوتی) | وہ (عبارت) | اللہ کی طرف سے                   | اور | وہ سب کہتے ہیں |

|                            |           |         |                                |                 |
|----------------------------|-----------|---------|--------------------------------|-----------------|
| عَلَى اللَّهِ <sup>6</sup> | الْكَذِبِ | وَ      | هُمْ يَعْلَمُونَ <sup>78</sup> | مَا كَانَ       |
| اللہ پر                    | جھوٹ      | حالانکہ | وہ سب جانتے ہیں                | نہیں ہے (مناسب) |

### ضروری وضاحت

① علامت ”ی“ کے ترجمے کی ضرورت نہیں ہے۔ ② علامت ”ة“ اسم کے ساتھ واحد مؤنث کی علامت ہے۔ اس کا الگ رنگ میں ترجمہ ممکن نہیں ہے۔ ③ یہودی اپنے مطلب کی باتیں بنا کر تورات میں شامل کر دیتے اور زبان مروڑ کر اس انداز میں پڑھتے ہیں جیسے واقعتاً تورات کے الفاظ ہوں۔ ④ ”وَا“ کے ساتھ اگر کوئی اور علامت لگانے کی ضرورت ہو تو ”ا“ کو گرا دیتے ہیں۔ ⑤ ”عَلَى اللَّهِ“ یعنی ”اللہ کے بارے میں“۔ ⑥ علامت ”هُم“ اور ”ي“ دونوں کا ترجمہ ”وہ“ ہے۔

کسی انسان کے لیے کہ عطا کرے اللہ اسے کتاب اور حکمت اور نبوت پھر وہ کہے لوگوں سے (کہ) بن جاؤ میرے بندے اللہ کو چھوڑ کر

اور لیکن (وہ تو کہے گا) ہو جاؤ تم اللہ والے

اس وجہ سے کہ جو کتاب تم سکھاتے ہو (لوگوں کو)

اور اس وجہ سے جو تم خود پڑھتے ہو (اسکا یہی تقاضا ہے) ﴿79﴾

اور نہ وہ (نبی) تمہیں کبھی حکم دے گا کہ تم بنا لو فرشتوں کو

اور نبیوں کو رب (بھلا) کیا وہ حکم دے گا تمہیں کفر کا

اس کے بعد کہ جب تم مسلمان ہو چکے ہو۔ ﴿80﴾

اور جب اللہ نے پختہ عہد لیا نبیوں سے (کہ)

البتہ جو میں دوں تمہیں کتاب و حکمت

پھر آجائے تمہارے پاس (ایسا) رسول (جو)

لِبَشَرٍ أَنْ يُؤْتِيَهُ اللَّهُ الْكِتَابَ  
وَالْحُكْمَ وَالنُّبُوَّةَ ثُمَّ يَقُولَ لِلنَّاسِ  
كُونُوا عِبَادًا لِي مِنْ دُونِ اللَّهِ  
وَلَكِنْ كُونُوا رَبَّيْنَ  
بِمَا كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ الْكِتَابَ  
وَبِمَا كُنْتُمْ تَدْرُسُونَ ﴿79﴾

وَلَا يَأْمُرُكُمْ أَنْ تَتَّخِذُوا الْمَلَائِكَةَ  
وَالنَّبِيِّينَ أَرْبَابًا أَيَأْمُرُكُمْ بِالْكُفْرِ  
بَعْدَ إِذْ أَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿80﴾

وَإِذْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ النَّبِيِّينَ  
لَمَّا آتَيْتُكُمْ مِنْ كِتَابٍ وَحِكْمَةٍ  
ثُمَّ جَاءَكُمْ رَسُولٌ

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

لِبَشَرٍ (بَشَرٍ): لہذا، الحمد للہ! بشر، سید البشر، بشریت۔  
الْحُكْمَ: حکمت و دانائی، حکیم۔  
النُّبُوَّةَ: نبوت، نبی رحمت، انبیا کرام۔  
يَقُولُ: قول، قائل، مقولہ، اقوال زریں۔  
لِلنَّاسِ: عوام الناس، بعض الناس۔  
عِبَادًا: عبد، عبادت، عابد، معبود۔  
رَبِّينَ: رب، ربانی، ربوبیت، ارباب اقتدار۔  
تُعَلِّمُونَ: علم، عالم، معلوم، معلم، تعلیم۔  
تَدْرُسُونَ: درس، درس، مدرس، تدریس۔  
تَتَّخِذُوا: اخذ، ماخوذ، مواخذہ۔  
الْمَلَائِكَةَ: ملک الموت، ملائکہ۔  
النَّبِيِّينَ: نبوت، نبی رحمت، انبیا کرام۔  
يَأْمُرُكُمْ: امر، آمر، مامور، نظام امارت۔  
مِيثَاقَ: میثاقِ مدینہ، امید واثق، وثوق، ثقہ راوی۔

|                  |                         |            |                   |                             |
|------------------|-------------------------|------------|-------------------|-----------------------------|
| لِبَشَرٍ         | أَنْ يُؤْتِيَهُ اللَّهُ | الْكِتَابَ | وَالْحُكْمَ       | وَالنَّبُوَّةَ <sup>2</sup> |
| کسی انسان کے لیے | کہ عطا کرے اسے اللہ     | کتاب       | اور حکومت یا حکمت | اور نبوت                    |

|                  |           |                   |                           |  |
|------------------|-----------|-------------------|---------------------------|--|
| ثُمَّ يَقُولَ    | لِلنَّاسِ | كُونُوا           | عِبَادًا لِي <sup>3</sup> | مِنْ دُونِ اللَّهِ <sup>4</sup> وَلَكِنْ |
| پھر وہ کہتا پھرے | لوگوں سے  | (کہ) تم سب بن جاؤ | میرے بندے                 | اللہ کے علاوہ اور لیکن                   |

|                                       |                 |                                   |            |
|---------------------------------------|-----------------|-----------------------------------|------------|
| كُونُوا رَبَّنِينَ <sup>5</sup>       | بِمَا           | كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ <sup>6</sup> | الْكِتَابَ |
| (وہ تو کہے گا) ہو جاؤ تم سب اللہ والے | اس وجہ سے کہ جو | تم سب سکھاتے ہو                   | کتاب       |

|                  |                                   |        |                            |                  |
|------------------|-----------------------------------|--------|----------------------------|------------------|
| وَبِمَا          | كُنْتُمْ تَدْرُسُونَ <sup>7</sup> | وَلَا  | يَأْمُرُكُمْ               | أَنْ تَتَّخِذُوا |
| اور اس وجہ سے جو | تم سب خود پڑھتے ہو                | اور نہ | وہ (نبی) تمہیں حکم دیتا ہے | کہ تم سب بنا لو  |

|                          |                |            |            |                    |             |
|--------------------------|----------------|------------|------------|--------------------|-------------|
| الْمَلِكَةِ <sup>8</sup> | وَالنَّبِيِّنَ | أَرْبَابًا | أ          | يَأْمُرُكُمْ       | بِالْكُفْرِ |
| فرشتوں                   | اور نبیوں کو   | رب         | (بھلا) کیا | وہ حکم دے گا تمہیں | کفر کرنے کا |

|              |               |                          |        |                |                                     |
|--------------|---------------|--------------------------|--------|----------------|-------------------------------------|
| بَعْدَ       | إِذْ أَنْتُمْ | مُسْلِمُونَ <sup>9</sup> | وَإِذْ | أَخَذَ اللَّهُ | مِيثَاقَ النَّبِيِّنَ <sup>10</sup> |
| اس کے بعد کہ | جب تم         | سب مسلمان ہو چکے ہو      | اور جب | اللہ نے لیا    | پختہ عہد نبیوں سے                   |

|               |               |                                       |                      |           |
|---------------|---------------|---------------------------------------|----------------------|-----------|
| لَمَّا        | اتَّيْتُكُمْ  | مِنْ كِتَابٍ وَحِكْمَةٍ <sup>11</sup> | ثُمَّ جَاءَكُمْ      | رَسُولٌ   |
| (کہ) البتہ جو | میں دوں تمہیں | کتاب اور حکمت                         | پھر آجائے تمہارے پاس | رسول (جو) |

### ضروری وضاحت

① علامت ”ی“ کے ترجمے کی ضرورت نہیں ہے۔ ”ق“ واحد مؤنث کی علامت ہے اسکا الگ ترجمہ ممکن نہیں۔ ② ”آ“ کا اصل ترجمہ ”میرے لیے“ ہے۔ ③ ”مِنْ“ کے ترجمے کی ضرورت نہیں ہے۔ علامت ”فَا“ اور ”فِي“ دونوں جمع مذکر کی علامتیں ہیں۔ ④ ”ثُمَّ“ اور ”فَا“ دونوں کا ترجمہ ”تم“ ہے۔ ⑤ یہاں ”ق“ مؤنث کی نہیں بلکہ جمع کی ہے۔ ⑥ یہ لفظ ”وَأَنْتُمْ“ سے نکلا ہے، جس کا ترجمہ ”پختگی“ ہے اس لیے اسکا ترجمہ ”پختہ عہد“ کیا گیا ہے۔

تصدیق کرنیوالا ہو اس کتاب کی جو تمہارے پاس ہے  
 ضرور تم ایمان لانا اس پر اور ضرور مدد کرنا اس کی  
 (عہد لینے کے بعد) فرمایا: کیا تم نے اقرار کر لیا  
 اور تم نے لے لیا اس پر میرا ذمہ (یعنی مجھے ضامن ٹھہرایا)  
 (تو) انہوں نے کہا: ہم نے اقرار کر لیا  
 فرمایا: تو تم گواہ رہو اور میں (خود بھی) تمہارے ساتھ  
 گواہوں میں سے ہوں ﴿81﴾ پھر جو (اس عہد سے) پھر گیا  
 اسکے بعد، تو وہی لوگ ہی نافرمان ہیں۔ ﴿82﴾  
 تو کیا اللہ کے دین کے علاوہ (کوئی اور دین) چاہتے ہیں  
 حالانکہ اسی کا تابع فرماں ہے جو (بھی) آسمانوں میں  
 اور زمین میں ہے خوشی سے ہو اور (یا) ناخوشی سے  
 اور اسی کی طرف لوٹائے جائیں گے ﴿83﴾

مُصَدِّقٌ لِّمَا مَعَكُمْ  
 لَتُؤْمِنُنَّ بِهِ وَلَتَنْصُرُنَّهُ ۖ  
 قَالَ ءَاَقْرَرْتُمْ  
 وَأَخَذْتُمْ عَلَىٰ ذٰلِكُمْ اٰضْرِي ۖ  
 قَالُوْا اَقْرَرْنَا قَال  
 فَاَشْهَدُوْا وَاَنَا مَعَكُمْ  
 مِّنَ الشَّاهِدِيْنَ ﴿81﴾ فَمَنْ تَوَلَّىٰ  
 بَعْدَ ذٰلِكَ فَاُوْلٰئِكَ هُمُ الْفٰسِقُوْنَ ﴿82﴾  
 اَفْغَيَّرَ دِيْنَ اللّٰهِ يَبْغُوْنَ  
 وَلَآ اَسْلَمَ مَنۢ فِي السَّمٰوٰتِ  
 وَالْاَرْضِ طَوْعًا وَّاَكْرَهًا  
 وَّالِيْهِ يَرْجِعُوْنَ ﴿83﴾

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

الْفٰسِقُوْنَ : فسق و فجور، فاسق و فاجر (گناہ گار)۔  
 اَفْغَيَّرَ : غیر اللہ، دیا غیر۔  
 اَسْلَمَ : اسلام، مسلم، مسلمان، سلامتی۔  
 السَّمٰوٰتِ : ارض و سما، کتب سماویہ۔  
 الْاَرْضِ : ارض و سما، ارض مقدس، کرۃ ارض۔  
 طَوْعًا : اطاعت، مطیع۔  
 اَكْرَهًا : کراہت، مکروہ۔

مُصَدِّقٌ : تصدیق، مصدقہ ذرائع۔  
 مَعَكُمْ : مع اہل و عیال، معیت۔  
 لَتُؤْمِنُنَّ : ایمان، مؤمن، امن۔  
 لَتَنْصُرُنَّهُ : نصرت، ناصر، منصور، انصار۔  
 اَقْرَرْتُمْ : اقرار، اقرار نامہ۔  
 اَخَذْتُمْ : اخذ، مأخوذ، مواخذہ۔  
 فَاَشْهَدُوْا : شہادت، شاہد، مشاہدہ، عینی شاہد۔

|                   |                 |                |                         |       |
|-------------------|-----------------|----------------|-------------------------|-------|
| مُصَدِّقٌ ①       | لَمَّا          | مَعَكُمْ ②     | لَتُؤْمِنَنَّ ②         | بِهِ  |
| تصدیق کرنیوالا ہو | اس (کتاب) کی جو | تمہارے ساتھ ہے | (تو) ضرور تم ایمان لانا | اس پر |

|                         |         |                        |                  |                   |
|-------------------------|---------|------------------------|------------------|-------------------|
| وَلَتَنْصُرَنَّهٗ ②     | قَالَ   | ءَا أَقْرَرْتُمْ       | وَأَخَذْتُمْ     | عَلَىٰ ذٰلِكُمْ ③ |
| اور ضرور مدد کرنا اس کی | فرمایا: | کیا تم نے اقرار کر لیا | اور تم نے لے لیا | اس پر             |

|               |                   |                    |         |                   |
|---------------|-------------------|--------------------|---------|-------------------|
| إِصْرِي ④     | قَالُوا           | أَقْرَرْنَا ⑤      | قَالَ   | فَاشْهَدُوا       |
| میرا پختہ عہد | (تو) ان سب نے کہا | ہم نے اقرار کر لیا | فرمایا: | تو تم سب گواہ رہو |

|                   |             |                      |        |                     |
|-------------------|-------------|----------------------|--------|---------------------|
| وَأَنَا           | مَعَكُمْ    | مِنَ الشَّاهِدِينَ ⑧ | فَمَنْ | تَوَلَّى ④          |
| اور میں (خود بھی) | تمہارے ساتھ | گواہوں میں سے ہوں    | پھر جو | پھر گیا (اس عہد سے) |

|               |              |                     |              |                |
|---------------|--------------|---------------------|--------------|----------------|
| بَعْدَ ذٰلِكَ | فَأُولَٰئِكَ | هُمُ الْفٰسِقُونَ ⑤ | أَفَعَبِرَ   | دِينَ اللّٰهِ  |
| اسکے بعد      | تو وہی لوگ   | ہی سب نافرمان ہیں   | تو کیا علاوہ | اللہ کے دین کے |

|                                |                  |                |          |                 |
|--------------------------------|------------------|----------------|----------|-----------------|
| يَبْغُونَ                      | وَلَهُ           | أَسْلَمَ       | مَنْ     | فِي السَّمٰوٰتِ |
| (کوئی اور دین) وہ سب چاہتے ہیں | حالانکہ اسکے لیے | تابع فرماں ہوا | جو (بھی) | آسمانوں میں ہے  |

|                |            |                    |                |                    |
|----------------|------------|--------------------|----------------|--------------------|
| وَالْأَرْضِ    | طَوْعًا    | وَكَرْهًا          | وَالِيهِ       | يُرْجَعُونَ ⑥      |
| اور زمین (میں) | خوشی سے ہو | اور (یا) ناخوشی سے | اور اسی کی طرف | سب لوٹائے جائیں گے |

### ضروری وضاحت

① اگر اسم کے شروع میں ”مُ“ ہو اور آخری حرف سے پہلے ”زیر“ ہو تو اس میں ”کام کرنے والے“ کا ذکر ہوتا ہے۔ ② یہاں شروع میں ”ذ“ اور آخر میں ”ن“ دونوں تاکید کے لیے آئے ہیں۔ ③ اگر مخاطب دو سے زیادہ ہوں تو ”ذٰلِكَ“ ”ذٰلِكُمْ“ ہو جاتا ہے۔ ④ یہاں علامت ”ت“ ”کام کو اہتمام سے کرنے“ کے لیے ہے۔ ⑤ ”هُمُ“ کے بعد اگر ”أَنْ“ ہو تو اس میں تاکید کا مفہوم پیدا ہوا جاتا ہے۔ ⑥ اگر ”يُ“ پر پیش ہو اور آخر سے پہلے زبر ہو تو ترجمہ میں ”کیا جاتا ہے یا کیا جائے گا“ کا مفہوم ہوتا ہے۔

(اے نبی) آپ کہہ دیں ہم ایمان لائے ہیں اللہ پر  
اور جو اتارا گیا ہم پر اور جو اتارا گیا ابراہیم پر  
اور اسماعیل (پر) اور اسحاق اور یعقوب (پر)  
اور (ان کی) اولاد (پر) اور جو دیا گیا موسیٰ اور عیسیٰ کو  
اور (دوسرے) نبیوں کو ان کے رب کی طرف سے  
ہم فرق نہیں کرتے کسی ایک کے درمیان

ان میں سے اور ہم اسی (اللہ) کے فرمانبردار ہیں۔ ﴿84﴾

اور جو تلاش کرے اسلام کے سوا (کوئی اور) دین  
تو ہرگز قبول نہیں کیا جائیگا اس سے اور وہ آخرت میں

خسارہ پانے والے لوگوں میں سے ہوگا۔ ﴿85﴾

کیونکہ ہدایت دے گا اللہ اس قوم کو  
(جنہوں نے) کفر کیا اپنے ایمان (لانے) کے بعد

قُلْ آمَنَّا بِاللَّهِ  
وَمَا أُنزِلَ عَلَيْنَا وَمَا أُنزِلَ عَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ  
وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ  
وَالْأَسْبَاطِ وَمَا أُوتِيَ مُوسَىٰ وَعِيسَىٰ  
وَالنَّبِيُّونَ مِنْ رَبِّهِمْ ۖ  
لَا نُفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدٍ

مِنْهُمْ ۚ وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ﴿84﴾

وَمَنْ يَبْتَغِ غَيْرَ الْإِسْلَامِ دِينًا  
فَلَنْ يُقْبَلَ مِنْهُ ۗ وَهُوَ فِي الْآخِرَةِ

مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿85﴾

كَيْفَ يَهْدِي اللَّهُ قَوْمًا  
كَفَرُوا بَعْدَ إِيمَانِهِمْ

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

- قُلْ : قول، قائل، مقولہ، اقوال زریں۔  
آمَنَّا : ایمان، مومن، امن۔  
أُنزِلَ : نازل، انزال، شان نزول۔  
الْأَسْبَاطِ : سبط علی، سبطین (دوپوتے، دونواسے)۔  
النَّبِيُّونَ : نبوت، نبی رحمت، انبیاء کرام۔  
لَا : لاتعداد، لاعلاج، لاجواب۔  
نُفَرِّقُ : فرق، فریق، تفرقہ، فرقہ واریت۔  
بَيْنَ : بین الاقوامی، بین السطور، بین بین۔  
مُسْلِمُونَ : مسلم، مسلمان، اسلام، سلامتی۔  
غَيْرَ : غیر اللہ، دیار غیر، انگیار۔  
يُقْبَلُ : قبول، قبولیت، قابل، مقبول۔  
الْآخِرَةِ : فکر آخرت، آخری، اخروی زندگی۔  
الْخَاسِرِينَ : خسارہ، خائب و خاسر۔  
كَيْفَ : کیفیت، بہر کیف۔

|            |                   |           |        |            |           |        |
|------------|-------------------|-----------|--------|------------|-----------|--------|
| قُلْ       | اٰمَنَّا ①        | بِاللّٰهِ | وَمَا  | اُنزِلَ ②  | عَلَيْنَا | وَمَا  |
| آپ کہہ دیں | ہم ایمان لائے ہیں | اللہ پر   | اور جو | اُتارا گیا | ہم پر     | اور جو |

|            |                        |                            |                                    |                     |
|------------|------------------------|----------------------------|------------------------------------|---------------------|
| اُنزِلَ ②  | عَلَىٰ اِبْرٰهِيْمَ    | وَاسْمٰعِيْلَ              | وَاسْحٰقَ وَيَعْقُوْبَ             | وَالْاَسْبٰطِ       |
| اُتارا گیا | ابراہیم علیہ السلام پر | اور اسماعیل علیہ السلام پر | اور اسحاق اور یعقوب علیہ السلام پر | اور (انکی) اولاد پر |

|        |            |        |              |                  |                   |
|--------|------------|--------|--------------|------------------|-------------------|
| وَمَا  | اُوْتِيَ ② | مُوسٰى | وَ عِيسٰى    | وَالنَّبِيُّوْنَ | مِنْ رَّبِّهِمْ ③ |
| اور جو | دیا گیا    | موسیٰ  | اور عیسیٰ کو | اور نبیوں کو     | انکے رب کی طرف سے |

|                  |                   |            |          |
|------------------|-------------------|------------|----------|
| لَا نَفَرِقُ     | بَيْنَ اَحَدٍ     | مِنْهُمْ ④ | وَنَحْنُ |
| نہیں ہم فرق کرتے | کسی ایک کے درمیان | ان میں سے  | اور ہم   |

|           |                   |        |             |                     |                |
|-----------|-------------------|--------|-------------|---------------------|----------------|
| لَهُ      | مُسْلِمُوْنَ ④    | وَمَنْ | يَّبْتَغِ ⑤ | غَيْرَ الْاِسْلَامِ | دِيْنًا        |
| اس کے لیے | سب فرمانبردار ہیں | اور جو | تلاش کرے    | اسلام کے سوا        | (کوئی اور) دین |

|              |                    |          |        |                   |                              |
|--------------|--------------------|----------|--------|-------------------|------------------------------|
| فَلَنْ       | يُقْبَلَ ④         | مِنْهُ ⑥ | وَهُوَ | فِي الْاٰخِرَةِ ⑤ | مِنَ الْخٰسِرِيْنَ ⑧         |
| تو ہرگز نہیں | وہ قبول کیا جائیگا | اس سے    | اور وہ | آخرت میں          | خسارہ پانے والوں میں سے ہوگا |

|        |                   |           |                    |                      |
|--------|-------------------|-----------|--------------------|----------------------|
| كَيْفَ | يَهْدِي اللّٰهُ ⑧ | قَوْمًا   | كَفَرُوا           | بَعْدَ اِيْمَانِهِمْ |
| کیونکر | ہدایت دے گا اللہ  | اس قوم کو | (جن) سب نے کفر کیا | اپنے ایمان کے بعد    |

### ضروری وضاحت

① یہاں دو ”نون“ ہیں، یہ اصل میں ”اٰمَنَ + نَا“ ہے، اس میں ”نَا“ کا ترجمہ ”ہم“ ہے۔ ② ”اُنزِلَ“ اور ”اُوْتِيَ“ کے شروع میں ”اُ“ کا ترجمہ ”میں“ نہیں ہے، بلکہ معنی میں تبدیلی لانے کے لیے ہے۔ ③ ”ی“ کے ترجمے کی ضرورت نہیں ہے۔ ④ ”ی“ پر پیش اور آخر سے پہلے زبر ہو تو ترجمے میں ”کیا جاتا ہے یا کیا جائے گا“ کا اضافہ ہوتا ہے۔ ⑤ ”ة“ اسم کے ساتھ واحد مؤنث کی علامت ہے، اس کا الگ ترجمہ ممکن نہیں ہے۔



حالانکہ وہ (خود) گواہی دے چکے ہیں

کہ بیشک رسول ﷺ برحق ہیں

اور آپکے ہیں انکے پاس (اس بات پر) واضح دلائل

اور اللہ نہیں راہ راست پر لاتا انصاف قوم کو۔ ﴿86﴾

یہ (ایسے) لوگ ہیں (کہ) ان کی سزا یہ ہے

کہ بیشک ان پر اللہ کی لعنت ہے

اور فرشتوں اور تمام لوگوں کی (لعنت ہو)۔ ﴿87﴾

ہمیشہ رہنے والے ہیں اس (لعنت) میں

نہ ہلکا کیا جائے گا ان سے عذاب

اور نہ وہ مہلت دیئے جائیں گے۔ ﴿88﴾

مگر جنہوں نے توبہ کر لی اس کے بعد

اور (اپنی) اصلاح کر لی

وَشَهِدُوا

أَنَّ الرُّسُولَ حَقٌّ

وَجَاءَهُمُ الْبَيِّنَاتُ

وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿86﴾

أُولَئِكَ جَزَاؤُهُمْ

أَنَّ عَلَيْهِمُ لَعْنَةُ اللَّهِ

وَالْمَلَائِكَةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿87﴾

خَالِدِينَ فِيهَا

لَا يُخَفَّفُ عَنْهُمْ الْعَذَابُ

وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿88﴾

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ

وَأَصْلَحُوا

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

شَهِدُوا : شہادت، شاہد، مشاہدہ، عینی شاہد۔

حَقٌّ : حق تعالیٰ، حقوق، حقیقت۔

الْبَيِّنَاتُ : بین دلیل، مبیہ طور پر۔

لَا : لاتعداد، لاعلاج، لاجواب۔

يَهْدِي : ہدایت، ہادی برحق۔

الظَّالِمِينَ : ظلم، ظالم، مظلوم، مظالم، بحرظلمات۔

جَزَاؤُهُمْ : جزائے خیر، جزاء و سزا۔

|         |                              |         |            |         |
|---------|------------------------------|---------|------------|---------|
| و       | شَهْدُوا                     | أَنَّ   | الرَّسُولَ | حَقُّ   |
| حالانکہ | وہ سب (خود) گواہی دے چکے ہیں | کہ بیشک | رسول ﷺ     | برحق ہے |

|     |                   |                 |           |                       |
|-----|-------------------|-----------------|-----------|-----------------------|
| و   | جَاءَهُمْ         | الْبَيِّنَاتُ 1 | وَاللَّهُ | لَا يَهْدِي 2         |
| اور | آچکے ہیں انکے پاس | واضح دلائل      | اور اللہ  | نہیں راہ راست پر لاتا |

|                            |                   |                  |         |            |
|----------------------------|-------------------|------------------|---------|------------|
| الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ 86 | أُولَئِكَ         | جَزَاؤُهُمْ      | أَنَّ   | عَلَيْهِمْ |
| نا انصاف قوم کو            | (یہ) وہی ہیں (کہ) | انکی سزا (یہ ہے) | کہ بیشک | ان پر      |

|                    |                    |                             |                        |
|--------------------|--------------------|-----------------------------|------------------------|
| لَعْنَةُ اللَّهِ 1 | وَالْمَلَائِكَةِ 4 | وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ 87   | خُلْدِ يَنْ            |
| اللہ کی لعنت ہے    | اور فرشتوں         | اور تمام لوگوں کی (لعنت ہے) | سب ہمیشہ رہنے والے ہیں |

|               |                     |          |            |
|---------------|---------------------|----------|------------|
| فِيهَا 2      | لَا يُخَفَّفُ 2     | عَنْهُمْ | الْعَذَابِ |
| اس (لعنت) میں | نہ ہلکا کیا جائے گا | ان سے    | عذاب       |

|           |                         |        |           |
|-----------|-------------------------|--------|-----------|
| وَلَا     | هُمْ يُنْظَرُونَ 7      | إِلَّا | الَّذِينَ |
| اور نہ ہی | وہ سب مہلت دیے جائیں گے | مگر    | جن        |

|                  |                      |     |                          |
|------------------|----------------------|-----|--------------------------|
| تَابُوا          | مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ 8 | وَ  | أَصْلَحُوا 9             |
| سب نے توبہ کر لی | اس کے بعد            | اور | سب نے (اپنی) اصلاح کر لی |

### ضروری وضاحت

- 1 "ة" واحد مؤنث اور "ات" جمع مؤنث کی علامت ہے، انکا الگ ترجمہ ممکن نہیں ہے۔ 2 "ي" کے ترجمے کی ضرورت نہیں ہے۔  
 3 علامت "يْن" جمع مذکر کی علامت ہے اس کے الگ ترجمے کی ضرورت نہیں ہے۔ 4 یہاں "ة" مؤنث کی نہیں بلکہ "جمع" کی علامت ہے۔ 5 "أَجْمَعِينَ" میں "أَجْمَع" اور علامت "يْن" دونوں کا ترجمہ "تمام" ہے۔ 6 "ي" پر پیش اور آخر سے پہلے زبر ہو تو ترجمہ "کیا جاتا ہے یا کیا جائے گا" ہوتا ہے۔ 7 "هُم" اور "ي" دونوں کا ترجمہ "وہ" ہے۔ 8 "مِنْ" کا ترجمہ کرنے کی ضرورت نہیں ہے۔

89

تو بیشک اللہ بخشنے والا بہت مہربان ہے۔

بیشک وہ لوگ جو کافر ہو گئے

اپنے ایمان (لانے) کے بعد پھر بڑھتے گئے کفر میں

(تو) ہرگز نہیں قبول کی جائے گی ان کی توبہ

اور وہی لوگ ہی گمراہ ہیں۔

بیشک وہ لوگ جنہوں نے کفر کیا

اور مر گئے اس حال میں کہ وہ کافر تھے

تو ہرگز نہیں قبول کیا جائے گا

ان میں سے کسی ایک سے (اپنے بچاؤ کے لیے)

زمین بھروسنا اور اگرچہ وہ بطور فدیہ دے اسے

یہی لوگ ہیں (کہ) ان کے لیے دردناک عذاب ہے

اور نہیں ہوگا ان کا کوئی مددگار۔

89

فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا

بَعْدَ إِيمَانِهِمْ ثُمَّ أَزْدَادُوا كُفْرًا

لَنْ تُقْبَلَ تَوْبَتُهُمْ ۚ

وَأُولَٰئِكَ هُمُ الضَّالُّونَ

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا

وَمَاتُوا وَهُمْ كُفَّارٌ

فَلَنْ يُقْبَلَ

مِنْ أَحَدِهِمْ

مِلَّةُ الْأَرْضِ ذَهَبًا وَلَوِ افْتَدَىٰ بِهِ ۗ

أُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ

وَمَا لَهُمْ مِّنْ نَّاصِرِينَ ۚ

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

غَفُورٌ : مغفرت، استغفار۔

رَّحِيمٌ : رحم، رحیم، رحمت۔

كَفَرُوا : کفر، کافر، کفار۔

إِيمَانِهِمْ : ایمان، مومن، امن۔

أَزْدَادُوا : زیادہ، مزید، زیادتی، زائد۔

تُقْبَلَ : قبول، قابل، مقبول، مقبولیت۔

تَوْبَتُهُمْ : توبہ، تائب، اللہ تو اب الرحیم ہے۔

الضَّالُّونَ : ضلالت (گمراہی)۔

مَاتُوا : موت، میت، اموات، سماع موتی۔

مِنْ : منجانب، من حیث القوم، من وعن۔

أَحَدِهِمْ : احد، واحد، وحدانیت، توحید۔

اِفْتَدَىٰ : فدیہ۔

أَلِيمٌ : المناک عذاب، رنج و الم۔

نَّاصِرِينَ : نصرت، ناصر، منصور، انصار۔

|                 |            |                       |                 |               |
|-----------------|------------|-----------------------|-----------------|---------------|
| فَإِنَّ اللَّهَ | عَفُوٌّ    | رَحِيمٌ <sup>89</sup> | إِنَّ الَّذِينَ | كَفَرُوا      |
| تو بیشک اللہ    | بخشنے والا | بہت مہربان ہے         | بیشک وہ لوگ جن  | سب نے کفر کیا |

|                          |       |               |                |
|--------------------------|-------|---------------|----------------|
| بَعْدَ إِيمَانِهِمْ      | ثُمَّ | ازْدَادُوا    | كُفْرًا        |
| اپنے ایمان (لانے) کے بعد | پھر   | وہ سب بڑھ گئے | (اپنے) کفر میں |

|                |                       |                           |             |                                 |
|----------------|-----------------------|---------------------------|-------------|---------------------------------|
| لَنْ           | تُقْبَلَ <sup>1</sup> | تَوْبَتُهُمْ <sup>ج</sup> | وَأُولَئِكَ | هُمُ الضَّالُّونَ <sup>90</sup> |
| (تو) ہرگز نہیں | قبول کی جائے گی       | ان کی توبہ                | اور وہی لوگ | ہی سب گمراہ ہیں                 |

|                 |               |                  |                  |          |
|-----------------|---------------|------------------|------------------|----------|
| إِنَّ الَّذِينَ | كَفَرُوا      | وَمَا تَوْأ      | وَهُمْ           | كُفَّارٌ |
| بیشک وہ لوگ جن  | سب نے کفر کیا | اور وہ سب مر گئے | اس حال میں کہ وہ | کافر تھے |

|              |                       |                      |                  |         |
|--------------|-----------------------|----------------------|------------------|---------|
| فَلَنْ       | يُقْبَلَ <sup>3</sup> | مِنْ أَحَدِهِمْ      | مِلْءُ الْأَرْضِ | ذَهَبًا |
| تو ہرگز نہیں | قبول کیا جائے گا      | ان میں سے کسی ایک سے | زمین بھر         | سونا    |

|                     |                   |                   |                  |           |
|---------------------|-------------------|-------------------|------------------|-----------|
| وَلَوْ <sup>4</sup> | افْتَدَى          | بِهِ <sup>ط</sup> | أُولَئِكَ        | لَهُمْ    |
| اور اگرچہ           | وہ (بطور) فدیہ دے | اس کو             | یہی لوگ ہیں (کہ) | ان کے لیے |

|         |                      |               |           |                                |
|---------|----------------------|---------------|-----------|--------------------------------|
| عَذَابٌ | أَلِيمٌ <sup>5</sup> | وَمَا         | لَهُمْ    | مِّنْ نَّصِيرِينَ <sup>ع</sup> |
| عذاب ہے | بہت دردناک           | اور نہیں ہوگا | ان کے لیے | کوئی مددگاروں میں سے           |

### ضروری وضاحت

- 1 یہاں ”ت“ مؤنث کے لیے ہے، جس سانچے میں ڈھلا ہوا یہ فعل ہے، اسکا ترجمہ ”کیا جاتا ہے یا کیا جائے گا“ ہوتا ہے۔  
 2 ”هُمُ“ کے بعد ”أَنْ“ ہو تو اس میں تاکید کا مفہوم پیدا ہو جاتا ہے۔ 3 یہاں ”يُ“ کے ترجمے کی ضرورت نہیں ہے۔ اور اس سانچے میں ڈھلے ہوئے فعل کا ترجمہ ”کیا جاتا ہے یا کیا جائے گا“ ہوتا ہے۔ 4 ”لَوْ“ کے ”و“ پر جزم ہوتی ہے، اگلے لفظ سے ملاتے ہوئے ”زیر“ آگئی ہے۔ 5 اس سانچے میں ڈھلے ہوئے اسم میں ”مبالغے“ کا مفہوم ہوتا ہے۔

## تعارف و مقاصد ”بیت القرآن“

قرآن مجید اللہ تعالیٰ کی بھیجی ہوئی کتاب ہدایت ہے اور اسے اللہ تعالیٰ نے بہت آسان بنایا ہے۔ جس کا اظہار خود اللہ تعالیٰ نے قرآن مجید میں کئی بار فرمایا ہے:

﴿وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ﴾ سورة القمر آیت 17

”اور یقیناً ہم نے اس قرآن کو سمجھنے کے لیے آسان بنا دیا ہے، پھر کوئی نصیحت لینے والا ہے۔؟“

اب اسے ہر انسان تک پہنچانا اور اسکے متعلق اس تاثر کو دور کرنا کہ یہ بہت مشکل کتاب ہے تمام مسلمانوں کی ذمہ داری ہے۔ اسی ذمہ داری کو پورا کرنے کیلئے ”بیت القرآن“ کی بنیاد رکھی گئی ہے اور اس کے مقاصد درج ذیل ہیں:

- 1: قرآن مجید کے ترجمہ کو آسان فہم بنانے کی کوشش کرنا۔
- 2: قرآنی تعلیمات پر مبنی ایسی عام فہم کتب کی اشاعت کرنا جن سے قرآن فہمی میں مدد ملے۔
- 3: قرآنی گرامر کو آسان تر بنانے کی کوشش کرنا۔
- 4: قرآن مجید سے متعلقہ موضوعات پر مختلف سیمینار منعقد کرانا۔
- 5: قرآن فہمی کیلئے شارٹ کورسز کا انعقاد کرنا اور ان میں گرامر کے بغیر صرف علامات کے ذریعے قرآن مجید کا ترجمہ سکھانا۔
- 6: قرآن فہمی کے لیے ٹیچر ٹریننگ کورسز منعقد کرانا۔

7: انٹرنیٹ کے ذریعے فہم قرآن میں مدد دینا۔ (www.bait-ul-quran.org)

8: عامۃ المسلمین کو احکام الہی کے مطابق اپنے نبی محترم حضرت محمد ﷺ سے عقیدت و محبت کے ساتھ

آپ ﷺ کی مسنون زندگی کو اپنانے اور اس کی سیرت کو دنیا پر غالب کرنے کی کوشش کرنا۔

آپ بھی اس کار خیر میں شریک ہو سکتے ہیں اور جس کی بہترین صورت یہ ہے کہ آپ ”بیت القرآن“ کی مطبوعہ کتب خرید کر عوام الناس میں تقسیم فرمائیں۔ جزاکم اللہ خیراً۔

الداعی الی الخیر: ”بیت القرآن“ لاہور، پاکستان